

แม่น้ำโขง

06/2020 215

ศิลปวัฒนธรรม

ISSN 1671-7260



อนุรักษ์เขาเขียวน้ำใสไว้คงได้

จดจำความระลึกถึงบ้านเกิด

留得住青山绿水，记得住乡愁

▶ 04

การอนุรักษ์ช้างเอเชีย

保护亚洲象

▶ 12

นวัตกรรมพลิกฟื้นดินชีวิตให้กับงานศิลป์

พระราชวังต้องห้าม

故宫文创“活”起来

▶ 26



主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：《湄公河》杂志社

编辑指导委员会成员
主任：蔡祥荣 徐体义
副主任：田虎青 谭晶纯

总编辑：谭晶纯
法人代表、常务副总编：熊燕
副总编辑：段毅
编辑部主任：陈创业
编辑部副主任：曹云波
中文编辑：段建鑫
泰文译审：陈慕筠 赵洪云 白渲
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍） 范 军（中国）
泰文编辑：蔡梦 李沁颖
视觉设计：武瑞
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市环城西路577号
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650034
Http://www.yunnangateway.com
E-mail:ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司
电话：66（0）-27195981
传真：66（0）-23198141
E-mail:sinohomethai@yahoo.com

泰国展望杂志
电话:66(0)-2379-4490-5
传真: 66(0)-2379-4498-9
E-mail:sentang99999@hotmail.com

定价：RMB 10 元 50 บาท

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารสนเทศสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำโดย

สำนักงานสารสนเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เคลี่ กรุ๊ป

การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิคยสารแม่น้ำโขง

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นายซ่าย เสี่ยงหรง นายลี ถีหี

รองผู้อำนวยการ นายเถียน ฝูซิง นางถาน จิงฉุน

บรรณาธิการใหญ่ นางถาน จิงฉุน

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหารงาน นางสาวชง เอี้ยน

รองบรรณาธิการใหญ่ นางฉ้วน อี้

ผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ นายเจิน ช่วงเย่

รองผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ นางเฉา ยูนโป

บรรณาธิการภาษาจีน นายฉ้วน เจี้ยนชิน

บรรณาธิการภาษาไทย น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

นายจ้าว หงษ์ หิ้น นายไป่ ลุน

คณะผู้แปลนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

น.ส. อุษา โลหะจรรณู นางปรีชา ชื่นชูวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกถิ

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัตนอมกรกริมย์ นายฟาน จุน

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางซ่าย เม็ง นางสาวหลี่ ชิงอิ่ง

ตกแต่งภาพ นายอู่ รุ่ย

จัดทำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ชั้น 4 อาคารสภาสังคมศาสตร์มณฑลยูนนาน 577 ถนนวงแหวน

ด้านตะวันตก นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดทำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650034

จัดทำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิตยสาร:ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดทำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท ซิโน โสม จำกัด บริษัท เส้นทาง จำกัด

โทรศัพท์ 66(0)-27195981 โทรศัพท์ 66(0)-2379-4490-5

โทรสาร 66(0)-23198141 โทรสาร 66(0)-2379-4498-5

E-mail sinohomethai@yahoo.com E-mail sentag99999@hotmail.com

ฉบับที่ 215 06/2020

วาทะทองผู้รัก | 声音

04 อนุรักษ์เขาเขียวน้ำใสไว้จงได้

จดจำความระลึกถึงบ้านเกิด

留得住青山绿水，记得住乡愁

มองจีนผ่านภาพ | 视觉

10 โหยว อี้ว์ฉง ผู้กอบกู้ธุรกิจชาหินผา

一片茶叶的坚守

รายงานพิเศษ | 特稿

12 การอนุรักษ์ช้างเอเชีย

保护亚洲象



12

เส้นทางแห่งประเทศจีน | 中国之路

26 บริหารแดนมังกร

นวัตกรรมพลิกฟื้นคืนชีวิต

ให้กับงานศิลปพระราชวังต้องห้าม

中国之治 | 故宫文创“活”起来

30 วิดีโอขนาดสั้น กลายเป็นกระแสนิยมใหม่

短视频站上新风口

เรื่อง คน | 人物

36 ชมรมจิมสุใจ พาจิมโบราณ “ออกนอกวง”

自得琴社，让古琴“出圈”

ส่องธรรมชาติ | 自然

40 การอนุรักษ์ป่าโกงกาง

守护红树林



41

การแลกเปลี่ยน | 交流

44 จีนกับอาเซียนจับมือกันต่อสู้กับโรค

中国东盟手拉手战疫

แฟชั่น | 时尚

50 ของใช้สำหรับการเดินทางกลายเป็นสินค้า ที่ได้รับความนิยมสูงสุด

旅行用品成爆款

52 นักปั้นโมเดลการ์ตูน “ของเล่น” ก็เป็นมืออาชีพได้

手办原型师：“玩”得很专业



52

นักวิเคราะห์รับเชิญ | 观察

66 สร้างสรรค์ประชาคมโลกด้านสุขภาพ

และสาธารณสุขร่วมกัน

共建人类卫生健康共同体

อนุรักษ์เขาเขียวน้ำใสไว้จงได้

จดจำความระลึกถึงบ้านเกิด

留得住青山绿水，记得住乡愁

新 农村建设一定要走符合农村实际的路子，遵循乡村自身发展规律，充分体现农村特点，注意乡土味道，保留乡村风貌，留得住青山绿水，记得住乡愁。

经济要发展，但不能以破坏生态环境为代价。生态环境保护是一个长期任务，要久久为功。一定要把洱海保护好，让“苍山不墨千秋画，洱海无弦万古琴”的自然美景永驻人间。

——摘自中国国家主席习近平2015年视察云南时的讲话



การพัฒนาชนบทรูปแบบใหม่ต้องเดินตามแนวทางที่สอดคล้องกับสภาพความเป็นจริงของชนบท การผูกพันการพัฒนาตัวเองของชนบท แสดงจุดเด่นของชนบทอย่างเต็มที่ ให้ความสำคัญกับประเพณี พื้นบ้านของชนบท รักษาโฉมหน้าของชนบท อนุรักษ์เขาเขียวน้ำใส และไม่ลืมความระลึกถึงบ้านเกิด

เศรษฐกิจต้องพัฒนาก็จริง แต่ก็ไม่อาจแลกกับการทำลายสภาพแวดล้อมระบบนิเวศน์ได้ การอนุรักษ์ สภาพแวดล้อมระบบนิเวศน์เป็นภารกิจระยะยาว ต้องยืนหยัดต่อสู้โดยไม่ย่อท้อ ต้องอนุรักษ์ทะเลสาบเอ๋อ-ไห่ให้ดี เพื่อเก็บรักษาทัศนียภาพธรรมชาติที่งดงามของ “ความงามของภูเขาทางซานรังสรรค์ภาพวาดอันงดงาม ไร่ไผ่หมึก ทะเลสาบเอ๋อไห่รังสรรค์เสียงพินอันไพเราะไร้สายพิน” ไว้ให้อยู่คู่มนุษยชาติตลอดไป

คัดจากคำกล่าวของประธานาธิบดีสี จิ้นผิงของจีนเมื่อปี ค.ศ. 2015 ระหว่างตรวจงานที่มณฑลยูนนาน

น้ำทะเลสาบเอ๋อไห่ยังใส ความระลึกถึงบ้านเกิดก็ยิ่งทวีคูณ

洱海更清 乡愁更浓

พระอาทิตย์ค่อย ๆ สาดแสงขึ้นยามเช้า แสงคลื่นบนผิวน้ำวิบวับ นายหลี่ เต๋อซาง ชาวบ้านหมู่บ้านกู่เซิง แคว้นปกครองตนเองชนชาติป๋าย่ หลี่ มณฑลยูนนาน ใช้โทรศัพท์มือถือบันทึกวิดีโอทะเลสาบเอ๋อไห่และส่งเข้ากลุ่มเพื่อนในวีแชท ในแต่ละวัน มีผู้คนหลายพันคนจากที่ต่าง ๆ ทั่วประเทศ ร่วมแบ่งปันความรู้สึกคิดถึงบ้านเกิดซึ่งก็คือหมู่บ้านกู่เซิงกับเขา

เมื่อ 5 ปีที่แล้ว ประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ได้เดินทางมาที่หมู่บ้านกู่เซิง และมาที่บ้านของนายหลี่ เต๋อซาง โดยนั่งล้อมวกกับชาวบ้านพูดคุยสัพเพเหระถามไถ่สารทุกข์สุขดิบ ถามเรื่องการผลิต การทำมาหากิน เวลาผ่านไป 5 ปี “บ้านแห่งความคิดถึง” ของนายหลี่ เต๋อซาง ซึ่งยังคงแต่งไว้คงเดิมไม่เปลี่ยนแปลง มักจะมีนักท่องเที่ยวมาเยี่ยมชมเป็นระยะ ผ้ามัดย้อมชนชาติป๋าย่ในพื้นที่ก็ยังคงปูอยู่บนโต๊ะหวายอย่างเจียบ ๆ เช่นเดิม

“น้ำทะเลสาบเอ๋อไห่ยังใส ความคิดถึงบ้านเกิดก็ยิ่งทวีคูณ” นายหลี่ เต๋อซาง ยิ้มต้อนรับผู้สื่อข่าวและกล่าวอย่างเปิดเผย ที่หน้าประตูทางเข้าบ้านของนายหลี่ เต๋อซาง ก็คือ “เส้นทางสีเขียวทะเลสาบเอ๋อไห่” ซึ่งมีความกว้าง 6 - 7 เมตร และสร้างเสร็จสมบูรณ์แล้วโดยรวม เส้นทางสีเขียวนี้ตั้งอยู่เคียงคู่กับทะเลสาบเอ๋อไห่ โดยตั้งอยู่บนเส้นแบ่งเขตพื้นที่สีเขียวที่ห่างจากเส้นทางฝั่งทะเลสาบ 15 เมตร พอดี “หลายปีมานี้ มาตรการการบำบัดจัดการค่อนข้างเข้มข้น การบำบัดน้ำเสีย การรื้อสิ่งก่อสร้างที่ละเมิดกฎหมาย การสร้างเส้นทางสีเขียว ล้วนแต่เป็นการดำเนินการอย่างจริงจังเด็ดขาด ความตระหนักในการอนุรักษ์สภาพแวดล้อมของทุกคนมีมากขึ้นเรื่อย ๆ ทะเลสาบเอ๋อไห่นับวันจะใสขึ้นเรื่อย ๆ เริ่มจะกลับไปเป็นเหมือนตอนพวกเรายังเด็ก ๆ ” นายหลี่ เต๋อซาง กล่าว สมัยก่อนบ้านบางส่วนสร้างที่รอบขอบของทะเลสาบ ทำให้การป้องกันน้ำเสียเข้าสู่ทะเลสาบทำได้ยากมาก เส้นทางสีเขียวรอบทะเลสาบเส้นนี้นับว่าเป็น “ช่องทางหายใจ” ให้กับทะเลสาบเอ๋อไห่ได้พอดี

ในด้านการอนุรักษ์วัฒนธรรม หมู่บ้านกู่เซิงมีวัดผู้ไห่ และสะพานเฟิงหมิงสร้างขึ้นในสมัยราชวงศ์หมิง มีหอละครโบราณและศาลเจ้าพญามังกรที่สร้างขึ้นในสมัยราชวงศ์ชิง และยังมีเทศกาลประเพณีโบราณ มีเรือกสวนไรร่นาและทิวทัศน์ธรรมชาติที่ทำให้คนระลึกถึง ชาวบ้านในหมู่บ้านนี้ไม่ว่าจะออกจากหมู่บ้านไปนานเท่าไร พอกลับมา ก็จะพบเจอบ้านเกิดในความทรงจำเหมือนเช่นเคย

ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2016 เป็นต้นมา หมู่บ้านกู่เซิงได้ดำเนินมาตรการบริหารจัดการ

การโฉมหน้าสิ่งก่อสร้างของชาวบ้าน คิดป่าอนุรักษ์บ้านโบราณ 7 แห่ง สิ่งก่อสร้างโบราณของชนชาติป๋าย่แบบ “สามเรือน หนึ่งกำแพง” (ชั้นฝางยี่เจ้า) นี้ ประกอบด้วยอาคารเรือนพักสามด้าน อีกด้านเป็นกำแพงที่ประดับลวดลาย สถาปัตยกรรมเหล่านี้โดดเด่นด้วยกำแพงขาวกระเบื้องสีเขียวหม่น มุมปลายโค้งตัวขึ้น และกลิ่นอายโบราณอันโอ่อ่า นักท่องเที่ยวได้เขียนบันทึกความประทับใจลงในสมุดเยี่ยมที่บ้านนายหลี่ เต๋อซางว่า “ได้สัมผัสกับความรู้สึกที่ห่างหายไปนาน”

เมื่อปีกว่า ๆ ที่แล้ว นายหลี่ อินตง ลูกชายของนายหลี่ เต๋อซาง ซึ่งทำธุรกิจอยู่ต่างถิ่น ก็ได้กลับมาที่หมู่บ้าน เพื่อทำธุรกิจเกี่ยวกับสินค้าหัตถกรรมพื้นเมืองชนชาติป๋าย่ “ในปัจจุบัน หมู่บ้านกู่เซิง น้ำใสขึ้น เขาเขียวขึ้น บวกกับนโยบายส่งเสริมการพัฒนาอุตสาหกรรม ทำให้ไม่ต้องกังวลว่าจะสร้างความมั่งคั่งไม่ได้ รัฐบาลช่วยเราเดินตามเส้นทาง ‘บูรณาการเกษตร วัฒนธรรม การท่องเที่ยว’ ผมรู้สึกว่าเป็นแนวทางที่จะใช้ได้ผลดี” นายหลี่ อินตง กล่าว

本刊综合

หมู่บ้านกู่เซิง ตำบลฉานเฉียว เมืองต้าหลี่ มณฑลยูนนาน
云南省大理市湾桥镇古生村 新华社 图

国际 ระหว่างประเทศ

5月5日，中国国务委员兼外长王毅分别同乌兹别克斯坦外长、塔吉克斯坦外长通电话。王毅表示，中国愿继续同包括乌兹别克斯坦、塔吉克斯坦在内的世界各国加强抗疫合作，支持世卫组织发挥相应作用。

เมื่อวันที่ 5 พฤษภาคม ค.ศ. 2020 นายหวัง อี้ มนตรีแห่งรัฐและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของจีนได้โทรศัพท์พูดคุยกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของอุซเบกิสถานและทาจิกิสถาน โดยนายหวัง อี้ ระบุว่า ประเทศจีนยินดีที่จะกระชับความร่วมมือในการสกัดกั้นโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา (โควิด - 19) กับนานาประเทศซึ่งรวมถึงอุซเบกิสถานและทาจิกิสถานด้วย รวมทั้งยินดีที่จะสนับสนุนบทบาทขององค์การอนามัยโลก (WHO) ต่อภารกิจดังกล่าว

声音 เสียงชาวบ้าน

“曼谷诗丽叻医院刚安装了由中国公司提供的新冠肺炎人工智能辅助诊断系统，新冠病毒检测效率大大提升。”

——泰国副总理兼公共卫生部长阿努廷近日在接受采访时表示，以前泰国主要依赖核酸检测，不但耗时长，也容易造成医护人员感染。现在只需将疑似病例的胸部CT与数据库比对，很快就可以得到诊断结果，而且这套系统还可以远程服务，对曼谷以外地区的防疫也有很大帮助。

“โรงพยาบาลศิริราชเพิ่งติดตั้งระบบวินิจฉัยโรคโควิด - 19 ด้วยปัญญาประดิษฐ์ (AI) ซึ่งบริษัท Huawei ของจีนเป็นผู้มอบให้ ทั้งนี้ช่วยให้การตรวจวิเคราะห์โรคโควิด - 19 ของไทยมีประสิทธิภาพสูงขึ้นอย่างมาก”

นายอนุทิน ชาญวีรกูล รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขให้สัมภาษณ์

เมื่อเร็ว ๆ นี้ เดิมทีประเทศไทยตรวจหาเชื้อโควิด - 19 ด้วยวิธีทดสอบกรดนิวคลีอิกเป็นหลัก ซึ่งไม่เพียงใช้เวลานาน แต่ยังทำให้เจ้าหน้าที่แพทย์พยาบาลติดเชื้อได้ง่ายด้วย ปัจจุบันเพียงแค่นำผลซีทีสแกนปอดของผู้ต้องสงสัยว่าติดเชื้อไปเปรียบเทียบกับคลังข้อมูลที่มีอยู่ ก็จะทราบผลการตรวจวินิจฉัยได้อย่างรวดเร็ว อีกทั้งระบบดังกล่าวยังสามารถให้บริการแบบทางไกล ซึ่งได้ช่วยเหลือการป้องกันโรคของพื้นที่ต่าง ๆ นอกกรุงเทพ ฯ ได้อย่างดีเยี่ยม

要闻 สรุปข่าว



2019年中国海洋生产总值超过8.9万亿元，十年间翻了一番，海洋生产总值占GDP的比重近20年保持在9%左右。数据显示，中国区域海洋经济不断壮大，北部、东部和南部海洋经济圈海洋生产总值分别为2010年的1.9倍、2.1倍和2.8倍。随着粤港澳大湾区、中国（海南）自由贸易试验区等重大项目持续发力，南部海洋经济圈持续领先。新华社 图

ผลิตภัณฑ์มวลรวมทางทะเลของจีนในปี ค.ศ. 2019 มีมูลค่าเกินกว่า 8.9 ล้านล้านหยวน เพิ่มขึ้นเป็นเท่าตัว

ในระยะเวลา 10 ปี โดยรักษาสัดส่วนร้อยละ 9 ของ GDP ประเทศตลอดเกือบ 20 ปีที่ผ่านมา จากสถิติ เศรษฐกิจสีน้ำเงิน (Marine Economy) หรือเศรษฐกิจที่พึ่งพิงทรัพยากรทางทะเลและมหาสมุทรของจีนเมื่อแบ่งตามแต่ละภูมิภาคแล้วพบว่าขยายตัวต่อเนื่องอย่างมาก โดยเศรษฐกิจสีน้ำเงินในเขตภาคเหนือ ภาคตะวันออก และภาคใต้ของจีนเมื่อเทียบกับปี ค.ศ. 2010 แล้ว ขยายตัว 1.9 เท่า 2.1 เท่า และ 2.8 เท่า ตามลำดับ สืบเนื่องมาจากโครงการสำคัญ เช่น เขตเศรษฐกิจอ่าวกว่างต้ง - ฮ่องกง - มาเก๊า (Guangdong - Hongkong - Macao Greater Bay Area) และเขตทดลองการค้าเสรีจีน (ไหหลำ) ส่งผลให้เศรษฐกิจสีน้ำเงินของภาคใต้นำหน้าพื้นที่อื่น ๆ อย่างต่อเนื่อง



近日，中国长江流域首艘千吨级纯电动货船“中天电运001”在江苏省常州市成功试航。“中天电运001”由锂电池与超级电容“双电”驱动，通过岸电充电2.5小时，可续航50公里。按全年运营150航次计算，年用电量在45万千瓦时左右，可替代燃油20.16吨。这标志着长江流域货运船舶正式开启清洁能源替代，从而在源头上减少长江污染物排放。

新华社 图

เมื่อเร็ว ๆ นี้ “จงเทียนเตียนอวี่น 001” เรือบรรทุกสินค้าพลังงานไฟฟ้าขนาดพันตันลำแรกในแม่น้ำฉาง-

เจียงประสบความสำเร็จในการทดลองเดินเรือที่เมืองฉางโจว มณฑลเจียงซู “จงเทียนเตียนอวี่น 001” ขับเคลื่อนโดยอาศัยพลังงานของแบตเตอรี่ลิเทียมกับตัวเก็บประจุยิ่งยวด (Supercapacitor) ชาร์ตไฟเพียง 2 ชั่วโมงครึ่ง สามารถเดินเรือได้ 50 กิโลเมตร หากคำนวณจากการเดินเรือ 150 เที่ยวต่อปี จะใช้ไฟฟ้าประมาณ 450,000 กิโลวัตต์ชั่วโมง สามารถทดแทนน้ำมันเชื้อเพลิงได้ 20.16 ตัน สะท้อนให้เห็นว่าเรือขนส่งสินค้าในแม่น้ำฉางเจียงได้เริ่มใช้พลังงานสะอาดทดแทนแล้ว ซึ่งจะช่วยลดการปล่อยมลพิษลงสู่แม่น้ำฉางเจียงได้ตั้งแต่ต้นเหตุ



近日，中国对10个拟纳入新职业的工作信息进行公示。这10个职业具体是：区块链工程技术人员、社区网格员、互联网营销师、信息安全测试员、区块链应用操作员、核酸检测员、在线学习服务师、社群健康助理员、老年健康评估师、增材制造(3D打印)设备操作员。新华社 图

เมื่อเร็ว ๆ นี้ จีนได้ประกาศรายชื่ออาชีพใหม่ 10 อาชีพ ได้แก่ นักเทคนิควิศวกรระบบบล็อกเชน เจ้าหน้าที่เครือข่ายชุมชน นักการตลาดอินเทอร์เน็ต เจ้าหน้าที่ทดสอบความปลอดภัยข้อมูล ผู้ให้บริการแอปพลิเคชัน

บล็อกเชน เจ้าหน้าที่ทดสอบกรณีนวัตกรรม ผู้ให้บริการการเรียนออนไลน์ เจ้าหน้าที่ช่วยงานสุขภาพชุมชน นักประเมินสุขภาพผู้สูงอายุ และผู้ควบคุมเครื่องพิมพ์ 3 มิติ

数字 ตัวเลข



2.5亿

据中国商务部消息，中国农村网民数量突破了2.5亿，网购已成为农民生活的常态，越来越多的服务和商品通过电商进入了农村，改变了农民的生活和消费习惯。在疫情防控期间，农村电商平台的作用进一步凸显。例如，四川省88个示范县组织电商、快递企业为居民配送生活物资达到600多万单，保障了城乡居民的“菜篮子”和“米袋子”。新华社 图

250 ล้าน

จากข้อมูลของกระทรวงพาณิชย์จีน ผู้ใช้อินเทอร์เน็ตในชนบทของจีนทะลุ 250 ล้านคน ช้อปปิ้งออนไลน์กลายเป็นวิถีชีวิตใหม่ของชาวชนบท นับวันยังมีสินค้า

และบริการจำนวนมากอาศัยช่องทางอีคอมเมิร์ซเข้าสู่ชนบท ทำให้พฤติกรรมผู้บริโภคในชีวิตประจำวันของชาวชนบทเปลี่ยนแปลงไป ในช่วงควบคุมการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 แพลตฟอร์มอีคอมเมิร์ซในชนบทได้แสดงบทบาทที่เด่นชัดขึ้น เช่น อำเภอสาธิต 88 แห่งในมณฑลเสฉวนได้ช่วยให้ธุรกิจอีคอมเมิร์ซและธุรกิจขนส่งของที่ใช้ในชีวิตประจำวันถึงมือชาวบ้านกว่า 6 ล้านรายการ ช่วยสร้างหลักประกันด้านอาหารทั้ง “ตะกร้าพืชผัก” และ “ถุงข้าวสาร” แก่ชาวบ้านทั้งในเขตเมืองและชนบท

科技 เทคโนโลยี

据中国工信部消息，中国已建成5G基站达19.8万个，套餐用户规模超过5000万，5G发展取得明显的阶段性成效。网络建设加快的同时，产品等终端也进入蓬勃发展期，多项应用开始落地。超高清视频、云游戏、AR、VR等消费领域应用更加广泛。在车联网、工业互联网、医疗等重点领域的试点示范更加深入。新华社 图

จากข้อมูลของกระทรวงอุตสาหกรรมและเทคโนโลยีสารสนเทศของจีน ขณะนี้จีนได้ก่อสร้างสถานีเครือข่ายสัญญาณ 5G แล้ว 198,000 แห่ง มีจำนวนผู้ใช้แพคเกจ 5G แล้วกว่า 50 ล้านคน การพัฒนา 5G ของจีนประสบความสำเร็จอีกขั้นอย่างเด่นชัด ท่ามกลางการพัฒนาเครือข่ายอินเทอร์เน็ตอย่างรวดเร็ว อุปกรณ์เทอร์มินัล 5G ก็พัฒนาไปอย่างคึกคักด้วยเช่นเดียวกัน มีแอปพลิเคชันหลายรายการที่เริ่มใช้งานแล้ว โดยเฉพาะแอปเพื่อการบริโภคประเภทวิดีโอความละเอียด UHD กลาวด์เกมมิ่ง โลกความจริงเสริม (AR) และ โลกความจริง

เสมือน (VR) ถูกใช้งานอย่างแพร่หลายมากขึ้น ส่วนแอปสำคัญใหม่ ๆ ที่ถูกทดสอบการใช้งานเชิงลึกมากขึ้นได้แก่รถยนต์อัจฉริยะที่เชื่อมสรรพสิ่งด้วยอินเทอร์เน็ต (Connected Vehicle) อินเทอร์เน็ตเพื่ออุตสาหกรรม และการรักษาพยาบาล ฯลฯ



5月8日13时49分，中国新一代载人飞船试验船返回舱在东风着陆场预定区域成功着陆，试验取得圆满成功。新一代载人飞船是面向中国载人月球探测、空间站运营等任务需求而论证的具有国际先进水平的新一代天地往返运输飞行器，可提高中国载人飞船的乘员人数和货物运输能力。

เมื่อวันที่ 8 พฤษภาคม ค.ศ. 2020 เวลา 13.49 น. จีนประสบความสำเร็จในการนำยานอวกาศต้นแบบรุ่นใหม่มุ่งสู่โลก ณ ลานจอดตงเฟิงตามที่กำหนดไว้ โดยยานอวกาศต้นแบบรุ่นใหม่นี้ซึ่งสามารถบรรทุกทุกคนได้นี้ถือเป็นการพิสูจน์ความทันสมัยระดับสากลของอวกาศยานรุ่นใหม่ที่สามารถขนส่งไปกลับระหว่างอวกาศและพื้นโลกได้ อันเป็นส่วนหนึ่งของภารกิจสำคัญในการสร้างสถานีอวกาศและการส่งมนุษย์อวกาศไปดวงจันทร์ของจีน พร้อมทั้งได้ยกระดับศักยภาพด้านการบรรทุกมนุษย์อวกาศและขนส่งสินค้าของยานอวกาศจีนด้วย

文旅 วัฒนธรรมและการท่องเที่ยว

2020年“五一”假期，中国共计接待国内游客1.15亿人次，实现国内旅游收入475.6亿元。乡村游、周边游等近程旅游成为游客出游热点，丰富的文化和旅游活动为游客带来多彩假期体验。非遗文化进景区、园林实景演出、非遗线上展播等活动，丰富了假日市场产品供给，满足了不同层次游客需求。

新华社 图

ช่วงวันหยุดเนื่องในวันแรงงานสากล 1 พฤษภาคม ค.ศ. 2020 จีนได้รองรับนักท่องเที่ยวภายในประเทศทั้งหมด 115 ล้านคน ก่อให้เกิดรายได้ 47,560 ล้านหยวน โดยการท่องเที่ยวในชนบทหรือพื้นที่บริเวณใกล้เคียงกลายเป็นแหล่งท่องเที่ยวยอดนิยมของชาวจีน กิจกรรมและวัฒนธรรมอันหลากหลายได้สร้างประสบการณ์แปลกใหม่แก่นักท่องเที่ยวจีน กิจกรรมต่าง ๆ ในแหล่งท่องเที่ยวมรดกโลกทางวัฒนธรรม การแสดงสดในเขตสวนป่า การถ่ายทอดสดออนไลน์จากแหล่งมรดกโลกทางวัฒนธรรม ได้เพิ่มผลิตภัณฑ์ใหม่ ๆ ให้แก่ตลาดช่วงเทศกาลวันหยุดของจีน และตอบสนองต่อความต้องการของนักท่องเที่ยวจีนทุกระดับ



โหยว อี้ว์ฉง

ผู้กอบกู้ธุรกิจชาหินผา

一片茶叶的坚守

魏培全/文



游玉琼，中国国家级非物质文化遗产武夷岩茶（大红袍）制作技艺的唯一女性传承人。

1985年，游玉琼的父亲游永生带头承包了一个名不见经传的小茶厂，当时年仅17岁的游玉琼，成为茶厂里的女员工。个性要强的她四处拜师学艺，三十五年如一日钻研制茶。1998年，游玉琼成立“金佛岩茶研究所”，聘请专家担任技术指导，投入大量经费，进行新品种的研发与攻关，历时十年，终于研发出“金佛”茶，为武夷茶贡献了一个新品种。

5000亩茶山，年产量200多吨，400多位员工，如何把自己的岩茶制茶技艺更好传承，让武夷岩茶营销世界各地？游玉琼把“接棒”的任务交给了独生子、海外留学归来的“90后”方舟。作为“茶三代”，方舟正尝试利用大数据把茶叶生产过程的各项数据模式化和标准化。

“非遗传承人，不是一个用来告诉别人我多厉害的头衔，而是告诉我肩上担负的责任和义务，要把这门祖宗的手艺传给后代，把这门传统的岩茶制作手艺推向山外，推向世界。”游玉琼说。



คุณฟาง โจว กำลังเรียนรู้วิธีการเก็บใบชาอยู่ชานจากคุณโหยว อี้ว์ฉง (ขวา) คุณแม่ของเขา

图①方舟跟着母亲游玉琼（右）学习采摘武夷岩茶 新华社 图

คุณโหยว อี้ว์ฉง คิดค้นพัฒนาชาอู่ชาน

图②游玉琼对武夷岩茶进行创新研制 新华社 图

คนงานกำลังเก็บใบชา

图③工人采茶 新华社 图



โหว อี้ว์ฉิง เป็นสตรีหนึ่งเดียวที่เป็นผู้สืบทอดศิลปะการผลิตชาหีนผาของเขาสู่ชาน หรือชาดำหางเผ่า ซึ่งเป็นมรดกโลกทางวัฒนธรรมระดับชาติ สามสิบกว่าปีที่แล้ว โหว อี้ว์ฉิง สืบทอดต่อโรงงานผลิตชาแห่งหนึ่งจากพ่อของเธอ ปัจจุบัน โรงงานแห่งนี้ได้กลายเป็นธุรกิจระดับแถวหน้าของอุตสาหกรรมเกษตรและปศุสัตว์แห่งมณฑลฝูเจี้ยน ส่วนตัวเธอก็กลายเป็น “เจ้าแม่ชา” ที่มีชื่อเสียงโด่งดังจากเขาสู่ชานออกไปทั่วโลก

ปี ค.ศ. 1985 เนื่องจากต้องการเพิ่มรายได้ให้แก่หมู่บ้าน โหว หย่งเซิง พ่อของโหว อี้ว์ฉิง เป็นแกนนำในการรับเหมาโรงงานผลิตชาแห่งหนึ่งซึ่งไม่มีใครรู้จัก โหว อี้ว์ฉิง วัย 17 ปีในขณะนั้น ได้กลายเป็นพนักงานคนหนึ่งของโรงงานผลิตชา ด้วยนิสัยไม่ยอมแพ้ของเธอผลักดันให้เธอไปฝึกปรี้อวิทยายุทธด้านชากับอาจารย์จากทั่วสารทิศเวลา 35 ปีผ่านไปอย่างรวดเร็ว เธอมุ่งมั่นศึกษาเฉพาะเกี่ยวกับชามาตลอด ปี ค.ศ. 1998 โหว อี้ว์ฉิง ได้ก่อตั้ง “สถาบันวิจัยชาหีนผาจินฝอ” โดยได้เชิญผู้เชี่ยวชาญมาเป็นทีปรึกษา เธอลงทุนด้วยเงินจำนวนมากเพื่อทำการวิจัยและพัฒนา รวมทั้งเผยแพร่ประชาสัมพันธ์ผลิตภัณฑ์ใหม่ๆ ผ่านไป 10 ปี ในที่สุดพัฒนาจนได้ชา “จินฝอ” (พุทธร่อง) ซึ่งสร้างชื่อเสียงให้แก่ผลิตภัณฑ์ชาของอู่ชาน

บนเขาเนื้อที่ประมาณ 2,083 ไร่ สามารถผลิตชาได้ปีละกว่า 200 ตัน มีพนักงานกว่า 400 คน โหว อี้ว์ฉิง ทำให้โรงงานเล็ก ๆ กลายเป็นธุรกิจระดับแถวหน้า ทว่าธุรกิจจะต้องบริหารจัดการอย่างไร ทำอย่างไรให้เทคนิคการผลิตชาหีนผาของตนได้รับการสืบทอดต่อไป ทำอย่างไรให้ชาหีนผาของเขาสู่ชานจำหน่ายไปทั่วโลก โหว อี้ว์ฉิง ตัดสินใจ “ส่งไม้ต่อ” ภารกิจนี้ให้กับลูกชายเพียงคนเดียวของเธอ ฟาง โจว คนรุ่นใหม่ที่เกิดหลังคริสต์ศตวรรษ 1990 เป็นนักเรียนจบนอก ในฐานะทายาทรุ่นที่ 3 เขาได้ทดลองใช้ฐานข้อมูล Big Data มาสร้างโมเดลและมาตรฐานให้แก่การผลิตใบชา

“ผู้สืบทอดมรดกทางวัฒนธรรม ไม่ใช่หัวใจที่สวมไว้เพื่อประกาศให้คนอื่นรู้ว่าตนเองเก่งกาจแค่ไหน แต่เป็นสิ่งที่คอยเตือนตนเองว่าต้องแบกรับภาระหน้าที่ความรับผิดชอบไว้ ต้องสืบสานศิลปะของบรรพบุรุษไปสู่รุ่นลูกหลาน ผลักดันให้ศิลปะการผลิตชาหีนผาที่ตกทอดมาได้ขจรขยายไปไกลกว่าเขาสู่ชาน และไกลออกไปทั่วโลก” โหว อี้ว์ฉิงกล่าว



การอนุรักษ์ช้างเอเชีย

保护亚洲象

本刊记者 段建鑫/文

栖息地退化、食物源减少、非法猎杀难禁……作为体型亚洲第一大、世界第二大的陆地野生动物，广泛分布于南亚、东南亚的亚洲象，生存环境一度十分艰难。

保护亚洲象，云南在行动。1958年，云南西双版纳国家级自然保护区建立。此后，云南省在亚洲象分布的热带地区共建立了十余处保护区，形成了以国家级自然保护区为主，地方级自然保护区为补充的亚洲象保护网络，为亚洲象提供了庇护所。

20世纪90年代以来，随着天然林保护等生态修复工程的实施，云南生态环境日益改善。与此同时，亚洲象救护与保护力度也在加强，西双版纳、普洱、临沧等地不断强化亚洲象栖息地保护与修复，积极开展亚洲象收容救护，严厉打击猎杀亚洲象的违法行为，保护成效明显。

由于部分象群时常在边境地区活动，近年来中国还加强了

与邻国的野象保护合作。2009年至今，云南西双版纳与老挝有关地区和部门已在边境地区合作建立了总长约220公里、面积近133平方公里的跨境联合保护区域，两国保护区管理机构还多次共同开展野象种群调查、联合巡护、人员技术培训等工作。

“我们有效保护了以亚洲象为代表的各类珍稀濒危野生动物的栖息地，促进了区域热带雨林的生物多样性保护。”西双版纳傣族自治州林业和草原局野生动植物保护站站长李中员说。该合作已成为大湄公河次区域跨境保护的成功典范。

截至2019年底，云南野生亚洲象种群数量由上世纪80年代初的193头发展到目前的293头，增长率约为52%。在全球野象数量不断减少的今天，中国野生亚洲象数量却在恢复性增长。

เนื่องด้วยสภาพแวดล้อมในการอยู่อาศัยเสื่อมสภาพลง แหล่งอาหารลดน้อยลง ประกอบกับการล่าสัตว์โดยผิดกฎหมายที่ตรวจสอบได้ยาก ในฐานะเป็นสัตว์บนบกที่มีขนาดใหญ่ที่สุดของเอเชียและใหญ่เป็นอันดับสองของโลก ช้างเอเชียซึ่งกระจายตัวในวงกว้างแถบเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้มีสภาพแวดล้อมในการดำรงชีวิตที่ยากลำบากอย่างยิ่ง

มณฑลยูนนานได้ดำเนินมาตรการอนุรักษ์ช้างเอเชีย เขตอนุรักษ์ธรรมชาติแห่งชาติสิบสองปันนา มณฑลยูนนาน ได้ก่อตั้งขึ้นเมื่อปี ค.ศ. 1958 ในขณะนั้น ด้วยตระหนักว่าช้างเอเชียของจีนกำลังอยู่ในช่วงใกล้จะสูญพันธุ์ รัฐบาลในแต่ละระดับจึงได้ประกาศใช้มาตรการเพื่ออนุรักษ์เชิงช่วยชีวิตและมาตรการการบริหารจัดการที่เกี่ยวข้อง หลังจากนั้น มณฑลยูนนานยังได้ตั้งเขตอนุรักษ์ขึ้นอีกสิบกว่าแห่งในพื้นที่แถบร้อนที่ช้างเอเชียกระจายตัวอยู่ ก่อร่างเป็นเครือข่ายอนุรักษ์ช้างเอเชียที่ยึดเขตอนุรักษ์ธรรมชาติระดับชาติเป็นหลัก และเขตอนุรักษ์ธรรมชาติระดับท้องถิ่นเป็นตัวเสริมเป็นที่พักพิงคุ้มครองช้างเอเชีย

ตั้งแต่คริสต์ทศวรรษที่ 1990 เป็นต้นมา พร้อม ๆ กับการดำเนินการโครงการฟื้นฟูระบบนิเวศ เช่น การอนุรักษ์ป่าธรรมชาติ สภาพแวดล้อมระบบนิเวศของยูนนานได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้นเรื่อย ๆ ในขณะเดียวกัน ก็ได้มีการเพิ่มความเข้มข้นของมาตรการการช่วยเหลือและอนุรักษ์ช้างเอเชียด้วย แคว้นสิบสองปันนา เมืองผู่เอ๋อ และเมืองหลินซาง ฯลฯ ก็ได้ปรับปรุงมาตรการการอนุรักษ์และฟื้นฟูที่พักพิงของช้างเอเชียอย่างต่อเนื่อง เร่งดำเนินการช่วยเหลือและรับเลี้ยงช้างเอเชีย ปราบปรามพฤติกรรมผิดกฎหมายในการล่าช้างเอเชียอย่างเข้มงวด ซึ่งการอนุรักษ์ได้ผลสัมฤทธิ์ที่ชัดเจน

เนื่องจากโขลงช้างบางโขลงมักจะเคลื่อนไหวตามแนวชายแดน หลายปีมานี้ ประเทศจีนจึงได้กระชับความร่วมมือกับประเทศเพื่อนบ้านในการอนุรักษ์ช้างป่าด้วยกัน ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2009 จนถึงปัจจุบัน แคว้นสิบสองปันนา มณฑลยูนนานกับพื้นที่และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของสปป. ลาว ได้ดำเนินความร่วมมือพื้นที่อนุรักษ์ร่วมข้ามแดนในบริเวณชายแดนรวมความยาวประมาณ 220 กิโลเมตร พื้นที่รวม 133 ตารางกิโลเมตร องค์กรบริหารจัดการพื้นที่เขตอนุรักษ์ของสองประเทศยังได้ร่วมกันทำการสำรวจพันธุ์ช้างป่าร่วมกันหลายครั้ง รวมถึงการลาดตระเวนอนุรักษ์ร่วม และ

การฝึกอบรมเทคนิคบุคลากร เป็นต้น

“พวกเราประสบความสำเร็จในการอนุรักษ์ที่พักพิงของสัตว์ป่าหายากและที่ใกล้สูญพันธุ์ประเภทต่าง ๆ ซึ่งมีช้างเอเชียเป็นหลัก ส่งเสริมการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพของป่าฝนแถบร้อนในภูมิภาค” นายหลี่ จงหยวน ผู้อำนวยการสถานีอนุรักษ์พืชและสัตว์ป่าสำนักงานกิจการป่าไม้และทุ่งหญ้า สิบสองปันนาให้ข้อมูลว่า ความร่วมมือดังกล่าวได้กลายเป็นแบบอย่างความสำเร็จสำหรับการอนุรักษ์ข้ามแดนในอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง

จนถึงปลายปี ค.ศ. 2019 ปริมาณช้างป่าเอเชียของยูนนานเพิ่มขึ้นจากต้นคริสต์ทศวรรษที่ 1980 จำนวน 193 ตัว เป็น 293 ตัวในปัจจุบัน อัตราการเติบโตประมาณร้อยละ 52 สิ่งที่น่ายินดีก็คือ ในภาวะที่ปริมาณช้างป่าทั่วโลกลดลงอย่างต่อเนื่อง ปริมาณช้างป่าเอเชียของจีนกลับเพิ่มจำนวนขึ้นในเชิงพื้นที่ ช้างป่าที่เรารู้จักที่อยู่ได้พบกับสวรรค์ที่หายากในมณฑลยูนนานประเทศจีน

เจ้าหน้าที่ศูนย์เพาะพันธุ์และช่วยชีวิตช้างเอเชียมณฑลยูนนานพาช้างป่าออกไปฝึกการใช้ชีวิตในป่า
中国云南亚洲象种源繁育及救助中心工作人员带领亚洲象参加野化训练 新华社 图



“พ่อช้าง” ในยูนนาน 云南“象爸爸”



“体温37.6度，心率42，身体表面无伤痕……一切都正常。”中国亚洲象种源繁育及救助中心的工作人员保明伟正在为救助到中心的亚洲象“小强”进行每天的例行身体检查。

中国亚洲象种源繁育及救助中心位于云南省西双版纳傣族自治州，主要开展亚洲象人工繁育研究、收容救助伤病等工作。在这里，有一群无名英雄，他们都有一个共同的名字——“象爸爸”。“象爸爸”们全天超过10小时和野象谷救助回来的亚洲象朝夕相处，给它们清理粪便、洗澡，对救助的亚洲象进行野化训练等，保持救助象对大自然生活环境的适应性，为它们回归自然打好基础。

保明伟是中国亚洲象种源繁育及救助中心的首位“象爸爸”。近20年来，他参与救助了20多头野生亚洲象。“救助野象非常困难，因为它们体型庞大，一头成年亚洲象的体重可超过2吨，有时可能会攻击人。”保明伟介绍。

大部分野象救助由当地村民提供线索，接到线索后，专业的救助人员就会立即赶往现场实施救援。保明伟说，大象很聪明，它们会有意把生病的幼象放在人类居住的村庄附近，希望人类来救助幼象。“根据野象的伤情和整体情况综合判断后，我们会派出相应规模的救援队伍，有时还会动用起重机和直升机。”他说。

有趣的是，保明伟经常要对救助象的牙齿和口腔进行检查，他不得不用新鲜的香蕉让大象张开嘴巴。他还需要测量大象的体温，检查大象的粪便，以辨认它们是否健康。被救助的亚洲象每隔六个月就要接受全面的体检。保明伟说，“就像小孩子一样，有些大象不喜欢医生，因为医生在它们生病的时候给它们打针。”

在保明伟看来，保护亚洲象需要更多专业的大象医生。“在中国，目前只有不到10名专业的大象医生，如果有更多人专注于这个领域，亚洲象的保护和救援就可以更好地得以实现。”



“อุณหภูมิร่างกาย 37.6 องศา อัตราการเต้นของหัวใจ 42 บนร่างกายไม่มีร่องรอยบาดแผล... ทุกอย่างเป็นปกติ” คุณเป่า หมิงเหว่ย เจ้าหน้าที่ของศูนย์เพาะพันธุ์และช่วยชีวิตช้างเอเชียบางประเทศจีน กำลังตรวจร่างกายประจำวันให้กับ “เสี่ยวเจียง” ช้างเอเชียตัวหนึ่ง

ศูนย์เพาะพันธุ์และช่วยชีวิตช้างเอเชียบางประเทศจีน ตั้งอยู่ที่แคว้นปกครองตนเองชนชาติไต ลิบสองพันนา มณฑลยูนนาน โดยมีหน้าที่หลักในการทำการศึกษาวิจัยเกี่ยวกับการผสมพันธุ์เทียมของช้างเอเซีย ช่วยเหลือช้างป่าที่ได้รับบาดเจ็บและงานอื่น ๆ เกี่ยวกับช้างป่า ที่นี้มีวีรบุรุษนิรนามอยู่กลุ่มหนึ่ง ซึ่งใคร ๆ ก็เรียกพวกเขาว่า “พ่อช้าง” ในแต่ละวัน บรรดา “พ่อช้าง” จะใช้ชีวิตอยู่ในหุบเขาช้างป่ามากกว่าวันละ 10 ชั่วโมง คลุกคลีอยู่กับช้างเอเซียที่ได้รับการช่วยชีวิตกลับมา พวกเขาจะดูแลความเป็นอยู่ของช้างทุกขั้นตอน ตั้งแต่การทำความสะอาดมูลช้าง การอาบน้ำให้ช้าง การฝึกช้างป่าเอเซียที่ได้รับการช่วยชีวิตให้รู้จักการเอาตัวรอดในป่า เพื่อให้พวกมันสามารถปรับตัวเข้ากับสภาพแวดล้อมธรรมชาติในป่า และการเตรียมตัวเพื่อกลับคืนสู่ธรรมชาติ

ช้างเอเซียที่ได้รับการช่วยเหลือเหล่านี้ มีลูกช้างที่ได้รับบาดเจ็บจากกับดักเหล็ก แม่ช้างที่บาดเจ็บจากอุบัติเหตุ ช้างพลายที่บาดเจ็บเนื่องจากการต่อสู้เพื่อแย่งชิงช้างเพศเมีย ช้างที่ถูกโขลงช้างทอดทิ้ง และช้าง

“เสี่ยวเจียง” ช้างเอเซียกำลังเพลิดเพลินกับการอาบน้ำ
图①亚洲象“小强”享受淋浴 新华社图

“พ่อช้าง” นำช้างเอเซียไปฝึกฝนการใช้ชีวิตในป่า
图②“象爸爸”带领亚洲象参加野化训练 新华社图



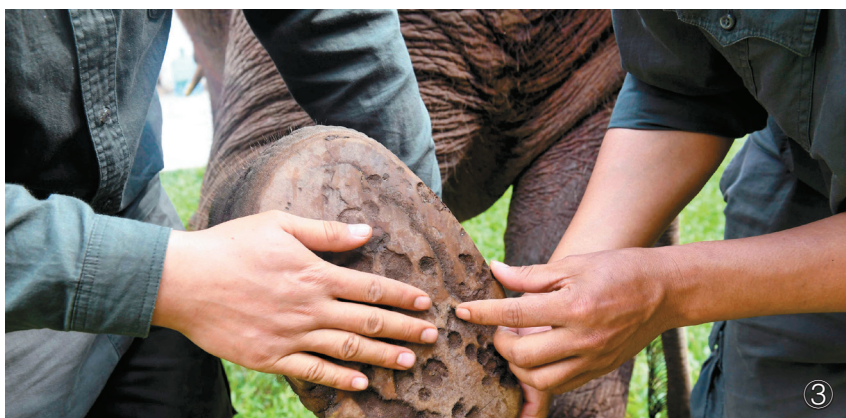
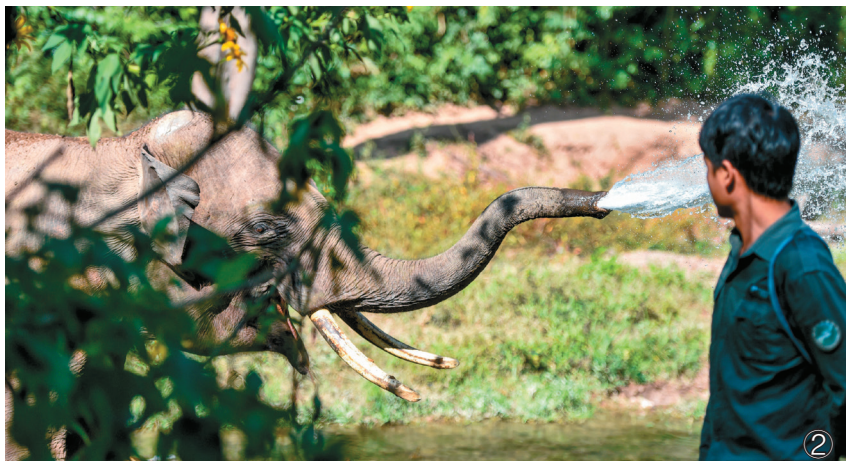
กำพร้า... ช้างเหล่านี้ได้รับบาดเจ็บทั้งทางร่างกายและจิตใจ ถูกนำมาหุบเขาช้างป่าพร้อมกับความหวาดกลัวและเจ็บปวดแต่ที่นี่ บรรดา “พ่อช้าง” คอยให้การดูแลและให้ความอบอุ่นช่วยรักษาบาดแผลให้ “พ่อช้าง” คอยมอบมิตรภาพและความหวังใ้หวังว่าพวกมันจะมีชีวิตรอดต่อไป

คุณเป่า หมิงเหว่ย เป็น “พ่อช้าง” คนแรกในศูนย์ฯ แห่งนี้ ในช่วง 20 ปีที่ผ่านมาเขาได้ช่วยชีวิตช้างป่าเอเชียมาแล้วมากกว่า 20 ตัว “การช่วยเหลือช้างป่าเป็นเรื่องที่ทำได้ยากลำบากมาก เพราะพวกมันมีขนาดรูป

ร่างที่ใหญ่ ช้างเอเชียที่โตเต็มวัยมีน้ำหนักมากกว่า 2 ตัน และบางครั้งยังทำร้ายคนอื่นอีกด้วย” คุณเป่ากล่าว

การช่วยเหลือช้างป่าส่วนใหญ่นั้นจะได้รับข้อมูลจากชาวบ้านในท้องถิ่น หลังจากได้รับเบาะแสแล้วเจ้าหน้าที่ช่วยเหลือมีอาสาสมัครไปยังที่เกิดเหตุเพื่อดำเนินการช่วยเหลือทันที “ช้างบางตัวได้รับบาดเจ็บจากการต่อสู้ บางตัวได้รับบาดเจ็บจากการตกเหว หรือไม่ก็ป่วยเป็นโรคที่มีมาแต่กำเนิดเช่นโรคหัวใจแล้วถูกช้างผู้ใหญ่ทอดทิ้ง” คุณเป่าเล่าว่า ช้างพวกนี้ฉลาดมาก จงใจวางลูกช้างที่ป่วยไว้ใกล้หมู่บ้านที่มีคนอาศัยอยู่ โดยหวังว่าจะมีมนุษย์มาช่วยเหลือลูกช้าง “หลังจากพิจารณาอาการบาดเจ็บของช้างและสถานการณ์โดยรวม เราจะส่งทีมกู้ภัยที่มีขนาดเหมาะสม หรือบางครั้งก็ต้องใช้เครื่องบินและเฮลิคอปเตอร์เข้าช่วย”

ในพื้นที่ห่างไกล เหล่าบรรดา “พ่อช้าง” ต้องสร้างถนนเพื่อช่วยเหลือชีวิตช้างเอเชียออกมา คุณเป่าเล่าว่า “สิ่งที่เลวร้ายที่สุดคือการช่วยเหลือในยามค่ำคืน ความมืดมิดที่แม้แต่เนื้อมือของคุณก็ไม่สามารถมองเห็นได้ ในป่าไฟฉายเป็นเพียงเครื่องมือให้แสงสว่างเดียวที่เราสามารถพึ่งพาได้เท่า



นั้น” ช้างที่บาดเจ็บเล็กน้อยจะถูกส่งกลับไปยังป่าในไม่ช้าหลังจากฟื้นตัว แต่ช้างที่มีสภาพโดยรวมไม่เหมาะที่จะกลับคืนสู่ป่า ก็จะต้องทำการรักษา และอยู่ภายใต้การช่วยเหลือของศูนย์ฯ ต่อไป “ภายในศูนย์ช่วยเหลือ ช้างแต่ละตัวจะได้รับการดูแลจาก “พ่อช้าง” 2 คน ตลอด 24 ชั่วโมง ทุกวัน “พ่อช้าง” จะพาช้างไปที่ป่าเพื่อฝึกการใช้ชีวิต เพื่อให้พวกมันสามารถปรับตัว เข้ากับการใช้ชีวิตในป่าให้ได้” คุณเป่ากล่าว

ที่น่าสนใจก็คือ คุณเป่ามักจะต้องตรวจสอบสภาพปากและฟันของช้าง ดังนั้น เขาจึงต้องใช้กล้วยเพื่อหลอกล่อให้ช้างอ้าปาก ต้องตรวจวัดอุณหภูมิของช้างและมูลของช้างเพื่อให้มั่นใจว่าพวกมันแข็งแรง จากข้อมูล ช้างที่ถูกช่วยเหลือจะได้รับการตรวจสอบสภาพอย่างละเอียดทุก ๆ 6 เดือน คุณเป่าเล่าว่า “ช้างก็เหมือนกับเด็ก ช้างบางตัวไม่ชอบหอมเพราะหอมเคยฉีดยา เมื่อพวกมันป่วย”

ในความคิดของคุณเป่า การปกป้องช้างเอเชียจำเป็นต้องมีแพทย์ช้างมืออาชีพจำนวนมากขึ้น “ในประเทศจีนปัจจุบันมีแพทย์ช้างมืออาชีพน้อยกว่า 10 คน หากมีผู้สนใจในสาขานี้มากขึ้นการป้องกันและช่วยเหลือช้าง

เอเชียจะประสบความสำเร็จได้ดีขึ้น”

ในอีกทางหนึ่ง ศูนย์เพาะพันธุ์ และช่วยชีวิตช้างเอเชียแห่งประเทศไทย ได้ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างประเทศด้านการคุ้มครองและช่วยเหลือช้างเอเชีย และยังได้บรรลุข้อตกลงความร่วมมืออย่างเป็นทางการกับสมาคมวิชาชีพหลายแห่ง เช่น กองทุนระหว่างประเทศเพื่อสวัสดิภาพสัตว์ International Fund for Animal Welfare (IFAW) และสมาคมสัตววิทยาแห่งลอนดอน Zoological Society of London (ZSL) เป็นต้น และจัดตั้งกลไกในการแลกเปลี่ยนเชื่อมหมกับองค์กรและสถาบันคุ้มครองช้างในประเทศไทย ลาว เมียนมา สิงคโปร์ ศรีลังกา เกาหลี และประเทศอื่น ๆ พยายามที่จะเผยแพร่แนวคิดการอนุรักษ์หุบเขาช้างป่าผ่านการแลกเปลี่ยนที่เป็นมิตรเหล่านี้

本刊综合

“พ่อช้าง” นำช้างเอเชียไปฝึกฝนการใช้ชีวิตในป่า
图①② “象爸爸” 带领亚洲象参加野化训练
新华社 图

“พ่อช้าง” กำลังตรวจเช็คฝ่าเท้าของช้างเอเชีย
图③ “象爸爸” 检查亚洲象的脚掌 新华社 图



ผู้ติดตามรอยช้าง

追踪象群的人



ช้างป่าสองตัวกำลังนอนหลับในบริเวณหมู่บ้านคำซู่เจี๋ย
ตำบลกั้งผิง อำเภอปกครองตนเองชนชาติฮานี ชนชาติหิ
เจียงเจ็ง เมืองผู่เอ้อ
ใน普洱市江城哈尼族彝族自治县康平镇大树脚村，
两只野象在睡觉 新华社 图

“这几天勐海有象群在活动，还跑到村民家院子里。”赵平说。2020年3月，14头亚洲象从云南省西双版纳傣族自治州勐海县勐满镇进入勐阿镇辖区，来到勐阿镇曼迈村曼倒、扎别村民小组附近活动。几张亚洲象在村寨中闲逛的照片被上传到网络后，备受网友关注。而这一切，赵平都看在眼里。

从2011年起，赵平就在勐海县从事亚洲象监测工作，也是最早和它们接触的一批人，和同事们追踪一群群组团下山“调皮捣蛋”的亚洲象，是赵平的日常工作。

赵平跟踪象群全天不间断。这次出现在勐阿镇辖区的象群一共14头，是他3月8号从另外一个镇上一路跟过来的，全程近40公里，白天几乎都是靠步行，晚上利用无人机进行监测。

“这是长期活跃在勐海境内的象，发现它们下山活动靠近村寨，我们就要及时发出预警。”

通过赵平及同事的努力，确保了这批象群过境的村寨村民及时抢收甘蔗止损，又避免象群因采食甘蔗而长时间逗留造成人员伤亡。据赵平介绍，每次执行任务时，他们的压力都很大，担心由于跟踪不到位导致村民劳作时，误入野象活动圈。

“跟踪象群得把手机调静音，全程都要思想集中。”赵平说，有时眼前溜过一只老鼠，全身肌肉都会紧张起来。要时刻清楚大象的行踪，他们心里才会踏实。“时间长了，跟踪象群并不觉得害怕，但是如果找不到象，我们比任何人都着急。”

为了提前发出预警，保障村民生命和财产安全，这支不到10人的野外观测队，队员几乎每天只能睡2到3个小时。常年奔波在野外，顾不上吃饭是常有的事。为了减轻行负负担，赵平挎包里经常只备些水。“跟了这么些年象，这份工作已经慢慢成了我的一个爱好。”他说。

“ในช่วงไม่กี่วันที่ผ่านมา อำเภอเมืองให้มีการเคลื่อนไหวยของโขลงช้าง พวกมันบุกเข้าไปที่ลานบ้านของชาวบ้าน” คุณจ้าว ผิงกล่าว ในเดือนมีนาคม ค.ศ. 2020 ช้างเอเชียจำนวน 14 ตัว เดินทางจากตำบลเมืองหม่าน อำเภอเมืองไห่ แคว้นปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองพันนา เข้าสู่หมู่บ้านม่านม่าย ตำบลเมืองอา หลังจากที่ถูกช้างเอเชียเดินเตร็ดเตร่ในหมู่บ้านได้ถูกเผยแพร่ทางอินเทอร์เน็ตจนกลายเป็นกระแสขึ้นมา เหตุการณ์เหล่านี้ล้วนอยู่ภายใต้การจับจ้องของคุณจ้าว

ช้างเอเชียจัดเป็นสัตว์ป่าคุ้มครองแห่งชาติระดับสูงสุดของจีน ส่วนใหญ่อาศัยอยู่ในแคว้นสิบสองพันนา และเมืองหลินชางในมณฑลยูนนาน ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา เนื่องจากรัฐบาลจีนได้มีการปกป้องระบบนิเวศอย่าง



จริงจัง ทำให้ในปี ค.ศ. 1990 มีจำนวนช้างป่าเพิ่มขึ้นจาก 170 ตัว เป็นเกือบ 300 ตัวในปัจจุบัน ทั้งนี้ คุณจ้าวได้เข้ามามีส่วนร่วมในการเฝ้าระวังติดตามช้างเอเชียในเขตอำเภอเมืองไผ่ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2011 และยังเป็นหนึ่งในกลุ่มแรกที่ได้อาศัยสัมผัสกับช้างป่า คุณจ้าวและเพื่อนร่วมงานต้องติดตามเฝ้าดูช้างเอเชียที่แสน “ซุกซน” ลงมาจากภูเขาโขลงแล้วโขลงเล่า นี่คือกิจวัตรประจำวันของคุณจ้าว

คุณจ้าวจะคอยสังเกตโขลงช้างอย่างต่อเนื่องตลอดทั้งวัน และในคราวนี้มีช้างทั้งหมด 14 ตัว ปรากฏตัวขึ้นที่ตำบลเมืองอา โดยในวันที่ 8 มีนาคม เขาได้ติดตามช้างมาจากอีกหมู่บ้านหนึ่ง รวมระยะทางในการติดตามราว 40 กิโลเมตร เกือบตลอดเส้นทางต้องอาศัยการเดินเท้าในเวลากลางวันส่วนกลางคืนใช้โดรนเพื่อเฝ้าคอยติดตามพวกช้าง “นี่คือโขลงช้างป่าที่เคลื่อนไหวในพื้นที่เมืองไผ่มาเป็นเวลาช้านาน ทันทีพบว่า ช้างลงมาจากภูเขาและบุกเข้ามาใกล้หมู่บ้าน พวกเราต้องออกประกาศแจ้งเตือนให้ทันทั่วทั้ง” โชคดีที่คุณจ้าวและเพื่อนร่วมงานทุ่มเททำงานกันอย่างหนัก ทำให้มั่นใจได้ว่า ชาวบ้านจะมีเวลาเพียงพอในการเก็บอ้อยเพื่อลดความสูญเสียอันเนื่องจากช้างบุกเข้ามาในพื้นที่ของชาวบ้าน และยังเป็นการหลีกเลี่ยงไม่ให้ช้างอยู่นานเพราะกลัวแต่กินอ้อย ชาวบ้านไม่ต้องบาดเจ็บล้มตายจากการถูกช้างทำร้าย

คุณจ้าวเล่าว่า ทุกครั้งที่ทำงานพวกเขาต้องตกอยู่ภายใต้แรงกดดันอย่าง

หนัก กังวลว่าหากพวกเขาเฝ้าระวังได้ไม่ดีพอ อาจจะทำให้ชาวบ้านเข้าสู่วงกิจกรรมของช้างป่าโดยไม่ตั้งใจ คุณหลง หยุนไห่ รองผู้อำนวยการสำนักงานป่าไม้และทุ่งหญ้าอำเภอเมืองไผ่ให้ข้อมูลว่า ผู้ที่ทำงานเฝ้าติดตามช้างป่า ไม่เพียงแต่ทำงานด้วยความยากลำบาก แต่ยังแฝงไปด้วยความอันตราย ดังนั้น พวกเขาจะต้องผ่านการฝึกฝนอย่างเป็นระบบ ซึ่งรวมถึง “การฟัง” “การดู” และ “การดมกลิ่น” “การฟัง” คือ การสังเกตจับเสียงของช้างบริเวณโดยรอบด้วยหู “การดู” คือ การเฝ้าดูสังเกตกิ่งไม้หรือต้นไม้ที่ช้างเหยียบผ่าน และรอยเท้าของช้าง เป็นต้น “การดมกลิ่น” คือ การดมกลิ่นเพื่อพิจารณาว่ามูลช้างสดใหม่หรือไม่ คุณจ้าวเล่าว่า เขาเคยเป็นเจ้าหน้าที่ป่าไม้ด้วยประสบการณ์หลายปีในการติดตามช้าง ทำให้เขาสามารถติดตามความเคลื่อนไหวของช้างป่าได้ในระยะเวลาอันสั้น

“ในการติดตามโขลงช้างจะต้องปิดเสียงโทรศัพท์ และต้องมีสมาธิตลอดการทำงาน” คุณจ้าวเล่าว่า บางครั้งเห็นหนูวิ่งผ่านอยู่ตรงหน้า ก็ชนลูกกลิ้งเนื้อเกร็งไปหมด พวกเขาจะต้องระลึกลึกซึ้งว่ากำลังติดตามช้างอยู่ ต้องรู้ถึงตำแหน่งของช้างอยู่เสมอ จึงจะทำให้พวกเขารู้สึกสบายใจขึ้น” พอเวลานานเข้า การติดตาม



ข้างกลับไม่ใช่เรื่องที่น่ากลัว แต่หากเราตามหาช้างไม่เจอจะรู้สึกเป็นกังวล และเดือดร้อนมากกว่าใคร ๆ”

โขลงช้างที่บุกเข้ามาในตำบลเมืองอาครั้งนี้ ทุกความเคลื่อนไหวอยู่ภายใต้การสังเกตควบคุมของคุณจ้าวและเพื่อนร่วมงาน พวกมันบุกเข้าไปในหมู่บ้านขโมยกินอ้อยและทำลายไผ่เหล้า ทำลายข้าวของเครื่องใช้ในชีวิตประจำวันเสียหาย ทุกวันนี้ ยังคงอ้อยอิ่งและไม่ยอมออกจากหมู่บ้านบ้านของคุณหลี่ ป่าในหมู่บ้านม่านใหม่ ตำบลเมืองอา ได้ถูกช้างป่าบุกกรุก เขาเล่าว่า “เหล้าข้าวโพดที่เราถนอมขึ้นเองสาครกระเซ็นไปทั่วพื้น ตอนนี้อยู่ได้แต่คอยให้พวกมันกลับขึ้นไปบนภูเขาไว ๆ”

เนื่องจากต้องมีการประกาศเตือนล่วงหน้า เพื่อความปลอดภัยในชีวิตและทรัพย์สินของชาวบ้าน ทีมสังเกตการณ์ภาคสนามที่มีจำนวนคนไม่ถึง 10 คน ทำให้พวกเขาแต่ละคนนอนได้เพียง 2-3 ชั่วโมงเกือบทุกวัน “ช่วงนี้เป็นช่วงไถคราดหว่านเมล็ดพันธุ์ในฤดูใบไม้ผลิ ดังนั้น เราต้องตรวจสอบตำแหน่งการเคลื่อนไหวที่ชัดเจนของช้างป่าให้ได้ก่อนที่ชาวบ้านจะทำงาน” คุณจ้าวกล่าว

เมื่อไม่นานมานี้ ขณะที่คุณจ้าวกำลังติดตามรอยช้างบริเวณไร่อ้อย ทันใดนั้น ก็มีรถสามล้อขับมุ่งหน้าเข้ามา เขารีบส่งสัญญาณมือให้ชาวบ้านหักหัวรถเลี้ยวกลับได้ทันเวลา “ต้องระวังไม่ให้ช้างแตกตื่นเป็นอันตราย มิฉะนั้นจะเกิดผลที่ไม่อาจคาดคิดตามมา” คุณจ้าวกล่าว แม้จะต้องทำงาน

หนักเหน็ดเหนื่อยสักปานใด ก็เป็นการคุ้มค่าหากคุณสามารถจัดการความขัดแย้งระหว่างคนและช้างป่าได้

“หลังจากที่โขลงช้างตั้งมั่นในสถานที่หนึ่งสถานที่ใดแล้ว ช้างป่าก็จะไม่ทำอะไรมากไปกว่ากิน ๆ ดื่มน้ำ ๆ และเล่นสนุกสนาน” คุณจ้าวเล่าว่า สิ่งที่น่ากลัวที่สุดก็คือ ช้างป่าจะเคลื่อนย้ายอย่างกะทันหัน ด้วยเหตุนี้ เจ้าหน้าที่สังเกตภาคสนามจึงจำเป็นต้องทำการคาดการณ์ล่วงหน้าติดตามอย่างต่อเนื่องผ่านการทำงานร่วมกันระหว่างคนกับเครื่องมือและส่งข้อมูลเตือนภัยล่วงหน้าตลอดเวลา การที่จะต้องตระลอบไปในป่าเป็นประจำทำให้ไม่มีเวลาใส่ใจเรื่องอาหารการกิน เพื่อลดภาระในการเดินทางคุณจ้าวจึงมักจะมีเพียงน้ำในกระเป๋าสะพายของเขา “หลังจากติดตามรอยช้างมานานหลายปี งานนี้ก็ค่อย ๆ กลายเป็นสิ่งที่ผมชื่นชอบไปแล้ว” เขากล่าว

本刊综合

ภาพช้างป่าเอเชียถ่ายจากกล้องโดรน
图①无人机拍摄的亚洲象 新华社图

คุณจ้าว ผิง (ซ้ายคนที่ 1) และเพื่อนร่วมงานกำลังเฝ้าติดตามโขลงช้าง
图②赵平(左一)和同事在监测象群 新华社图

为缓解“人象冲突”，云南西双版纳傣族自治州、普洱市等地开始为亚洲象建设食物源基地。在西双版纳，每年十二月前后，西双版纳国家级自然保护区管护局都会组织几十位工作人员，浩浩荡荡进入山中。他们将在山里连续工作几天，清理长得肆无忌惮的入侵植物，如肿柄菊、飞机草。随后几个月，他们还要再进山几次，尽量彻底清除掉这些入侵植物发达的根系，然后种上构树、野芭蕉、粽叶芦、竹子等，这些都是亚洲象喜爱的食物。

当地人将这些地方称为“大象食堂”，希望通过种植亚洲象喜食的天然植物，吸引它们更多时间停留在远离村寨的森林中，减少对于保护区周边村寨农作物的破坏。而对于保护区来说，除了减少人象冲突，这项工作本质上是对亚洲象栖息地和雨林修复的尝试。



“โรงอาหาร” ของช้างเอเชีย

亚洲象 “食堂”

ด้วยมาตรการการอนุรักษ์ระบบนิเวศของพื้นที่เขมวงดขึ้น ในช่วง 30 ปีมานี้ ปริมาณช้างป่าเอเชียมีจำนวนเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง

แต่“ความปวดหัวที่หอมหวาน” ก็ตามมาเนื่องจากมาตรการอนุรักษ์ที่เข้มข้นขึ้น การทำลายป่าจากมนุษย์ลดน้อยลง ความหนาแน่นของป่าได้เพิ่มมากขึ้น พืชป่าซึ่งเป็นอาหารหลักของช้างในเขตอนุรักษ์ อาทิ กล้วยป่า หล้าตองกง ก็ค่อยๆ แทนที่ด้วยไม้ยืนต้น “อาหารในเขตอนุรักษ์ลดน้อยลง ช้างป่ามีจำนวนเพิ่ม

ขึ้น ปริมาณการบริโภคก็สูงขึ้นตามไปด้วย ทำให้ช้างจำนวนไม่น้อยต้องออกไปหาอาหารนอกเขตอนุรักษ์ เมื่อพื้นที่ทำกินของมนุษย์กับช้างทับซ้อนกัน ปรากฏการณ์ ‘ขัดแย้งกันระหว่างมนุษย์กับช้าง’ ก็ยากจะหลีกเลี่ยงได้” นายเงิน หิมิงหย่ง ศาสตราจารย์ประจำศูนย์วิจัยช้างเอเชีย มหาวิทยาลัยยูนนานกล่าวว่า ปัจจุบัน มีช้างป่าประมาณ 2 ใน 3 ที่ออกไปหา กินนอกเขตอนุรักษ์

จากที่ได้ทำการวิจัยเกี่ยวกับช้างเอเชียมาเป็นเวลาเกือบ 30 ปี นายเงิน หิมิงหย่ง พบว่า พฤติกรรมบางอย่างของช้างป่าในปัจจุบันเปลี่ยนแปลงไป เขากล่าวว่า “ยกตัวอย่างเช่น การหาอาหาร เดิมทีช้างเพียงแค่แอบไปขโมยกินพืชพันธุ์ตามไร่ นาของชาวบ้านเพียงบางส่วน ต่อมา พวกมันรู้ว่าไร่ นาส่วนใหญ่จะอยู่ติดกันหลายผืน ทำให้หาอาหารกินอิ่มท้องได้ง่าย ดังนั้น จึงมักเดินววงมาดหาอาหารกินในไร่ นาอย่างเต็มที่”

กินพืชเกษตรในไร่ นา ทำลายบ้านเรือน คุกคามความปลอดภัยของชีวิต



ไป และปลูกต้นไม้ ปอสา ต้นกล้วย ต้น
ตองกง ไม้ไผ่ เป็นต้น ซึ่งเป็นอาหาร
โปรดของช้างเอเชียแทน

คนในพื้นที่เรียกสถานที่แห่งนี้
ว่า “โรงอาหารของช้าง” โดยหวังว่า
การปลูกพืชธรรมชาติที่ช้างเอเชีย
ชื่นชอบเหล่านี้ จะช่วยดึงดูดให้ช้าง
อยู่ในป่าและอยู่ห่างจากหมู่บ้าน
ได้นานยิ่งขึ้น ทั้งยังช่วยลดการทำ
ลายพืชเพาะปลูกของชาวนาชาว
สวนบริเวณหมู่บ้านรอบเขตอนุรักษ์
สำหรับเขตอนุรักษ์แล้วการทำเช่น
นี้ นอกจากจะลดความขัดแย้งระ-
หว่างมนุษย์กับช้างแล้ว เนื้อแท้ของ
งานนี้ก็เป็นการทดลองฟื้นฟูที่ฟัก
ฝังของช้างเอเชียและป่าฝนไปใน
ตัวด้วย

本刊综合

ชาวบ้าน สถานการณ์ “ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับช้าง” ในมณฑลยูน-
นานรุนแรงยิ่งขึ้น จากสถิติของกรมป่าไม้และทุ่งหญ้ามณฑลยูนนาน ตั้ง
แต่ปี ค.ศ. 2013 เป็นต้นมา ช้างเอเชียก่อเรื่องทำให้มีผู้บาดเจ็บและเสียชีวิต
60 กว่าคน ระหว่างปี ค.ศ. 2011 ถึง 2018 ช้างป่าก่อให้เกิดความเสียหาย
ในทรัพย์สินเกินกว่า 170 ล้านบาท

เพื่อผ่อนคลาย “ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับช้าง” แคว้นสิบสองพัน-
นาและเมืองผู่เอ๋อจึงได้เริ่มสร้างแหล่งอาหารให้กับช้างเอเชียในแคว้นสิบ
สองพันนา ช่วงประมาณเดือนธันวาคมแต่ละปี สำนักงานอนุรักษ์จัดการ
เขตอนุรักษ์ธรรมชาติแห่งชาติสิบสองพันนาจะจัดให้เจ้าหน้าที่หลายสิบ
คนเข้าไปในป่า พวกเขาจะทำงานอยู่在那นั่นหลายวันติดต่อกัน เพื่อกำจัด
พืชพันธุ์ที่รุกรานและขึ้นไม่เป็นระเบียบทั้ง เช่น ดอกทานตะวัน เม็กชิกัน
ต้นสาบเสือ หลายเดือนหลังจากนั้น พวกเขายังต้องเข้าไปในพื้นที่ดังกล่าว
อีกหลายครั้ง พยายามถอนรากถอนโคนรากพืชที่รุกรานในป่าให้หมด

อาสาสมัครกำลังให้อาหารช้าง ณ จุดชมวิวกุหลาบช้างป่า
แคว้นปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองพันนา
图①志愿者在西双版纳傣族自治州野象谷景区给亚洲象喂食 新华社

เจ้าหน้าที่กำลังฉลองวันเกิดครบรอบ 4 ปีให้กับ “หยาง
นิว” ช้างป่าที่ได้รับการช่วยเหลือ ณ จุดชมวิวกุหลาบช้างป่า
แคว้นปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองพันนา
图②西双版纳傣族自治州野象谷景区工作人员为救助象“羊妞”庆祝4周岁生日 新华社图



ช้างเอเชียเดินวางมาดไปเที่ยวต่างแดน

让亚洲象大摇大摆“跨境游”

董佳莹/文

中国和老挝在2009年底开始，划定了“中国西双版纳尚勇—老挝南塔南木哈生物多样性联合保护区”，之后又新增3片联合保护区，一方面要把亚洲象过境通道保护起来，另一方面还要把亚洲象现有的破碎栖息地和老挝连片的森林保护起来。正是由于这样的努力，亚洲象得以大摇大摆地顺着人类活动频繁的边境公路，实现从中国到老挝的“跨境游”。

2019年初，一条蜿蜒在崇山峻岭间的中老铁路中国段——玉（溪）磨（憨）铁路黄竹林隧道正式贯通。由于中老铁路穿过西双版纳野象谷，建设者在环评过程中调查了亚洲象的分布及迁移通道，提出的线路方案避开了亚洲象主要活动区域、地表出没段、迁移通道，并且为保护野生亚洲象修建了6公里的防护栏以及采取了以桥代路等保护措施。

作为“人类与亚洲象沟通桥梁”，西双版纳野象谷是中国野象活动最集中、最频繁的地方。在这里，既有专门开展助象工作的亚洲象种源繁育中心，也有供游人观看大象表演的驯象学校和近距离观察野象生存环境的高架走廊。在“保护”和“科普教育”的发展理念下，人与亚洲象和谐相处。

ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับช้างได้กลายเป็นปัญหาการอนุรักษ์ของประเทศและพื้นที่ที่มีช้างเอเชียกระจายตัวอยู่จำนวนมาก ประเทศจีนได้ดำเนินหลายมาตรการเพื่ออนุรักษ์ช้างเอเชียมาโดยตลอด เคยมีช้างป่าเอเชียตัวหนึ่งเดินผ่านด่านตรวจชายแดนในเขตอนุรักษ์ข้ามแดนจีน - สปป.ลาว โดยพฤติกรรมทั้งหมดของช้างได้ถูกบันทึกไว้โดยกล้องวงจรปิด

ตามข้อมูลได้ระบุว่า ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2009 เป็นต้นมา จีนกับ สปป.ลาว ได้จัดตั้ง “เขตอนุรักษ์ร่วมความหลากหลายทางชีวภาพเมืองชางของ สิบสองปันนาของจีน - เมืองน้ำทา แขวงหลวงน้ำทา สปป.ลาว” หลังจากนั้นยังได้เพิ่มพื้นที่เขตอนุรักษ์ร่วมอีก 3 พื้น ในด้านหนึ่ง เพื่อต้องการอนุรักษ์เส้นทางข้ามแดนของช้างเอเชีย ในอีกด้านหนึ่ง ก็ต้องการร่วมกับลาว ในการนำพื้นที่พักพิงของช้างเอเชียที่กระจัดกระจายรวมเป็นผืนป่าเดียวกันเพื่อการอนุรักษ์ ด้วยความพยายามเช่นนี้ ช้างเอเชียจึงเดินวางมาดจากจีนไป สปป.ลาว ตามเส้นทางถนนเลียบชายแดนที่มนุษย์สัญจรได้อย่างคล่องแคล่ว

ในช่วงต้นปี ค.ศ. 2019 เส้นทางรถไฟจีน - ลาวที่คดเคี้ยวไปตามภูเขาในส่วนภายในประเทศจีน อุโมงค์หวงจู๋หลินของเส้นทางรถไฟสายอวี้ซี - บ่อหานได้เชื่อมทะลุกันอย่างเป็นทางการ เนื่องจากเส้นทางรถไฟจีน - สปป.ลาว ลอดผ่านหุบเขาช้างป่าสิบสองปันนา ในกระบวนการศึกษาประเมินผลต่อสภาพแวดล้อม ผู้ก่อสร้างได้สำรวจเส้นทางกระจายตัวและอพยพของช้างเอเชีย โดยได้เสนอแผนเส้นทางที่หลบเลี่ยงพื้นที่หลัก ๆ ที่ช้างเอเชียดำรงชีวิตอยู่ เส้นทางอพยพของช้าง นอกจากนี้ เพื่อคุ้มครองช้างป่าเอเชีย ผู้ก่อสร้างยังได้สร้างราวกันความยาว 6 กิโลเมตรและใช้มาตรการคุ้มครองต่าง ๆ อาทิ ใช้สะพานแทนถนน เป็นต้น



ในฐานะเป็น “สะพานติดต่อระหว่างมนุษย์กับช้างป่าเอเชีย” หุบเขาช้างป่าสิบสองพันนาเป็นสถานที่ที่ช้างป่าดำรงชีวิตอยู่กระจุกตัวมากที่สุด และมีการเคลื่อนไหวบ่อยที่สุดของจีน ณ ที่แห่งนี้ มีทั้งศูนย์เพาะพันธุ์ช้างเอเชียที่ดำเนินงานช่วยเหลือช้างโดยเฉพาะ และยังมีโรงเรียนฝึกช้างเพื่อแสดงให้ผู้ชมได้ดู รวมถึงระเบียงลอยฟ้าที่สามารถเข้าชมสภาพแวดล้อมการดำรงชีวิตของช้างป่าได้ในระยะใกล้ ภายใต้แนวคิดการพัฒนา “อนุรักษ์” และ “เผยแพร่ศาสตร์ความรู้อย่างกว้างขวาง” ทำให้คนกับช้างเอเชียอยู่ร่วมกันได้อย่างสมานฉันท์

“จากการวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงที่พิกังของช้างเอเชียในช่วง 40 ปีที่ผ่านมา พบว่า ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับช้างเกิดขึ้นเพราะการดำเนินกิจกรรมของมนุษย์ที่เพิ่มขึ้นเป็นระยะเวลานาน ทำให้มนุษย์กับช้างเอเชียมีเหตุให้ต้องปฏิสัมพันธ์กันบ่อยขึ้น ความกดดันในการดำรงชีวิตของช้างเอเชียในสมัยก่อนเกิดจากการที่กิจกรรมของมนุษย์ไปรบกวนทำลายแหล่งที่พักของช้างอย่างมาก และทำให้คุณภาพแหล่งที่พักของช้างเสื่อมลง” นายจาง ลี ศาสตราจารย์สถาบันวิจัยระบบนิเวศน์ มหาวิทยาลัยคุปเกิง กล่าว

นายจาง ลี เสนอว่า “พวกเราจำเป็นต้องเร่งสร้างสวนสาธารณะแห่งชาติสำหรับช้างเอเชีย จัดทำแหล่งที่พักที่เหมาะสมกับช้างเอเชียในสวนดังกล่าว เพื่อเป็นสถานที่ดำรงชีวิตให้แก่ช้างเอเชียได้อย่างกว้างขวางยิ่ง

ขึ้น จากนั้น ใช้นโยบายการบริหารจัดการระดับประเทศ รวมถึงพยายามโน้มน้าวให้ชาวบ้านเปลี่ยนรูปแบบการทำมาหากิน โดยปลูกพืชผลทางการเกษตรที่ช้างไม่ชอบกิน เพื่อหาแผนการอนุรักษ์ช้างเอเชียที่ยั่งยืนให้สำเร็จ”

ช้างเอเชียกำลังเดินเล่นอยู่ในป่าฝนเขตร้อน
图①亚洲象在热带雨林中闲逛 新华社 图

ช้างป่าเอเชียตัวหนึ่งกำลังเดินเล่นภายในเขตอนุรักษ์ธรรมชาติแห่งชาติ แคว้นสิบสองพันนา มณฑลยูนนาน
图②一只野生亚洲象在云南西双版纳国家级自然保护区的森林里散步 新华社 图



บริหารแดนมังกร นวัตกรรมพลิกฟื้นคืนชีวิต ให้กับงานศิลปพระราชวังต้องห้าม

中国之治 | 故宫文创“活”起来

王萌/文

每年接待1700万人次观众，每天面对着数万观众，故宫这座世界著名的综合博物馆和世界文化遗产，如何让收藏在禁宫的文物、陈列的遗产、书写在古籍里的文字活起来？

2013年8月，故宫第一次面向公众征集文化产品创意，举办以“把故宫文化带回家”为主题的文创设计大赛。此后，“奉旨旅行”行李牌、“朕就是这样汉子”折扇等各路萌系路线文创产品问世，使故宫走进了年轻人的生活。除了实体的文创产品，故宫还在网络上打开“宫门”。目前，故宫博物院拥有4家

文创网络经营主体，分别面向社会不同人群，产品风格各有特色，实现差异化经营，共同塑造故宫文创的整体形象。

故宫致力于让沉睡在博物院里的优秀传统文化受到青年一代的喜欢和接纳。2014年，故宫淘宝微信公众号刊登了《雍正：感觉自己萌萌哒》一文。此文迅速成为故宫淘宝公众号第一篇“10万+”爆文，并受到许多年轻人关注。同年，故宫文创相继推出“朝珠耳机”“奉旨旅行”腰牌卡、“朕就是这样的汉子”折扇等一系列产品。创意满满的文化产品，与年轻人的“脑洞”碰撞到

一起，持续挖掘故宫“矿藏”，传播效果更加强大。

为了更好地塑造品牌形象，故宫博物院在确保每件文化产品都拥有故宫创意元素的同时，也不不断加强对产品设计、生产、营销各个环节的把控，力争使每件产品均具备高质量。如2018年底火爆一时的故宫口红，在研发过程中，仅口红外观设计稿就修改了1240次。

“故宫博物院要改变传统的传播方式，要学会运用多种方式来传播优秀传统文化，我们要让故宫文化遗产资源活起来。”中国文物学会会长单霁翔说。

หิมะภายในพระราชวังต้องห้าม “เมวหลวง” นวัตกรรมทางวัฒนธรรมของพระราชวัง นิทรรศการของพระราชวัง... ณ ปัจจุบัน พระราชวังต้องห้าม (กู้กง) แห่งกรุงปักกิ่งมิใช่เป็นเพียงพิพิธภัณฑ์แห่งหนึ่งอีกต่อไป แต่ยิ่งไปกว่านั้น สถานที่แห่งนี้ยังเป็นแบบอย่างของการใช้ผลิตภัณฑ์นวัตกรรมทางวัฒนธรรมเพื่อให้เข้าถึงชีวิตของประชาชน ในฐานะเป็นสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมที่มีประวัติศาสตร์ 600 ปี พระราชวังต้องห้ามมีกลุ่มสิ่งก่อสร้างพระราชวังและโบราณวัตถุจำนวนมากซึ่งกลายเป็นสัญลักษณ์อันทรงเอกลักษณ์เฉพาะตัวของวัฒนธรรมโบราณจีน หลายปีมานี้ ภายใต้การขับเคลื่อนของอุตสาหกรรมนวัตกรรมทางวัฒนธรรม พระราชวังต้องห้ามได้กลายร่างเป็น “ผู้ทรงอิทธิพลบนโลกออนไลน์”

ผู้คนยินดีจะซื้อและชอบซื้อ

人们愿意买喜欢买

ทุก ๆ ปี พระราชวังต้องห้ามต้อนรับผู้มาเยือน 17 ล้านคน ในแต่ละวันพบเจอผู้คนหลายหมื่นคน พระราชวังซึ่งเป็นพิพิธภัณฑ์ครบวงจรชื่อดังของโลกและมรดกทางวัฒนธรรมของโลกแห่งนี้ ทำอย่างไรให้โบราณวัตถุที่เก็บสะสมไว้และมรดกที่ตั้งโชว์ไว้รวมถึงตัวอักษรที่บันทึกอยู่ในหนังสือโบราณกลับคืนชีวิตขึ้นมาอีกครั้ง

จุดเปลี่ยนแปลงเกิดขึ้นในเดือนสิงหาคมปี ค.ศ. 2013 เมื่อพระราชวัง

ต้องห้ามได้เก็บรวบรวมนวัตกรรมทางวัฒนธรรมจากประชาชนเป็นครั้งแรก โดยได้จัดการแข่งขันออกแบบนวัตกรรมทางวัฒนธรรมในหัวข้อว่า “นำวัฒนธรรมพระราชวังต้องห้ามกลับบ้าน” หลังจากนั้น ผลิตภัณฑ์จำนวนมาก ก็ได้ออกสู่สายตาผู้คน อาทิ ป้ายติดกระเป๋าเดินทาง “รับบัญชาออกท่องเที่ยว” พัดแบบ

เด็กน้อยสองคนกำลังสัมผัสประสบการณ์ในนิทรรศการนวัตกรรมทางวัฒนธรรมของพระราชวังต้องห้าม
图①两名小朋友体验故宫文创展 新华社 图

นักเรียนชั้นประถมเข้าร่วมกิจกรรม “การระบายสีร่มกระดาษ ภายใต้องค์ประกอบแห่งพระราชวังต้องห้าม” ซึ่งจัดโดยพิพิธภัณฑ์พระราชวัง
图②故宫邀请小学生参加“故宫元素彩绘伞”活动 中新社 图

ผู้เข้าชมกำลังเยี่ยมชมผลิตภัณฑ์นวัตกรรมพระราชวังต้องห้าม
图③一名参观者在观看故宫文创产品 中新社 图



พสกปที่มีลายพระหัตถ์ว่า “ข้าก็เป็นผู้ขายออกสามศอกเช่นนี้แล” ซึ่งทำให้พระราชวังต้องห้ามอ่อนเยาว์ขึ้น

นอกจากผลิตภัณฑ์ทางวัฒนธรรมที่จับต้องได้แล้ว พระราชวังต้องห้ามยังได้เปิด “ประตู่วัง” บนอินเทอร์เน็ตอีกด้วย ผลิตภัณฑ์ทางวัฒนธรรมเหล่านี้ได้ก้าวออกจาก “พระราชวังต้องห้าม” ไปสู่ “โลกกว้าง”

ในปัจจุบัน พิพิธภัณฑ์พระราชวังมีร้านจำหน่ายสินค้าวัฒนธรรมทางวัฒนธรรมจำนวน 4 ร้าน ได้แก่ “อาคารนวัตกรรมการวัฒนธรรมในพิพิธภัณฑ์พระราชวัง” ซึ่งเริ่มเปิดอย่างเป็นทางการในปลายปี ค.ศ. 2018 “ร้านเรือนนวัตกรรมการวัฒนธรรมในพิพิธภัณฑ์พระราชวัง” ซึ่งจำหน่ายของใช้ที่เป็นนวัตกรรมใหม่ “ร้านพระราชวังกู๋กงใน Taobao” ซึ่งเน้นคัดลวดลายรุ่น และ “ห้างพระราชวังต้องห้าม” ที่ค่อนข้างออกแนวตลาดเข้ากับคนหนุ่มสาว ร้านทั้ง 4 ร้านมุ่งเป้าไปยังกลุ่มคนแต่ละกลุ่มในสังคม ลักษณะของสินค้าก็จะมีจุดเด่นแตกต่างกันไป นับเป็นการดำเนินธุรกิจที่มีความหลากหลายแตกต่าง ร่วมกันสร้างภาพลักษณ์โดยรวมของนวัตกรรมการวัฒนธรรม “พระราชวังต้องห้าม”

วัยรุ่นตกหลุมรักวัฒนธรรมวังต้องห้าม

年轻人爱上故宫文化

ทำอะไรให้วัฒนธรรมโบราณที่งดงามซึ่งหลับใหลอยู่ในพิพิธภัณฑ์เป็นที่ชื่นชอบและยอมรับของวัยรุ่น นี่เป็นประเด็นที่พิพิธภัณฑ์พระราชวังต้องครุ่นคิด

พร้อม ๆ กับที่ผลิตภัณฑ์นวัตกรรมการของพระราชวังต้องห้ามมียอดขายจำนวนมาก วัฒนธรรม “พระราชวังต้องห้าม” ก็ยังได้รับความนิยมจากวัยรุ่นมากขึ้นเรื่อย ๆ สิ่งที่ได้ชัดเจนที่สุดก็คือ มีวัยรุ่นมาเยี่ยมชมพระราชวังจำนวนมากขึ้นเรื่อย ๆ จากสถิติที่พระราชวังกู๋กงประกาศในปี ค.ศ. 2018 มีคนมาเยี่ยมชมทะลุยอด 17 ล้านคน เป็นผู้เข้าชมที่อายุต่ำกว่า 30 ปี จำนวนร้อยละ 40 คนรุ่นใหม่ โดยเฉพาะกลุ่มยุค 80 (เกิดระหว่าง ค.ศ. 1980 - 1989) และยุค 90 (เกิดระหว่าง ค.ศ. 1990 - 1999) ได้กลายเป็น “กำลังหลัก” ที่เข้าเยี่ยมชมพิพิธภัณฑ์พระราชวังกู๋กง

ในการลดช่องว่างระหว่างพระราชวังต้องห้ามกับวัยรุ่นให้เข้ามาใกล้กันยิ่งขึ้น จึงต้องศึกษาวิธีการโฆษณาที่วัยรุ่นยอมรับ จะอย่างไรให้ประวัติศาสตร์ “เข้าถึงคนได้ง่าย” “คู่มือชีวิตน่าสนใจ” สิ่งเหล่านี้ได้กลายเป็นประเด็นสำคัญในประวัติศาสตร์วิวัฒนาการของ “ผู้ทรงอิทธิพลออนไลน์” ของพระราชวังต้องห้าม

ในปี ค.ศ. 2014 “กู๋กงเถาเป่า” (คันทรีพีในวัง) ออฟฟิศเชียลแอคเคาท์ใน Wechat ได้ลงบทความ “จักรพรรดิหย่งเจิ้ง: รู้สึกตัวเองน่ารักจัง” ซึ่งบทความนี้ได้กลายเป็นบทความยอดนิยมชิ้นแรกของ “กู๋กงเถาเป่า”

ทันที มีผู้เข้าชม “1 แสน+” ด้วยเหตุนี้ จักรพรรดิหย่งเจิ้งก็กลายเป็น “ผู้ทรงอิทธิพลออนไลน์” ซึ่งเป็นที่พูดถึงอย่างแพร่หลายในขณะนั้น ในปีเดียวกัน นวัตกรรมทางวัฒนธรรมในพิพิธภัณฑ์พระราชวังก็ได้นำเสนอผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ ออกมาอย่างต่อเนื่อง อาทิ “หูฟังสร้อยประคำ” ป้ายห้อยกระเป๋าเดินทาง “รับบัญชาออกท่องเที่ยว” พัดแบบพับได้ที่มีลายพระหัตถ์ “ข้าก้เป็นผู้ขายออกสามสอกแบบนี้แล” ซึ่ง “หูฟังสร้อยประคำ” ได้รับรางวัลอันดับหนึ่งใน “10 ผลิตภัณฑ์นวัตกรรมทางวัฒนธรรมยอดนิยมประจำปี 2014”

ผลิตภัณฑ์วัฒนธรรมที่เต็มไปด้วยความคิดสร้างสรรค์ผนวกเข้ากับ “สมอง” ของวัยรุ่น ทำให้สามารถชุด “คลังทรัพย์” ในพระราชวังต้องห้ามได้อย่างต่อเนื่อง การโฆษณาก็ได้ผลเพิ่มมากขึ้น แม้ว่าเส้นทางการสร้างสรรค์นวัตกรรมสินค้าทางวัฒนธรรมของพระราชวังต้องห้ามกรุงปักกิ่งยังไม่แน่นอน แต่กลับค้นพบเส้นทางของตัวเองได้อย่างรวดเร็ว พระราชวังต้องห้ามได้กลายเป็นสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาที่หลอมรวมประวัติศาสตร์กับความทันสมัย วัฒนธรรมกับเทคโนโลยี ความโบราณกับนวัตกรรมเข้าไว้เป็นหนึ่งเดียวกัน

เผยแพร่วัฒนธรรมโบราณผ่านรูปแบบที่หลากหลาย

多方式传播传统文化

หลายปีมานี้ พระราชวังต้องห้ามยึดหลักการ “ตั้งรากฐานบนวัฒนธรรมโบราณ ยึดติดกับวิถีชีวิตของมวลชน” สร้างผลิตภัณฑ์ที่ประชาชนทั่วไปจำนวนมากอยากใช้และผนวกวัฒนธรรมโบราณเข้ากับชีวิตสมัยใหม่ได้อย่างลงตัว เช่น กลุ่มผลิตภัณฑ์ตุ๊กตาพระราชวังต้องห้าม ซึ่งน่าสนใจและได้รับความนิยมจากบรรดาวัยรุ่น ปลอกใส่โทรศัพท์มือถือ กระเป๋าใส่คอมพิวเตอร์ แผ่นรองเมาส์ USB เนื่องจากใช้งานได้ง่ายจึงขายได้อย่างต่อเนื่อง

เพื่อสร้างภาพลักษณ์แบรนด์สินค้าให้ดียิ่งขึ้น พิพิธภัณฑ์พระราชวังพยายามรักษามาตรฐานให้ผลิตภัณฑ์ทางวัฒนธรรมทุกชิ้นมีอัตลักษณ์ สร้างสรรค์แบบวังต้องห้ามแล้ว พิพิธภัณฑ์ก็ยังเสริมประสิทธิภาพการบริหารจัดการในขั้นตอนต่าง ๆ อย่างต่อเนื่อง อาทิ การออกแบบ การผลิต การจำหน่าย เพื่อพยายามทำให้ผลิตภัณฑ์ทุกชิ้นได้คุณภาพที่ดี

โดยทั่วไปการขึ้นตัวอย่างของผลิตภัณฑ์นวัตกรรมทางวัฒนธรรมของ

พระราชวังต้องห้ามต้องทำ 4-5 ครั้งขึ้นไป เพื่อเก็บทุกรายละเอียด ปรับฝีมือหัตถกรรม และปรับปรุงกระบวนการผลิต จากตัวผลิตภัณฑ์เอง ไปจนถึงบรรจุภัณฑ์ล้วนต้องพิถีพิถันเป็นหนึ่งเดียวกันเพื่อรักษาภาพลักษณ์ของผลิตภัณฑ์โดยรวมอย่างต่อเนื่อง ลิขสิทธิ์พระราชวังต้องห้าม ซึ่งเป็นที่นิยมอย่างมากในช่วงปลายปี ค.ศ. 2018 ในกระบวนการวิจัยผลิตแค่การออกแบบรูปลักษณ์ภายนอกของผลิตภัณฑ์ก็แก้ไขถึง 1,240 ครั้ง

“พิพิธภัณฑ์พระราชวังต้องเปลี่ยนรูปแบบการโฆษณาแบบเดิมต้องเรียนรู้ที่จะใช้วิธีการที่หลากหลายในการเผยแพร่วัฒนธรรมโบราณอันงดงาม พวกเราต้องทำให้ทรัพยากรมรดกวัฒนธรรมถูกกลักลับมามีชีวิต” นายจัน จี้เสียง ผู้อำนวยการสถาบันโบราณวัตถุแห่งประเทศจีนกล่าว

ลูกค้ากำลังเลือกซื้อลิปสติกคอลเลกชันพระราชวังต้องห้าม
市民购买故宫口红 中新社 图



วัดไชนาตส์ กลายเป็นกระแสนิยมใหม่

短视频站上新风口

杨俊峰/文

“各位同学大家好，我是中国政法大学教授罗翔，感谢‘哔哩哔哩’（视频平台名称）网站的工作人员邀请我在这里开设账号，没想到我自己居然成为了视频网站的‘up主’（视频作者）。很多同学对我讲授的法学课很感兴趣，这令我感到惊喜。”

自罗翔在“哔哩哔哩”网站上发布了自己的第一条视频后，短短1个月不到，他的粉丝数就突破了500万。这让罗翔在惊讶之余也感受到了短视频产业旺盛的生命力。

近期，中央广播电视总台举办了“谢谢你为湖北拼单”公益直播，向网友

推荐香菇、莲藕、茶叶等湖北待销农副产品。直播通过视频连线的方式进行，约2个小时，累计观看人次达到1.2亿，共售出总价值约4014万元的湖北商品。

从直播带货到短视频“种草”（产品推荐），基于短视频传播的线上消费正在蓬勃兴起。以往以娱乐为主的短视频平台也在其平台内部进行着悄然变革——直播边界随着抗击新冠疫情的需要而不断拓宽，从而催生了“云逛街”“云聚餐”“云健身”“云看戏”“云种草”等娱乐、消费模式。宅在家里的短视频用户通过在不同圈层的直播平台打卡、互动，满足自身的社交

需要。以家庭场景为主的线上购物则成为满足用户消费需求的有力渠道。

另一方面，过去以年轻人为主要用户的短视频平台也吸引了许多中老年人将其作为娱乐、获得资讯、参与社交的重要渠道，用户量大幅增长和用户年龄下沉态势显著，为短视频行业开拓了更大市场。

随着短视频文化生产主体的逐渐多元，雅俗共赏、老少咸宜的短视频精品内容越来越多。目前短视频平台已成为大众文化的展示平台。腾讯生态合作部总经理李啦认为，无论是何种传播形态的内容，只要对社会的长远发展有建设性价值，这些内容终将创造美好，创造价值。



“สวัสดิ์ นักศึกษาทุกคน อาจารย์ชื่อหลัว เสียงนะ เป็นศาสตราจารย์จากมหาวิทยาลัยรัฐศาสตร์และนิติศาสตร์แห่งประเทศจีน วันนี้ อาจารย์อยากจะขอบคุณเว็บไซต์ปี้หลี่ปี้หลี่เป็นอย่างยิ่ง ที่เชิญอาจารย์มาเปิดบัญชีที่นี่ ไม่เคยคิดเหมือนกันว่าวันหนึ่งอาจารย์จะได้เป็นแอดมินเพจกับเขา รู้สึกดีใจมากที่เห็นนักศึกษาจำนวนมากสนใจในรายวิชานิติศาสตร์ที่อาจารย์สอน หวังว่าทุกคนจะได้รับการปลูกฝังแนวคิดด้านนิติรัฐ นิติธรรมจากการเรียนกฎหมายในเว็บไซต์แห่งนี้”

ตั้งแต่อาจารย์หลัว โพสต์คลิปวิดีโอการสอนของตนลงในเว็บไซต์ปี้หลี่ปี้หลี่เป็นครั้งแรก ก็ได้รับความสนใจอย่างมาก ในระยะเวลาไม่ถึงหนึ่งเดือน อาจารย์ก็มีจำนวนแฟน ๆ ทะลุ 5 ล้านคน ซึ่งทำให้อาจารย์หลัวรู้สึกตกใจไปพร้อมกับสัมผัสได้ถึงอำนาจอันยิ่งใหญ่ของการผลิตวิดีโอขนาดสั้น

คุณหวู หอิ่นก่า สาวชาวมองโกเลียในถ่ายคลิปการใช้ชีวิตในเขตปศุสัตว์
图①蒙古族姑娘乌音嘎拍摄牧区生活
新华社 图

คุณเซียว หลินเจียว (ซ้าย) เน็ตไอดอลชาวชนบท ถ่ายคลิปผัดลาโหยว (เนื้อตากแห้ง)
图②农村“网红”施林娇(左)拍摄炒腊肉视频
新华社 图



กระดานการบริโภครูปแบบใหม่

刺激消费新方式

เมื่อเร็ว ๆ นี้ สถานีวิทยุโทรทัศน์กลางแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน หรือ CMG ได้จัดการไลฟ์สดการกุศลในหัวข้อ “ขอบคุณที่ร่วมด้วยช่วยกันซื้อเพื่อช่วยเหลือ” โดยนำสินค้าเกษตรส่งตรงจากมณฑลหูเป่ย์ ไม่ว่าจะเป็นเห็ดหอม รากบัว ใบชา ฯลฯ มาไลฟ์จำหน่าย โดยการไลฟ์ผ่านวิดีโอในครั้งนี้ กินเวลาประมาณสองชั่วโมง มียอดคนเข้าชมสะสมสูงถึง 120 ล้านคน สามารถจำหน่ายสินค้าจากมณฑลหูเป่ย์ได้เป็นมูลค่าราว 40.14 ล้านหยวน

กระบวนกรตั้งแต่การไลฟ์สดสินค้าต่าง ๆ ไปจนถึงการทำวิดีโอสั้นแนะนำสินค้านั้น ล้วนเป็นเครื่องสะท้อนให้เห็นว่า การบริโภคออนไลน์ด้วยการประชาสัมพันธ์ผ่านวิดีโอสั้น กำลังเป็นกระแสอย่างต่อเนื่อง จากสถิติพบว่า ในช่วงตรุษจีน ปี ค.ศ. 2020 ผู้ใช้อินเตอร์เน็ตในประเทศจีน มีการรับชมคลิปวิดีโอขนาดสั้นเป็นเวลายาวนานกว่าการเล่นเกมส์ในโทรศัพท์มือถือเป็นที่เรียบร้อยแล้ว นอกจากนี้ จำนวนบัญชีผู้ใช้แพลตฟอร์มลักษณะนี้ยังขยายตัวอย่างรวดเร็ว แพลตฟอร์มวิดีโอขนาดสั้นที่เน้นความบันเทิงเป็นหลัก ก็ได้เกิดการเปลี่ยนแปลงขึ้นอย่างเงียบ ๆ นั่นคือ เกิดการขยายขอบเขตการไลฟ์สดในภาวะโรคระบาด จนเกิดเป็นรูปแบบความบันเทิงและการบริโภคมากมาย ไม่ว่าจะเป็นคลาวด์ช้อปปิ้ง นักกินข้าวผ่าน

คลาวด์ นักร้องกำลังกายผ่านคลาวด์ ดูหนังดูละครผ่านคลาวด์ และการแนะนำสินค้าระบบคลาวด์ เป็นต้น ผู้ใช้งานที่จำเป็นต้องกักตัวเองอยู่ที่บ้าน สามารถที่จะเช็กอิน และมีปฏิสัมพันธ์กับผู้อื่นในกลุ่มต่าง ๆ หลากหลายลักษณะ เพื่อตอบสนองความต้องการด้านการติดต่อสังสรรค์ ทั้งนี้ การจับจ่ายสินค้าออนไลน์ที่เน้นไปที่สินค้าสำหรับใช้สอยในบ้านก็กลายมาเป็นช่องทางที่มีประสิทธิภาพ ที่ตอบสนองความต้องการของผู้ใช้อินเตอร์เน็ต ในการจับจ่ายสินค้า

ช่วงเช้าของทุก ๆ วัน หวัง จิงจิง ครูสอนโยคะในกรุงปักกิ่ง จะใช้แอปพลิเคชันตักตอกในการไลฟ์สดคลาสโยคะของเธอ ในช่วงกักตัวเพื่อสู้กับโควิด - 19 นั้น โรงเรียนสอนโยคะของหวัง จิงจิงจำเป็นต้องหยุดพักการสอน แต่เมื่อบรรดาสมาชิกต้องขลุกอยู่แต่กับบ้าน จึงทำให้เกิดความต้องการที่จะเล่นโยคะมากขึ้นกว่าเดิม ด้วยเหตุนี้ หวัง จิงจิงจึงตัดสินใจสอนโยคะผ่านการไลฟ์สดในแอปพลิเคชันวิดีโอขนาดสั้น ทั้ง ๆ ที่ก่อนหน้านี้เธอแทบจะไม่ได้ยุ่งเกี่ยวกับแอปพลิเคชันลักษณะนี้มาก่อน เมื่อเนื้อหาในการสอนโยคะของเธอน่าสนใจมากขึ้น ผู้ที่เข้ามาชมการสอนก็ขยายวงจากเหล่าสมาชิกออกไปสู่ผู้สนใจโยคะโดย

ทั่วไป

กระแสใหม่ที่ดึงให้ประชาชนทั่วประเทศเข้ามามีส่วนร่วม

全民参与新风尚

เมื่อหลายวันก่อน อินฟลูเอนเซอร์คนดังผู้มีแฟนคลับกว่า 3 ล้านคน ในเว็บไซต์ป๊อปที่ชื่อว่า “เซียนครั่งพุทธผู้สาร์คคอร์” ได้ทำการไลฟ์สดเล่าถึงความเป็นมาเป็นไปที่ทำให้ตนเข้ามาอยู่ในวงการคลิปวิดีโอขนาดสั้น “ยกตัวอย่างป๊อปป๊อป ผมเคยวิเคราะห์การเงินของเว็บไซต์แห่งนี้” เขากล่าว “แพลตฟอร์มวิดีโออย่างป๊อปป๊อป ส่วนใหญ่ผู้ใช้บริการจะเป็นเด็กวัยรุ่น นับว่าเป็นพื้นที่ในการเผยแพร่กระแสวัฒนธรรมแพลตฟอร์มวิดีโอที่มีกลุ่มเป้าหมายเป็นวัยรุ่นและคนหนุ่มสาวลักษณะนี้ ผู้ใช้บริการมักจะมีอาการรักภักดีและค่อนข้างขยันโพสต์ ขยันเข้าชม ซึ่งนับว่ามีอนาคตสดใส”

ในระยะหลังมานี้ แพลตฟอร์มวิดีโอขนาดสั้นที่เมื่อก่อนมักจะเป็นศูนย์รวมวัยรุ่น เริ่มที่จะดึงดูดคนวัยกลางคนและผู้สูงวัยให้เข้ามาใช้บริการกันมากขึ้น โดยพวกเขามองว่าแพลตฟอร์มเหล่านี้เป็นช่องทางสำคัญในการเข้าถึงความบันเทิง แหล่งข้อมูล และการสร้างสรรค์ การที่ผู้ใช้บริการมีจำนวนเพิ่มสูงขึ้นอย่างมาก อายุเฉลี่ยของผู้ใช้บริการเพิ่มสูงขึ้นอย่างชัดเจนนี้ ถือเป็นการขยายตลาดอย่างกว้างขวางสำหรับวงการวิดีโอขนาดสั้น

นอกจากนี้ สถานศึกษาและองค์กรทางการศึกษาอื่น ๆ ยังได้กระชับความร่วมมือกับแพลตฟอร์มคลิปวิดีโอขนาดสั้นมากขึ้น โดยไคว่ไต้ว แอปพลิเคชันสำหรับผลิตวิดีโอขนาดสั้นและมหาวิทยาลัยชิงหัว ได้ร่วมมือกันในเชิงยุทธศาสตร์ เพื่อก่อตั้งระบบ “สถานศึกษาออนไลน์” อันจะเป็นแพลตฟอร์มการศึกษาผ่านอินเทอร์เน็ต ที่จะสนับสนุนให้ผู้สอนและผู้เรียนหลายสิบล้านคนที่ต้องทำการเรียนการสอนผ่านระบบออนไลน์สามารถรับบริการได้โดยไม่สะดุด ทั้งนี้ มหาวิทยาลัยชิงหัวได้ใช้แอปพลิเคชันดังกล่าว ในการติดต่อกับคณาจารย์ รวมทั้งนักศึกษาทั้งมหาวิทยาลัย ให้มาเข้าร่วมชมการไลฟ์สดในหัวข้อ “บทที่หนึ่งแห่งการเปิดภาคเรียน” ความยาว 1 ชั่วโมง 50 นาที ทั้งนี้ การไลฟ์สดดังกล่าวสามารถดึงดูดผู้เข้าชมได้มากถึง 1 แสนคน ยอดไลค์สะสมอยู่ที่ประมาณ 652,000 ครั้ง

เมื่อวัฒนธรรมวิดีโอขนาดสั้นเริ่มมีความหลากหลายด้านผู้ผลิตและจัดทำมากขึ้น ก็จะทำให้เกิดวิดีโอที่มีเนื้อหาเข้าถึงคนได้ทุกเพศทุกวัย

ทุกวันนี้มีมากขึ้นเรื่อย ๆ ในขณะนี้แพลตฟอร์มวิดีโอขนาดสั้นกลายเป็นเวทีที่สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมมวลชน คุณหลี่ ลา ผู้จัดการฝ่ายความร่วมมือเชิงนิเวศของเทนเซ็นต์เชื่อว่า หากมองในแง่อุปสงค์และการพัฒนาอุตสาหกรรมวิดีโอขนาดสั้นถือเป็นแนวโน้มที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ในการพัฒนาของแวดวงสื่อผสม “เราเชื่อว่า คอนเทนต์ที่ดี ไม่ว่าจะเผยแพร่ในรูปแบบใด ขอเพียงมีประโยชน์ต่อการพัฒนาของสังคมในระยะยาว ก็ย่อมที่จะมีคุณค่าในตัวเองทั้งสิ้น โดยสิ่งเหล่านี้ก็จะสามารถสร้างสรรค์สิ่งดีงาม และคุณค่าต่าง ๆ ตามมาได้แน่นอน” เธอกล่าว

ฉางชิ่งสร้างเมืองอัจฉริยะ

重庆打造“智慧名城”

黄兴/文

重庆地形起伏大，下暴雨时低洼处易发生内涝，常有车辆淹没甚至人员伤亡。为此，重庆市两江新区“智慧城管”项目链接了大量低洼积水监测点，出现积水时，系统实时与积水点告警显示大屏联动，向过往车辆与行人发送警示信息；依托积水趋势智能分析功能，系统还可自主预测未来2小时的积水程度，并向相关单位推送预警信息。

安全生产问题往往是工地上的“老大

难”，通过建设“智慧工地”，这一难题也得以有效破解。记者在重庆市礼嘉片区一处工地上看到，工人进入塔吊前严格进行生物识别，预防非法闯入；高空作业区广泛布设电子围挡；智能摄像头全天候监督工人是否佩戴安全帽……据悉，“智慧工地”已覆盖两江新区所有600余个在建项目，管理部门借助红外线侦查设备、黑匣子、高清摄像头等可精准把握施工现场情况，给生产上了“数字保险”。

在重庆礼嘉智慧公园，苍翠欲滴的智慧凉道上，喷雾设备可根据红外线和环境感应设备实现自动降温除尘；无人驾驶巴士、无人售卖车往复穿梭，为游客提供接驳和售货服务；机器人不仅能为游客“端茶倒水”、制作拉花咖啡，还能弹奏钢琴曲……

这些智能化技术在生产生活领域的广泛应用，都是重庆打造“智慧名城”的生动缩影。

ไฟถนนเปิดปิดอัตโนมัติตามปริมาณแสงสว่าง หากเกิดเหตุขัดข้อง ก็จะแจ้งเตือนทันที ฝ่ายที่อัจฉริยะก็จะแจ้งเตือนทันทีเช่นกันหากเกิดความเสียหายหรือถูกลักลอบเคลื่อนย้าย ต้นไม้เก่าแก่ที่มีชื่อเสียงหากขาดน้ำหรือร้อนเกินไป “ผู้ดูแลเมืองอัจฉริยะ” ก็จะเติมน้ำและพ่นน้ำให้โดยด่วน ในห้องโถงบัญชาการ “ผู้ดูแลเมืองอัจฉริยะ” ที่เขตพัฒนาใหม่เหลียงเจียง นครฉงชิ่งกิจการของ 10 กว่าหน่วยงาน ทั้งเทศบาลเมืองการตกแต่งสวน การคมนาคม การประปา และกิจการป่าไม้ล้วนถูกจับภาพรวมไว้บนหน้าจอขนาดใหญ่ ทำให้เห็นข้อมูลได้อย่างชัดเจน เสียงแจ้งเตือนจะดังขึ้นตามเวลาจริงที่เกิดเหตุการณ์ขึ้น การควบคุมเหตุการณ์ต่าง ๆ เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและสะดวกรวดเร็ว

นครฉงชิ่งมีสภาพพื้นที่สูงต่ำแตกต่างกันมาก เมื่อฝนตกหนักพื้นที่ต่ำจะมีน้ำขังได้โดยง่าย ยวดยานพาหนะต้องประสบกับน้ำท่วมอยู่บ่อยครั้ง และถึงขนาดทำให้มีผู้เสียชีวิตก็มี ด้วยเหตุนี้โครงการ “ผู้ดูแลเมืองอัจฉริยะ” ในบริเวณเขตพัฒนาใหม่เหลียงเจียง จึงได้เชื่อมต่อจุดตรวจสอบน้ำท่วมในพื้นที่กลุ่มต่ำหลายแห่งเข้าไว้ด้วยกัน เมื่อเกิดน้ำท่วมขังระบบก็จะเชื่อมต่อกับหน้าจอแสดงผลแจ้งเตือนจุดน้ำท่วมทันที พร้อมทั้งแจ้งเตือนการจราจรและผู้คนที่ผ่านมาในบริเวณนั้น นอกจากนี้ ระบบดังกล่าวยัง

มีฟังก์ชันวิเคราะห์แนวโน้มระดับน้ำท่วมแบบอัจฉริยะและคาดการณ์ระดับน้ำภายในอีก 2 ชั่วโมงได้ พร้อมกับส่งข้อมูลแจ้งเตือนล่วงหน้าไปยังหน่วยงานที่เกี่ยวข้องอีกด้วย

ปัญหาความปลอดภัยในการผลิตมักจะเป็น “ปัญหาใหญ่ที่แก้ไม่ตก” ของเขตพื้นที่ก่อสร้าง การสร้าง “พื้นที่ก่อสร้างอัจฉริยะ” จะทำให้ปัญหานี้ได้รับการแก้ไขอย่างมีประสิทธิภาพ ผู้สื่อข่าวสังเกตจากบริเวณพื้นที่ก่อสร้างในเขตหลักเจียง นครฉงชิ่ง ก่อนที่ท่อกองจะเข้าสู่บริเวณเครนไซต์งานก่อสร้างก็จะทำการยืนยันบุคคลก่อนอย่างเคร่งครัด เพื่อป้องกันการลักลอบและบุกรุกเข้าไป บริเวณที่มีการทำงาน



ในพื้นที่สูงก็จะล้อมรั้วไฟฟ้าเป็นบริเวณกว้าง กล้อง CCTV อัจฉริยะจะคอยตรวจสอบตลอดเวลาว่าคนงานสวมหมวกนิรภัยหรือไม่ แหล่งข้อมูลระบุว่า “พื้นที่ก่อสร้างอัจฉริยะ” ได้ครอบคลุมโครงการที่กำลังดำเนินการก่อสร้างมากกว่า 600 โครงการ ในเขตพัฒนาใหม่เหลียงเจียงหน่วยงานดูแลใช้อุปกรณ์ตรวจสอบอินฟราเรด กล้องดำ และกล้องจับภาพที่มีความคมชัดสูงในการตรวจสอบสภาพพื้นที่บริเวณก่อสร้างได้อย่างแม่นยำ ซึ่งถือได้ว่าเป็น “การทำประกันภัยดิจิทัล” ให้แก่อุตสาหกรรม

ในสวนสาธารณะอัจฉริยะหลักเจีย นครฉงชิ่ง ถนนร่มรื่นสายอัจฉริยะที่ชุ่มฉ่ำเขียวจี อุปกรณ์พ่นไอน้ำสามารถปรับอุณหภูมิให้ลดลงและกำจัดฝุ่นอัตโนมัติโดยใช้ระบบอินฟราเรดและเซ็นเซอร์สภาพแวดล้อมโดยรอบรถบัสไร้คนขับ รถขายของไร้คนขับแล่นไปมาเพื่อให้บริการรับส่งและจำหน่ายสินค้าแก่นักท่องเที่ยว หุ่นยนต์ไม่เพียงแต่ “ยกน้ำร้อนน้ำชา” ให้แก่นักท่องเที่ยวได้เท่านั้น แต่ยังสามารถทำศิลปะฟองนมในถ้วยกาแฟ (ลาเต้อาร์ต) และยังคิดเปียโนเป็นบทเพลงได้อีกด้วย

การนำเทคโนโลยีอัจฉริยะเหล่านี้มาใช้อย่างแพร่หลายในชีวิตประจำวัน และอุตสาหกรรมการผลิตต่าง ๆ เป็นภาพจำลองที่มีชีวิตชีวาแสดงให้เห็นถึง “การสร้างเมืองอัจฉริยะ” ธุรกิจชั้นนำจำนวนมากอย่าง Tencent Alibaba Baidu และ Huawei ได้เล็งเห็นถึงศักยภาพสูงในการพัฒนาและกาประยุกต์ใช้เทคโนโลยีอย่างแพร่หลายในการสร้างนครฉงชิ่ง ให้เป็น “เมือง

อัจฉริยะ” และได้ช่วงชิงกัน เข้ามาลงทุนที่เมืองแห่งนี้ หัวหน้าหน่วย Big data แห่งนครฉงชิ่งกล่าวว่า “ในอนาคต เราจะมุ่งเน้นไปที่การประยุกต์ใช้ระบบอัจฉริยะในแวดวงต่าง ๆ ได้แก่ การบริการประชาชน การบริหารจัดการเมือง การบริหารรัฐบาล การบูรณาการอุตสาหกรรม และการอยู่อาศัยอย่างเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม เราจะส่งเสริมการรวบรวม Big data การเชื่อมต่อและประยุกต์ใช้เทคโนโลยีดิจิทัลเพื่อช่วยยกระดับการบริหารสังคมและสร้างสรรคคุณภาพชีวิตที่มีคุณภาพสูง”

เจ้าหน้าที่ในนครฉงชิ่งใช้หุ่นยนต์ตรวจสอบท่อเพื่อตรวจสอบเครือข่ายการระบายน้ำใต้ดิน
重庆市工作人员利用管道爬行者检查地下排水管网
新华社图

ชมรมซิมสุขใจ พาซิมโบราณ “ออกนอกวง”

自得琴社，让古琴 “出圈”



最近几个月，“自得琴社”火遍了海内外，这是一个由十多位90后、80后组成的古琴社，他们专门拍摄中国古风音乐短视频，传播中国古乐。在以海外观众为主的Youtube平台上，自得琴社的主页播放量最高的改编古风歌曲《左手指月》观看次数已经超过1300万，《长安十二时辰幻想曲》等多首古风改编歌曲的播放量也突破百万。

自得琴社推出的系列视频画风古香古色。淡黄的背景中，演奏者错落排开，或站或坐，仿佛古画上的宫廷乐师。他们身上穿的是古代的复原服饰，梳着传统发髻，有人沿用的抱琴法与古画像砖上的依稀相似。画面背景中还有宫灯等装饰物点缀，网友直呼“像画一样美”。等演奏开始，演奏者拨动琴弦，又有网友惊呼：“原来画面上的真人！”

网友们纷纷猜测，这些视频是在模仿唐代夜宴图或古代壁画，自得琴社创始人、艺术总监唐彬回应并没有刻意模仿。“完全按画来表演，乐器选择上会受限，画中的陈设、家具我们也没有，不过我们完全复原古代服饰，一个视频展现一个朝代。”唐彬介绍，琴社和一个专门研究古代服饰的团队合作，衣服的花色、风格都有严谨的出处，因此视觉效果极为协调。唐彬说，他们也会根据演奏情况给出一些意见，比如弹琴人的袖子不能太阔。

据了解，由于拍这些视频是琴社成员的爱好，出于对人力的节省，大家并没有把重点放在拍摄上，“拍摄用一两天就可以完成，最耗费时间的其实是前期的作曲和编曲，短的话十几二十天，长的时候需要用几个月。”

在唐彬看来，年轻人喜欢创新，用新的方式，也能够对传统民乐和文化进行好的传播和传承。他希望以短视频的热度，引导观众熟悉古琴这一相对“高冷”的乐器：由于乐器音色、经典曲目、表达主题和现代人的生活稍有距离，不少人觉得古琴晦涩难懂。而当古琴奏起熟悉的旋律，观众再听经典曲目，或许就能多一分耐心。



เมื่อไม่กี่เดือนที่ผ่านมา “ชมรมจิมสุขใจ” กำลังฮอตฮิตทั่วภาคพื้นที่ทั้งในและต่างประเทศ ซึ่งเป็นชมรมจิมที่รวมตัวจัดตั้งกันขึ้น โดยคนรุ่นหลังปี 80 - 90 กว่าสิบคน พวกเขาจะถ่ายทำคลิปสั้นที่บรรเลงดนตรีจีนโบราณ โดยเฉพาะ เป็นการเผยแพร่ดนตรีจีนโบราณผ่านสื่อเว็บไซต์ยูทูบโดยมุ่งเป้าไปที่กลุ่มผู้ชมชาวต่างชาติเป็นหลัก หน้าหลักของช่อง “ชมรมจิมสุขใจ” คลิปที่มีจำนวนการเข้าชมสูงที่สุดคือเพลง “มือซ้ายชี้พระจันทร์” ซึ่งเป็นเพลงแนวโบราณที่เรียบเรียงดนตรีจีนใหม่ มีผู้เข้าชมมากกว่า 13 ล้านวิว ยังมีเพลงแนวโบราณ มียอดผู้เข้าชมทะลุหลักล้านเช่นกัน อาทิเช่น “เฟินดา ซีลีสองชั่วยามแห่งนครฉางอาน” “เพลงแห่งโคราเอมอน” เป็นต้น “หวังว่าดนตรีจิมโบราณที่บรรเลงผ่านมือของเราจะมีความน่าสนใจมากขึ้น มีพลังชีวิต มีชีวิตชีวายิ่งขึ้น” ถึง ปิ่น ผู้ก่อตั้งและอำนวยการฝ่ายศิลป์ชมรมจิมสุขใจกล่าว

ราวกับคนในภาพวาดโบราณกำลังบรรเลง

仿佛古画中人在演奏

ซีรีส์ที่ “ชมรมจิมสุขใจ” นำเสนอออกมาเป็นคลิปวิดีโอแนวภาพวาดจีนโบราณ บนพื้นหลังสีเหลืองอ่อน ผู้บรรเลงมีนั่งบ้าง ยืนบ้าง เรียงสลับ

เรียงกันเป็นแนวขวาง ดูราวกับนักแสดงในภาพวาดโบราณ พวกเขาใส่เสื้อผ้าย้อนยุคโบราณเกล้าผมมุ่นมวยแบบจารีตนิยม ท่าอุ่มจิมของนักดนตรีบางคนคล้ายคลึงกับภาพบนฝาผนังโบราณ เบื้องหลังภาพยังประดับตกแต่งด้วยโคมไฟแบบในพระราชวัง ชวนเน็ดถึง

สมาชิกชมรมจิมสุขใจสวมชุดแต่งกายโบราณ
图①②自得琴社成员身穿古装 图片来源网络

กับอุทานว่า “สวยเหมือนภาพวาดเลย” เมื่อการบรรเลงเริ่มต้นขึ้น ผู้บรรเลงขับคิดเส้นสายขิม มีชาวเน็ตอุทานด้วยความตื่นตะลึงว่า “ที่แท้คนในภาพนั้นเป็นคนจริง ๆ” “เหมือนภาพบนฝาผนังที่มีชีวิต” เมื่อเป็นที่ฮอตฮิตติดลมบนอย่างรวดเร็ว ถึงปีนกล่าอย่างเปิดเผยว่า ตอนแรกพวกเขาก็ไม่เคยคิดว่าซีรีส์วิถีโงะซุคนี้จะร้อนแรงขนาดนี้ สมาชิกชมรมขิมทั้งหมดทำไปเพียงเพราะมีใจรักสร้างสรรค์ขึ้นเอง ประยูคต์เรียบเรียงบรรเลงและถ่ายทำขึ้นเอง “เดิมทีเราเคยถ่ายเป็นวิดีโอพื้นหลังภาพสีขาว

ดู ๆ แล้วรู้สึกไม่ดีพอ จึงเปลี่ยนมาเป็นสีเหลืองอ่อนดังปัจจุบัน เดิมแต่งพื้นผิวลายเส้นอีกหน่อย จึงดูเหมือนภาพวาดโบราณ” ถึง ปีนกล่า

เพื่อน ๆ ชาวเน็ตต่างคาดเดากันว่า คลิปวิดีโอเหล่านี้เป็นการเลียนแบบภาพงานเขียนราชไตรสมัยราชวงศ์ถัง หรือจิตรกรรมฝาผนัง ถึง ปีนตอบว่าไม่ได้ตั้งใจจะลอกเลียนแบบ “ถ้าทั้งหมดเป็นการแสดงออกมาตามภาพวาด การเลือกเครื่องดนตรีจะมีข้อจำกัด เครื่องประดับเครื่องเรือนในภาพเราก็ไม่มี แต่ว่าเราได้รู้พื้นภาพเครื่องแต่งกายโบราณ คลิปวิดีโอหนึ่งแสดงให้เห็นยุคสมัยหนึ่ง” เขากล่าวแนะนำว่า ชมรมขิมได้ทำงานร่วมกับนักศึกษาวิจัยเครื่องแต่งกายโบราณคณะหนึ่ง สีสันลวดลาย



①

และสไตล์ของเสื้อผ้า ทั้งหมดมีที่มาถูกต้องชัดเจน ดังนั้น เอฟเฟกต์ของภาพจึงดูมีความเหมาะสมลงตัว ถึง ปีนกล่าวว่า พวกเขายังให้ความสำคัญบางอย่างตามสภาพการแสดง เช่นว่าผู้เล่นขิมไม่ควรมีแขนเสื้อที่กว้างเกินไป

“ความจริงการถ่ายทำวิดีโอไม่ได้มีอะไรสลับซับซ้อนเป็นพิเศษ เราไม่มีกล้องที่จับภาพเครื่องดนตรีในแต่ละขั้นตอนกำลังบรรเลง แต่เป็นกล้องเดียวถ่ายทั้งหมดตั้งแต่ต้นจนจบ อาจเป็นเช่นนี้ จึงส่งผลออกมาทำให้ดูเหมือนภาพโบราณ” ถึง ปีนกล่าว เนื่องจากการถ่ายวิดีโอเหล่านี้เป็นไปด้วยใจรักของสมาชิกชมรมขิม เพื่อเป็นการประหยัดแรงงาน ทุกคนจึงไม่ได้มุ่งเน้นไปที่การถ่ายวิดีโอ “การถ่ายคลิปใช้เวลาวันสองวันก็แล้วเสร็จ ความจริงช่วงแรกที่เขียนทำนองและผสมเสียงเป็นช่วงที่ใช้เวลามากที่สุด อย่างสั้นก็สิบกว่าถึง 20 วัน เพลงที่ยาวก็ต้องใช้เวลาหลายเดือน”

อัดฉีดพลังชีวิตให้กับวัฒนธรรมประเพณี

为传统文化注入活力

“พูดถึงขิมโบราณ คำศัพท์แรกที่คนส่วนใหญ่คิดถึงคือ โดดเดี่ยว หรือ เจียบเหงา ราวกับว่าพวกเราผู้เล่นขิมโบราณเหล่านี้ควรต้องแยกออกจากสังคมโลก ฝากอารมณ์ไว้กับขุนเขาสาหร่ายน้ำเล่นดนตรีหาความบันเทิงให้กับตนเอง ความจริงมีคนหนุ่มสาวกลุ่มใหญ่ที่พยายามเผยแพร่ขิมโบราณ



เพื่อสร้างความรุ่งเรืองร่วมยุคสมัย” ถึง ปิงกล่าวกับผู้สื่อข่าวว่า ตนเองศึกษาค้นคว้าขิมโบราณมากกว่าสิบปีแล้ว ปีที่ผ่านมา เขาเริ่มเชื่อเชิฐมิตรสหายและ “เชิฐคนนอก” โดยการทดลองผสมผสานดนตรีพื้นบ้านกับเครื่องแต่งกายโบราณ ใช้เพลงสมัยนิยมประกอบภาพยนตร์แอนิเมชันนำมาเรียบเรียงเป็นแนวดนตรีโบราณ บันทึกคลิปวิดีโอการบรรเลงเสร็จแล้วนำออกเผยแพร่

เพลงบรรเลงแนวโบราณเพลงแรกที่ “ชมรมขิมสุขใจ” บันทึกเป็นคลิปสั้นคือ “แว่วเสียงสกุณาในขุนเขา” ดัดลบบนอย่างรวดเร็ว ส่วนเพลง “แฟนตาซีสิบสองชั่วยามแห่งนครฉางอาน” ยิ่งทำให้จาง เลียงฉี นักประพันธ์ดนตรีถึงกับสิโรราบ ทำให้หมา ไปยง ผู้ประพันธ์เดิมกล่าวชื่นชมว่า “น่าฟังจริง ๆ บรรยากาศเต็มเปี่ยม” เออร์ ดี นักวิจารณ์ดนตรีอาชีพรายว่า “เมฆเหิรฟ้าคำราม” ปัจจุบันมีแฟนคลับจำนวนไม่น้อยแสดงความคิดเห็นถกเถียงกันว่า ช่วงนี้มีเพลงใดบ้างที่น่าฟัง อยากฟังเวอร์ชันที่เรียบเรียงเป็นแนวเพลงพื้นบ้านและบรรเลงด้วยขิมโบราณ

“คนหนุ่มสาวชื่นชอบนวัตกรรมสร้างสรรค์แต่ไม่ใช่ต้องการโยนของเก่าเหล่านั้นทิ้ง การนำมาทำให้ดี ถือเป็นการเผยแพร่และสืบสานดนตรีพื้นบ้านและวัฒนธรรมที่ดีที่สุด” ถึง ปิงกล่าวแสดงความเห็น เป้าหมายของการเรียบเรียงใหม่และสร้างสรรค์ เพื่อให้สิ่งล้ำค่าในวัฒนธรรมประ-

เพณี ความเป็นงดงามของการร้องรำทำเพลงสมัยราชวงศ์ฮั่น - ถึง “กลับมีชีวิตขึ้นอีก” เขาคาดหวังว่าวิดีโอคลิปสั้นที่อัดนี้ จะชักนำผู้ชมให้มีความคุ้นเคยกับเครื่องดนตรีขิมโบราณซึ่งเป็นที่ยกย่อง “ไฮโซ” โดยเฉพาะเส้นเสียงเครื่องดนตรีทำนองเพลงคลาสสิก รีมที่ต้องการสื่อและวิถีชีวิตของคนยุคปัจจุบันที่มีระยะห่างพอสมควร มีคนจำนวนไม่น้อยที่รู้สึกว่ายิมโบราณเข้าใจยาก แต่เมื่อขิมโบราณบรรเลงท่วงทำนองเพลงที่คุ้นเคย พอผู้ชมกลับมาฟังทำนองเพลงคลาสสิกอีกครั้ง บางทีอาจจะมีความอดทนมากขึ้นอีกนิด

ข้อมูลเสริม “ออกนอกวง” ความหมายคือ นักแสดง เรื่องราว โด่งดัง ร้อนแรง ไม่เพียงเผยแพร่กันแต่ในแวดวงแฟนคลับตนเองเท่านั้น หากยังถูกขยายขอบเขตออกไปยังคนนอกวงการให้ได้รู้จักด้วย

本刊综合

การอนุรักษ์ป่าโกงกาง

守护红树林

严钰景 岳夕彤/文

每年冬春时节，海南省海口市清凉宜人，大批越冬候鸟陆续飞抵海南东北部的东寨港国家级自然保护区，在郁郁葱葱的红树林里安家。

红树林是天然的海上防护林，不仅固碳能力强，还是众多生物的栖息地，蕴含丰富的生物多样性。为了保护好有“海口之肾”美誉的东寨港红树林湿地，保护区自2015年开始探索大规模人工种植红海榄、桐花、海莲和秋茄等本地红树，不断扩大这些海上“绿色军团”的面积，截至2019年底，红树林面积已达17.71平方千米。作为东亚—澳大利亚候鸟迁飞线上的重要停留地和中转

站，每年冬季有200多种近3万只水鸟在保护区内栖息。

2009年，管护人员陈正平刚从大学毕业后，便来到保护区工作。小时候，陈正平就住在红树林边上，他从小和红树林打交道，喜欢动植物和鸟类。毕业于外贸专业的他，边工作边学习，目前主要从事鸟类监测、红树林保育、自然教育等工作。“红树林看着我长大。”陈正平说，湿地保护的工作非常意义。

与陈正平一样，罗理想、吕诗阳等人是海南红树林保护地的管护人员。每到繁殖季节，这些管护人员便像“奶妈”一样小心翼翼摘下树枝上的胎芽，

带回水波温柔的滩涂“饲养”，等树苗长到约20厘米高，再选微风无浪的阴天，掐准退潮时间，争分夺秒地把“红树宝宝”们安置妥当，静待其生长。

有趣的是，在保护区内的红树林博物馆有一块珍藏石碑，碑文载明170多年前东寨港地区居民关于保护红树林的约定。一些具体条文还包括红树林枯木不能私自折；不管好自家的牛踏坏了红树林小苗将被罚款；每家出两人巡逻，发现私砍滥伐者要“鸣鼓而攻”等等。东寨港保护区罗豆保护站副站长林卫海表示，当地人自觉保护红树林的历史已有几百年，这是一种伟大的传承。



ฝูงนกกระสาโบยบินหาเหยื่อในป่าโกงกาง

图①成群的鹭鸟在红树林觅食飞翔 新华社 图

เจ้าหน้าที่ผู้พิทักษ์ป่ากำลังสังเกตการเติบโตของสาหร่ายทะเล

图②护林员观察海藻生长情况 新华社 图

ภาพป่าโกงกางจากมุมสูง

图③俯瞰红树林 新华社 图



ทุกปีเมื่อถึงฤดูหนาวและฤดูใบไม้ผลิ เมืองไห่โข่ว มณฑลไห่หลำอากาศเย็นสบายเป็นที่น่ารื่นรมย์และมีนกอพยพหนีหนาวจำนวนมากทยอยบินมายังเขตอนุรักษ์ธรรมชาติแห่งชาติดงไจ้กั๋ง ซึ่งอยู่ทางตะวันออกเฉียงเหนือของมณฑลไห่หลำเพื่อมาอาศัยอยู่ในป่าโกงกางที่เขียวชอุ่ม

บริเวณเขตอนุรักษ์มีเนื้อที่ 33 ตารางกิโลเมตร กว่าครึ่งหนึ่งของพื้นที่ปกคลุมด้วยป่าโกงกางที่อุดมสมบูรณ์ ป่าโกงกางเป็นป่าป้องกันชายฝั่งทะเลตามธรรมชาติ ช่วยป้องกันและบรรเทาความรุนแรงของคลื่นลมทะเล ช่วยรักษาหน้าดินบริเวณ

ชายฝั่งทะเลไม่ให้พังทลาย ทำให้มีตะกอนทับถมเกิดเป็นแผ่นดินขยายออกไปในทะเล และช่วยให้น้ำทะเลใสสะอาดป่าโกงกางไม่เพียงแต่มีความสามารถสูงในการกักเก็บคาร์บอน แต่ยังเป็นที่พักพิงของสรรพสัตว์มีความอุดมสมบูรณ์และหลากหลายทางระบบนิเวศ

พื้นที่ป่าโกงกางขยายออกไปอย่างต่อเนื่อง

红树林面积不断扩大

ช่วงน้ำขึ้นน้ำทะเลจะท่วมป่าโกงกางที่อยู่ในอ่าวและมีเพียงส่วนยอดสีเขียวของต้นโกงกางที่จะโผล่พ้นน้ำลอยอยู่ท่ามกลางคลื่นทะเล นกน้ำกว่าหมื่นชนิดเกาะอยู่บนยอดไม้ ราวกับพรมสีเขียวที่ถูกแต่งแต้มด้วยสวดหลากต่าง ๆ นานา ช่วงน้ำลงกึ่ง หอย ปู ปลาที่อาศัยอยู่ในน้ำได้ค้นโกงกางเหล่านี้ก็เริ่มทยอยโผล่ออกมาจากโพรงถ้ำ เหล่ามวลหมู่นกกระฟี่ปีกบินขึ้นลงเวียนวนไปมาเสียงร้องก้องกังวานไปทั่วป่า ราวกับเพลงบรรเลง



ในงานเลี้ยงอันหรูหรา

นายภู เลิงฝู หัวหน้าฝ่ายดูแลเขตอนุรักษ์ตงไจ้กั๋งให้ข้อมูลว่า “เขตอนุรักษ์แห่งนี้จัดตั้งขึ้นเมื่อเดือนมกราคม ปี ค.ศ. 1980 เป็นเขตอนุรักษ์ธรรมชาติพื้นที่ชุ่มน้ำที่มีป่าโกงกางเป็นหลักแห่งแรกของประเทศจีน และยังเป็นพื้นที่อนุรักษ์ป่าโกงกางที่ใหญ่ที่สุด มีพืชพรรณไม้หลากหลายชนิดมากที่สุด มีการอนุรักษ์ป่าไม้ที่มีเอกลักษณ์เฉพาะได้อย่างดีที่สุด และยังมีหลากหลายทางชีวภาพที่อุดมสมบูรณ์ที่สุดอีกด้วย” นอกจากนี้ยังเป็นสถานที่สำคัญในการแวะพักและบินต่อไปยังที่ต่าง ๆ บนเส้นทางอพยพหนีหนาวของฝูงนกสายเอเชียตะวันออก ออสเตรเลียอีกด้วย ฤดูหนาวของทุกปีจะมีนกน้ำมากกว่า 200 สายพันธุ์ รวมเกือบ 30,000 ตัว อาศัยอยู่ที่เขตอนุรักษ์แห่งนี้

เพื่อเป็นการอนุรักษ์พื้นที่ชุ่มน้ำป่าโกงกางตงไจ้กั๋ง ซึ่งได้รับฉายาว่า “ปอดแห่งปากอ่าวทะเลเมืองไห่โข่ว” นับตั้งแต่ปี ค.ศ. 2015 เป็นต้นมา บริเวณเขตอนุรักษ์ก็ได้เริ่มทดลองปลูกต้นโกงกางพันธุ์ท้องถิ่น อาทิ แสมทะเล ต้นตอง ต้นพังกาหัวสุมดอกขาว ต้นรังกะแท้ และเพิ่มเนื้อที่ “กองทัพลีเจียว” ในทะเลเหล่านี้ให้มากขึ้น จนกระทั่งถึงปลายปี ค.ศ. 2019 มีเนื้อที่ป่าโกงกางถึง 17.71 ตารางกิโลเมตร

“ต้นโกงกางเป็นพืชที่เจริญเติบโตในเขตชายฝั่งทะเลที่มีน้ำขึ้นและน้ำลง

ไม่เพียงแต่ขึ้นตามทะเลน้ำเค็ม แต่ยังต้องจมอยู่ในน้ำช่วงที่มีกระแสน้ำขึ้นอีกด้วย ดังนั้นสภาพแวดล้อมที่ ‘ยากลำบาก’ จึงทำให้ต้นโกงกางมีรูปแบบการขยายพันธุ์ที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะ” นายเฟิง เออร์ฮุย วิศวกรในเขตอนุรักษ์ตงไจ้กั๋ง อธิบายว่า ต้นโกงกาง “บ่มเพาะ” เมล็ดพันธุ์ไว้บนกิ่งไม้ จนกระทั่งแตกยอดอ่อน หลังจากเติบโตเป็นต้นกล้าใหม่ที่แยกหน่อออกมาแล้ว จึงค่อยหาโอกาสเหมาะในช่วงที่น้ำลง หล่นลงมาปักแน่นบนโคลนชายเลน และเจริญเติบโตต่อไป คล้าย ๆ กับการออกลูกเป็นตัวของสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม

ผู้พิทักษ์ป่าโกงกาง

红树林的守护者

เขตอนุรักษ์ธรรมชาติแห่งชาติตงไจ้กั๋ง มีผู้พิทักษ์ป่าโกงกางอยู่ทีมหนึ่ง นายเจิน เจิ้งผิง เป็นหนึ่งในเจ้าหน้าที่พิทักษ์ป่า ซึ่งมาทำงานที่นี่ตั้งแต่เรียนจบปริญญาตรีเมื่อปี ค.ศ. 2009 ตอนเด็ก ๆ นายเจิน เจิ้งผิงอาศัยอยู่ริมป่าโกงกาง เขาชื่นชอบต้นไม้ สัตว์ป่าและนกต่าง ๆ โตขึ้นเขาเลือกเรียนทางด้านการค้าระหว่างประเทศ ระหว่างเรียนก็ทำงานควบคู่ไปด้วย ปัจจุบัน งานหลักของเขาก็คือ การสำรวจพันธุ์นก ดูแลรักษาป่าโกงกางและให้ความรู้เกี่ยวกับธรรมชาติ เป็นต้น เขาบอกว่า



“ป่าโกงกางเฝ้าคูมมเตบโต” งานอนุรักษ์พื้นที่ชายเลนเป็นงานที่มีคุณค่าอย่างยิ่ง

และเช่นเดียวกับนายเงิน เจิ้งผิง บรรดาเจ้าหน้าที่ระดับล่างผู้พิทักษ์เขตอนุรักษ์ป่าโกงกาง มณฑลไหหลำ อย่างเช่น นายหลัว หลีเลียง นายหลิว ซือหยาง พวกเขาเก็บเกี่ยวประสบการณ์และเรียนรู้จากงานที่ทำ คนๆ เดียวรับหน้าที่ทั้งการตรวจลาดตระเวน การสำรวจ และการให้ความรู้จนค่อยๆ เติบโตจากผู้พิทักษ์ป่าโกงกางธรรมดาๆ กลายเป็น “ผู้เชี่ยวชาญท้องถิ่น” ที่เข้าใจสภาพแวดล้อมระบบนิเวศและรู้จักพืชพรรณสัตว์ป่านานาชนิดในเขตอนุรักษ์เป็นอย่างดี

เมื่อถึงฤดูกาลขยายพันธุ์พืช เหล่าผู้พิทักษ์ป่าก็เหมือนเป็น “แม่นม” ที่จะนำต้นกล้าที่แตกหน่อใหม่ลงมาจากกิ่งต้นโกงกางด้วยความระมัดระวังเพื่อ “เพาะเลี้ยง” ในบริเวณชายเลนที่คลื่นลมสงบ และรอให้ต้นกล้าสูงประมาณ 20 เซนติเมตร จึงค่อยหาวันที่ฟ้าครึ้มไร้คลื่นลม ในเวลาที่กระแสน้ำลงแล้วรีบนำ “ต้นกล้าไม้โกงกางน้อยๆ” ไปปลูกในบริเวณที่เหมาะสมและรอให้มันเติบโต

พิพิธภัณฑ์ป่าโกงกางในบริเวณเขตอนุรักษ์ได้เก็บรักษาสิลาจารึกแผ่นหนึ่งไว้อย่างดี ซึ่งได้บันทึกข้อตกลงเกี่ยวกับการพิทักษ์ป่าโกงกางของชาวบ้านในแถบตงไจ้กั้งเมื่อกว่า 170 ปีก่อน ข้อตกลงเหล่านี้เป็นทั้งเอกสารที่ทาง

หน่วยงานรัฐจัดทำขึ้น และยังเป็นข้อผูกมัดที่ชาวบ้านจัดทำขึ้นเองด้วย ข้อตกลงดังกล่าว ประกอบไปด้วยการห้ามตัดโค่นต้นไม้เก่าแก่ในป่าโกงกางโดยมิได้รับอนุญาต หากว่าหรือควายของบ้านใดไปเหยียบต้นกล้าไม้โกงกางเสียหายจะถูกปรับเงินทุกครอบครัวจะต้องส่งคนมาเข้าร่วมการเดินตรวจลาดตระเวนป่า 2 คน และหากพบเห็นการลักลอบตัดไม้เข้าก็จะ “มีการพิจารณาความผิดและลงโทษ” นายหลิน เว่ยไ่รองหัวหน้าสถานีอนุรักษ์หลัวไ่ไว้ในเขตอนุรักษ์ตงไจ้กั้งได้แนะนำว่า ชาวบ้านในท้องถิ่นมีการอนุรักษ์ป่าโกงกางด้วยจิตสำนึกที่ดีมานานหลายร้อยปีแล้ว และถือว่าเป็นการสืบสานงานที่ยิ่งใหญ่

นกน้ำโบยบินไปมารอบ ๆ ป่าชายเลน
图①水鸟在红树林周边飞翔 新华社图

เจ้าหน้าที่ผู้พิทักษ์ป่าสำรวจการเจริญเติบโตของต้นโกงกาง
图②护林员查看红树林幼苗生长情况 新华社图



จีนกับอาเซียนจับมือกันต่อสู้กับโรค

中国东盟手拉手战疫

严瑜 尹琛/文

中国国内疫情发生之后，中国坚持公开透明的态度，及时向包括东盟在内的国际社会通报疫情信息。来自东盟各国的物质支援与精神支持则让中国深深感受到邻里温暖。而今，当新冠肺炎疫情在全球蔓延，东盟各国面临严峻的防疫压力，中国及时伸出援手，提供力所能及的帮助。“目前来看，中国与东盟的抗疫合作效果不错。中国经验在一定程度上帮助东盟国家少走弯路，使他们对这种陌生病毒的本质及防控有了进一步的认识。”中国社科院亚太与全球战略研究院研究员许利平分析称。

เมื่อเร็ว ๆ นี้ ได้มีการจัดฟอรัม “สู้กับโรคระบาด : ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจการค้าจีน - อาเซียน” ผู้แทนประเทศจีนกับประเทศสมาชิกอาเซียนที่เกี่ยวข้องได้ใช้รูปแบบการประชุมผ่านวิดีโอ โดยได้ร่วมหารือกันเกี่ยวกับการส่งเสริมความร่วมมือด้านเศรษฐกิจการค้าและการร่วมมือกันต่อสู้กับโรคระบาด ตั้งแต่ไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ (โควิด - 19) ระบาดเป็นต้นมา ประเทศจีนกับอาเซียนได้ประชุมกันหลายครั้งเกี่ยวกับการป้องกันและควบคุมโรคนี้ เพื่อแลกเปลี่ยนประสบการณ์และดำเนินความร่วมมือระหว่างกัน

เดือนกุมภาพันธ์นี้ ในที่ประชุมรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสมัยพิเศษจีน - อาเซียนว่าด้วยโรคไวรัสโคโรนา โดยก่อนการประชุมจะเริ่มขึ้น รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศจีนกับอาเซียนได้ขึ้นไปบนเวทียืนเคียงบ่ากันจับมือถ่ายภาพ เพื่อแสดงท่าทีให้โลกได้รับรู้ว่า จีนกับอาเซียนจะร่วมมือกันต่อสู้กับโรคระบาดในครั้งนี้

นายหวัง อี้ มนตรีแห่งรัฐและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ของจีนได้เสนอข้อริเริ่มความร่วมมือ 4 ประการ โดยหนึ่งในนั้น ก็คือ การมองในระยะยาว สร้างกลไกความร่วมมือที่มีประสิทธิภาพในระยะยาว สร้างกลไกการติดต่อฉุกเฉินด้านสาธารณสุขจีน - อาเซียน เพื่อเพิ่มความเร็วในการรับมือกับอุบัติการณ์ด้านสาธารณสุขที่เกิดขึ้นอย่างเฉียบพลัน

หลังจากเกิดโรคระบาดในจีน จีนยึดแนวทางการดำเนินการอย่างโปร่งใส รายงานข้อมูลสถานการณ์ของโรคระบาดให้แก่ประชาคมโลกซึ่งรวมถึงอาเซียนได้รับรู้อย่างทันทั่วถึง ความช่วยเหลือด้านสิ่งของและกำลังใจจากประเทศต่าง ๆ ในอาเซียน ทำให้จีนรู้สึกอบอุ่นใจอย่างมาก ในปัจจุบัน เมื่อโรคไวรัสโคโรนาได้แพร่กระจายตัวไปทั่วโลก ประเทศต่าง ๆ ในอาเซียนประสบกับแรงกดดันในการป้องกันโรคอย่างหนักหน่วง จีนรู้สึกเห็นใจเสมือนประสบด้วยตนเอง และได้ยื่นมือออกไปช่วยอย่างทันทั่วถึง พร้อมทั้งให้ความช่วยเหลืออย่างเต็มกำลัง

สิ่งของทางการแพทย์ที่จีนช่วยเหลือได้ถูกจัดส่งไปยังประเทศต่าง ๆ อย่างต่อเนื่อง อาทิ ฟิลิปปินส์ อินโดนีเซีย เมียนมา และมาเลเซีย ผู้เชี่ยวชาญด้านการรักษาโรคของจีนที่มากด้วยประสบการณ์ได้จัดทีมเร่งไปยังกัมพูชา สปป.ลาว ฟิลิปปินส์ เมียนมา เป็นต้น จีนกับประเทศอาเซียนยังได้จัดประชุมวิดีโอคอลเพื่อรับมือกับโรคระบาดนี้หลายครั้ง โดยแลกเปลี่ยนความเห็นกันในเชิงลึกเกี่ยวกับวิธีการตรวจสอบ การติดตามผู้ป่วย มาตรการป้องกัน และควบคุมการรักษาพยาบาล และเกี่ยวกับผู้ป่วยที่ไม่มีอาการ เป็นต้น

นายคาโตะกึก ปาดูกา ลิม จก โสย เลขาธิการอาเซียน กล่าวว่า การที่จีนประสบความสำเร็จในการควบคุมโรคอย่างรวดเร็ว เป็นประสบการณ์ที่ควรค่ากับการศึกษาและนำมาปรับใช้ อาเซียนได้ร่วมมือกับจีนในการต่อสู้กับโรคไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่นี้ ทั้งสองฝ่ายยังจะเพิ่มการแบ่งปันในด้านเทคโนโลยีสารสนเทศด้วย

“จากสถานการณ์ในปัจจุบัน ความร่วมมือในการต่อสู้กับโรคระหว่างจีนกับอาเซียนนั้นได้ผลเป็นที่น่าพอใจ ประสบการณ์ของจีนได้ช่วยให้ประเทศอาเซียนไม่ต้องลองผิดลองถูกได้ในระดับหนึ่ง ทำให้พวกเขารู้จักลักษณะและการป้องกันโรคแปลกใหม่ชนิดนี้มากขึ้น” นายสวี ลีผิง นักวิจัยประจำศูนย์วิจัยยุทธศาสตร์เอเชียแปซิฟิกและโลก สถาบันสังคมศาสตร์จีน วิเคราะห์ในขณะเดียวกัน ผลสำเร็จที่จีนสามารถควบคุมโรคระบาด

ได้อย่างรวดเร็ว โดยเฉพาะการ “ยกเลิกการปิดเมือง” อยู่ในวันที่ 8 เมษายน ก็ได้เพิ่มความมั่นใจในการต่อสู้กับโรคให้แก่ประเทศอาเซียน “ในด้านข้อมูลการต่อสู้กับโรค สิ่งของ เทคโนโลยีและความมั่นใจจีนล้วนแต่ได้ให้พลังบวกจำนวนมากแก่ประเทศอาเซียน”

“ต่อจากนี้ไป ความร่วมมือในการต่อสู้กับโรคระหว่างจีนกับอาเซียนจะยิ่งเป็นรูปธรรมมากขึ้น” นายสวี ลีผิง กล่าว การกิจด่วนในปัจจุบันคือ ดำเนินมาตรการแบบบูรณาการเพื่อช่วยเหลือประเทศอาเซียนควบคุมโรค ทั้งนี้ การป้องกันโรคระบาดตามหลักเหตุผลทางวิทยาศาสตร์ การร่วมกันวิจัยคิดค้นวัคซีนและยาชนิดใหม่ และการปรับสร้างกลไกการป้องกันโรค จะกลายเป็นจุดหลักของความร่วมมือระหว่างจีนกับอาเซียน

นายคาโตะกึก ปาดูกา ลิม จก โสย เลขาธิการอาเซียนขึ้นชั้นทำพิธีอย่างสูงต่อความร่วมมือในการต่อสู้กับโรคระบาดระหว่างอาเซียนและจีน
图①东盟秘书长林玉辉高度肯定东盟和中国抗疫合作 新华社 图

ชุดป้องกันทางการแพทย์แบบใช้แล้วทิ้ง ซึ่งผลิตโดยบริษัทเทคโนโลยีทางการแพทย์ในมณฑลเหอหนานหนึ่ง ส่งออกไปยังประเทศต่าง ๆ ในอาเซียน เช่น ฟิลิปปินส์และสิงคโปร์
图②辽宁省一家医疗科技有限公司生产的医用一次性防护服，出口到菲律宾、新加坡等东盟国家 新华社 图

เวชภัณฑ์จากจีนซึ่งส่งมาช่วยไทยสู้วิกฤตโควิดเดินทางมาถึงสนามบินนานาชาติสุวรรณภูมิ กรุงเทพฯ
图③中国政府援助泰国的抗疫物资运抵曼谷素万纳普国际机场 新华社 图

“การศึกษาออนไลน์” สะพานแห่งความร่วมมือ ด้านโรคระบาดไทย – จีน

网课架起中泰合作抗疫“桥”

本刊记者 刘子语/文

准备好教学材料，启动视频会议软件，泰国清迈大学孔子学院教师林玉青（泰籍）又开始了一堂汉语网课教学。自3月下旬以来，网课，成了她和学生交流中文学习、分享疫情防控信息的重要途径。

学生时代，林玉青曾在郑州大学攻读研究生学位，结交了很多中国朋友，与中国有着深厚的情谊。疫情发生后，她一直在关注着中国和泰国抗疫的情况。

作为一名汉语教师，林玉青觉得自己应该做什么：“虽然我一个人的力量很小，但我知道聚少成多的道理。”在网课中，她为学生介绍勤洗手、戴口罩等防疫知识，介绍中国抗击疫情的经验；课下，她为中国朋友邮寄口罩，也积极与清迈大学以及清迈各医院、政府部门沟通，翻译各种政府文件，还参与了泰国抗疫歌曲的拍摄。

林玉青憧憬着，疫情过后，她要去云南，和中国朋友来一个庆祝战疫胜利的拥抱。

เมื่อเตรียมสื่อการสอนเรียบร้อย และเปิดซอฟต์แวร์การประชุมทางวิดีโอ การสอนภาษาจีนออนไลน์ของคุณเพ็ญพิชชา รัตพรพิพัฒน์ อาจารย์จากสถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ก็เริ่มต้นขึ้น ตั้งแต่ปลายเดือนมีนาคมที่ผ่านมา การศึกษาออนไลน์ได้กลายเป็นวิธีที่สำคัญในการเรียนการสอนภาษาจีนรวมถึงแบ่งปันข้อมูลเกี่ยวกับการป้องกันและควบคุมโรคระบาดให้กับเธอและนักเรียน

หลักสูตรออนไลน์ของอาจารย์เพ็ญพิชชา ส่วนใหญ่จะเปิดสอนให้กับนักเรียนระดับชั้นประถมศึกษา มัธยมศึกษา และประชาชนทั่วไป เนื้อหาการสอนประกอบด้วยหลักสูตรภาษาจีนเบื้องต้นและการเตรียมความพร้อมในการสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน (HSK) ส่วนเวลาเรียนและจำนวนชั่วโมงของการเรียนขึ้นอยู่กับความต้องการของนักเรียน แม้ว่าการสอนออนไลน์แต่ละครั้งจะใช้เวลาเพียงแค่ 1-2 ชั่วโมง แต่สำหรับอาจารย์แล้วต้องใช้เวลาในการเตรียมการสอนไม่น้อยเลยทีเดียว

อาจารย์เพ็ญพิชชากล่าวว่า ในฐานะอาจารย์เธอมีหน้าที่ที่จะสอนทุกคนด้วยความตั้งใจและให้ออกมามีประสิทธิภาพมากที่สุด และเพื่อให้ให้นักเรียนที่อยู่หน้าจอปลายทางสามารถเรียนรู้ได้ง่ายขึ้น เธอจึงได้ออกแบบการปฏิสัมพันธ์ระหว่างนักเรียน ซึ่งจะแตกต่างกันไปตามเนื้อหาการสอนของแต่ละวิชา “แม้ว่าจะเกิดเหตุการณ์ระบาดเชื้อโควิด-19 ทำให้ฉันและนักเรียนไม่สามารถเจอหน้ากันได้ แต่นั่นก็ไม่สามารถหยุดความอยากเรียนภาษาจีนของนักเรียนไปได้ พวกเขามีความกระตือรือร้นสูงมาก” อาจารย์กล่าว นักเรียนหลายคนบอกกับเธอว่า แม้จะไม่สามารถเรียนแบบเจอ



หน้ากันได้ แต่การเรียนรู้ภาษาจีนผ่านหลักสูตรออนไลน์ก็สะดวกไม่แพ้กัน

อาจารย์เพ็ญพิชชาเคยเรียนปริญญาโทที่มหาวิทยาลัยเจิ้งโจว ประเทศจีน ช่วงที่เรียนอยู่นั้นเธอมีเพื่อนชาวจีนมากมาย ทำให้มีความผูกพันกับประเทศจีนอย่างลึกซึ้ง หลังจากเกิดการระบาดของโรค ๑ เธอได้ติดตามสถานการณ์การต่อต้านโรคระบาดร่วมกันของจีนและไทยอยู่เสมอ

ด้วยจิตวิญญาณความเป็นอาจารย์ เธอคิดว่าควรทำอะไรสักอย่าง “แม้ว่าพลังของฉันจะมีเพียงน้อยนิด แต่ฉันเชื่อว่าพลังน้อยๆ นี้สามารถจะก่อตัวเป็นความช่วยเหลือที่ยิ่งใหญ่ต่อไปได้” ในชั้นเรียนออนไลน์ เธอได้แนะนำนักเรียนให้รู้จักวิธีป้องกันโรคระบาด เช่น การล้างมือบ่อยๆ การสวมหน้ากากอนามัยอย่างถูกวิธี เป็นต้น และเล่าเรื่องราวประสบการณ์การต่อสู้กับโรคระบาดของประเทศจีน หลังเลิกเรียนเธอก็จะส่งหน้ากากทางไปรษณีย์ไปให้เพื่อนชาวจีน นอกจากนี้เธอยังได้ประสานกับมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ โรงพยาบาลต่าง ๆ ในเชียงใหม่ และหน่วยงานรัฐบาลอื่น ๆ เพื่อช่วยแปลเอกสารราชการ และยังได้เข้าร่วมถ่ายทำเพลงต่อต้านโรคระบาดของประเทศไทยด้วย

อาจารย์เพ็ญพิชชากล่าวว่า ในขณะที่เธอร่วมช่วยเหลืองานต่อต้านโรคระบาด เธอรับรู้ได้ถึงพลังความอบอุ่นและมิตรไมตรีที่ว่า “จีน - ไทย ใจอื่นไกล พี่น้องกัน” นำใจความช่วยเหลือต่าง ๆ หลังไหลมาอย่างไม่ขาดสาย อาทิ สถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ได้มอบหน้ากากอนามัย น้ำยาฆ่าเชื้อ รวมถึงเวชภัณฑ์ป้องกันการแพร่ระบาดอื่น ๆ ให้กับอาจารย์ทุกคน สถานกงสุลใหญ่แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำเชียงใหม่ มหาวิทยาลัย

ลัษุนนานนอร์มอลซึ่งเป็นพันธมิตรฝ่ายจีนของสถาบันขงจื่อมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ได้จัดส่งเวชภัณฑ์สำหรับต่อต้านการแพร่ระบาดมาให้จำนวนมาก และเรายังสามารถพบเห็นการจับมือกันระหว่างไทยจีนเพื่อร่วมกันต่อต้านโรคระบาดได้ตามรายงานข่าวต่าง ๆ

อาจารย์เพ็ญพิชชากล่าวว่า ประเทศจีนมีประสบการณ์ในการต่อสู้กับโรคระบาดที่ควรค่าแก่การเรียนรู้มากมาย เมื่อเธอเล่าสถานการณ์ความคืบหน้าของการป้องกันการแพร่ระบาดในประเทศจีนให้กับนักเรียนฟังทุกคนต่างชื่นชมการทำงานร่วมกันด้วยความแข็งแกร่งและความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันของประเทศจีน “การที่ไทยและจีนร่วมมือกันต่อสู้กับโรคระบาด ทำให้ทุกคนมีความมั่นใจมากขึ้นว่าจะสามารถเอาชนะโรคระบาดได้อย่างแน่นอน” อาจารย์เพ็ญพิชชาบอกขอให้เหตุการณ์เลวร้ายนี้คลี่คลายในเร็ววัน เพื่อที่เธอจะได้เดินทางไปมณฑลยูนนานและสวมกอดเพื่อนชาวจีน พร้อมทั้งฉลองชัยชนะสงครามแห่งการต่อสู้โรคระบาดด้วยกัน

ย้อนรอยเส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณ ผ่านพิพิธภัณฑ์

用博物馆“唤醒”茶马古道记忆

保旭 廖超/文

上世纪20至60年代，江楚春评家族先后三代人行走在茶马古道上。他说，是祖先拉茸楚称带领家人到丽江、大理靠贩卖酥油和干野菜起家，换来3匹马后踏上茶马古道，开启了家族的茶马贸易史。

为铭记家族的历史，十多年前，江楚春评和拉茸达清开始搜集遗落在茶马古道上的各类物品，改建老屋作为博物馆，将收集来的物品陈列其中，展示茶马古道历史以及藏族生产生活风貌。“千百年来，茶马古道上的商旅不怕吃苦、不怕受累的精神值得我们传承、弘扬。”江楚春评说，“保护好、传承好、弘扬好藏族先辈马背上的文化是我们义不容辞的责任和义务，也是我自己的茶马情结。”

ใกล้ๆ บริเวณทางหลวงสายยูนนาน - ทิเบตที่มีการสัญจรพลุกพล่านนั้น บนเนินเขามีบ้านสไตล์ทิเบตคลาสสิกหลังหนึ่ง ภายในจัดแสดงสิ่งของ 2,000 กว่าชิ้น ที่บันทึกเรื่องราว “เส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณ” อันเป็นวิธีการติดต่อเชื่อมโยงเขตทิเบตยูนนานกับโลกภายนอกก่อนที่ทางหลวงสายยูนนาน - ทิเบตจะสร้างขึ้น

เมื่อเร็ว ๆ นี้ ผู้สื่อข่าวได้ไปเยี่ยมชม “พิพิธภัณฑ์วัฒนธรรมเส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณ” เจินกงชงเป็นแห่งยูนนาน” ซึ่งตั้งอยู่หมู่บ้านเหอผิง ตำบลเสี่ยวจงเจียน เมืองเซ่งกรีลา แคว้นปกครองตนเองชนชาติทิเบตตี่ชิ่ง มณฑลยูนนาน พิพิธภัณฑ์ดังกล่าวก่อตั้งโดย เจียงจู่ซุนผิงและลาหรงต้าชิง สองพี่น้องซึ่งเป็นชนรุ่นหลังซึ่งบรรพชนของพวกเขาเคยเป็นหัวหน้ากองคาราวานเส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณ ในอดีตพวกเขาใช้เวลากว่าสิบปีในการก่อตั้งจัดแสดงสิ่งของด้านวัฒนธรรมของเส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณประเภทต่าง ๆ ทั้งจากภายในและนอกประเทศจีน

ในคริสต์ทศวรรษ 1920 - 1960 สมาชิกในตระกูลเจียงจู่ซุนผิงสามรุ่นเดินทางไปมาบนเส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณที่เต็มไปด้วยความทุกข์และยากลำบากนี้ เขากล่าวว่า บรรพบุรุษที่ซื้อลาหรงจู่ชิงนำพาสมาชิกในครอบครัวจากเมืองลี่เจียง ด้าหลี่มาก่อร่างสร้างครอบครัว ด้วยการอาศัย



ค้าขายเนยจามรีและผักป่าแห้ง จนกระทั่งสามารถซื้อม้าได้สามตัว หลังจากนั้น จึงเริ่มก้าวออกไปบนเส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณ เป็นการเริ่มต้นประวัติศาสตร์การค้าชา - ม้าของตระกูล สมัยนั้น ในเดือนกุมภาพันธ์ของทุกปี กองคาราวานม้าของคุณทวดต้นตระกูลลาหรงจู่ชิงจะบรรทุกสินค้าของยูนนาน เช่น ชา เกลือ เส้นไหม น้ำตาลแดง ฯลฯ ออกเดินทางจากเซ่งกรีลาไปค้าขายยังเมืองลาซา ทิเบต จากนั้นจะซื้อสินค้าพื้นเมืองลาซา เช่น สมุนไพร พรมทิเบต ฯลฯ นำกลับมาขายที่เซ่งกรีลา เมืองลี่เจียงเป็นต้น บางครั้ง คุณทวดลาหรงจู่ชิงยังนำกองคาราวานเดินทางต่อจากลาซาไปถึงอินเดีย เนปาล ฯลฯ เพื่อ



หาซื้อสินค้าพื้นเมือง

“สมัยนั้น การเดินทางของกองคาราวานระหว่างแซงกรีลาและเมืองลาซาทิเบต ไปกลับแต่ละเที่ยวต้องใช้เวลาหนึ่งปี” เจียงจู่ซุนผิงเล่า “จำนวนม้าในตระกูลเราเริ่มต้นจาก 3 ตัว เพิ่มขึ้นเป็น 40 ตัว และ 70 ตัว ในยุคสมัยที่ต้องอาศัยแรงคนและสัตว์ในการขนส่งนั้น ความเจริญรุ่งเรืองของตระกูลบนเส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณนี้แลออกมาด้วยความกล้าหาญและความเพียรพยายามของบรรพชน”

ปี ค.ศ. 1974 ทางหลวงสายยูนนาน - ทิเบตได้เปิดเป็นทางการ สามารถลดระยะทางลง เสี่ยงกระดิ่งม้าของกองคาราวานม้าค่อย ๆ ถูกทดแทนด้วยเสียงแตรของรถยนต์เส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณ จึงเลือนหายไปในประวัติศาสตร์ หลังการปฏิรูปเปิดประเทศ เจียงจู่ซุนผิงและลาหรงต้าซิงได้เปิดบริษัทขนส่งสินค้าทางรถยนต์ไม่กี่ปีมานี้ การคมนาคมประเทศจีนมีความสะดวกสบาย พร้อมด้วยการเจริญเติบโตทางด้านเศรษฐกิจ ทำให้กิจการการขนส่งสินค้าของสองพี่น้องขยายพื้นที่กว้างออกไประหว่างยูนนานกับลาซา นำมาซึ่งความร่ำรวย ซึ่งบรรพชนคนรุ่นก่อนไม่อาจทำได้

เพื่อเป็นการจดบันทึกประวัติศาสตร์ของตระกูล สิบกว่าปีก่อน เจียงจู่ซุนผิงและลาหรงต้าซิงจึงเริ่มรวบรวมสิ่งของเครื่องใช้เก่าแก่ชนิดต่าง ๆ ของ

กองคาราวานชา - ม้าโบราณ และปรับปรุงบ้านหลังเก่าให้เป็นพิพิธภัณฑ์ นำสิ่งของที่รวบรวมได้มาจัดแสดงไว้ภายใน เผยให้เห็นภาพประวัติศาสตร์เส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณ ตลอดจนวิถีชีวิตและการผลิตของชนชาติทิเบต “เป็นเวลานับร้อยนับพันปีมา จิตวิญญาณของพ่อค้าที่เดินทางไปบนเส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณโดยไม่ย่อท้อต่อความยากลำบาก ไม่เกรงกลัวต่อความเหน็ดเหนื่อย เป็นสิ่งที่มีคุณค่าซึ่งพวกเราควรสืบสาน เผยแพร่ให้กว้างไกล” เจียงจู่ซุนผิงกล่าวว่า “รักษาไว้ให้ดี สืบสานไว้ให้ดี เผยแพร่วัฒนธรรมบนหลังม้าอันเป็นคุณค่าดีของบรรพชนชนชาติทิเบต ถือเป็นภาระและหน้าที่ที่พวกเราไม่อาจละเลยได้ นอกจากนี้ สิ่งเหล่านี้ยังเป็นความรักความผูกพันกับเส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณโดยส่วนตัวผมเองด้วย”

ข้าวของเครื่องใช้ที่จัดแสดงภายในพิพิธภัณฑ์เส้นทางคาราวานชา - ม้าโบราณ
图①②③博物馆内展出的茶马古道物品 中新社 图

ของใช้สำหรับการเดินทางกลายเป็นสินค้า ที่ได้รับความนิยมสูงสุด

旅行用品成爆款

尹婕/文



带上自备的旅行包出游已成为旅游爱好者魏青洲的习惯，里面有洗漱用品、常用药品、拖鞋等，既方便又环保。“带上这些东西既不会增加太多行李负担，又能身体力行环保做一份贡献。”魏青洲说。

越来越多的人推崇和践行绿色生活方式，也推动着相关企业做出改变。浙江一家专注生产一次性用品的公司负责人表示，将转变产品方向，更多地生产游客出行时自带的便携式日用品，引导消费者使用可循环利用、可降解的产品，减少资源浪费，例如以甘蔗纤维为原料生产的纸杯、以玉米淀粉为原材料生产的垃圾袋等。

从这些“走红”的商品背后，我们既可见旅游日益“飞入寻常百姓家”，亦可见绿色生活方式的深入人心。

หลายปีมานี้ สินค้าประเภทผ้าขนหนูแบบใช้ครั้งเดียว ชุดชำระร่างกาย กาต้มน้ำแบบพับได้ และกระเป๋าจัดระเบียบเดินทาง ฯลฯ มีปริมาณการ ค้นหาและสั่งซื้อผ่านช่องทางจำหน่ายสินค้าออนไลน์รายใหญ่ของจีน สินค้าที่เกี่ยวข้องกับการเดินทางท่องเที่ยวกำลังเปลี่ยนแปลงไป จากที่เคยเป็นเพียง “สินค้าเฉพาะสำหรับคนกลุ่มเล็ก ๆ” กลายมาเป็น “สินค้าที่ได้รับความนิยมสูงสุด” เบื้องหลังสินค้า “ฮอตฮิต” เหล่านี้ เราจะเห็นได้ว่าการท่องเที่ยวในวันข้างหน้าจะ “เข้าถึงประชาชนทั่วไปอย่างแพร่หลาย” และวิถีชีวิตที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมก็กำลังเป็นสิ่งที่ทุกคนตระหนักถึงด้วย

เสี่ยว เจีย เป็นหนึ่งในเจ้าของร้านค้าที่จำหน่ายสินค้าเกี่ยวกับการเดินทางในเว็บไซต์ Taobao บอกกับผู้สื่อข่าวว่า ปัจจุบัน สินค้าที่จำหน่ายอยู่เป็นสินค้าเกี่ยวกับการท่องเที่ยว 10 ประเภทใหญ่ รวมเกือบ 200 ชนิด ทั้งอุปกรณ์การทานอาหารแบบพกพาได้ ราวตากผ้า ถุงกระเป๋าใส่เสื้อผ้า อุปกรณ์กันฝน กระเป๋าพับเก็บได้ รองเท้าแตะ ยาสามัญประจำบ้าน หัวแปลงปลั๊กไฟ (Univesal Adapter) และกาต้มน้ำแบบพับได้ เป็นต้น “ลูกค้าอยากได้อะไร ก็มีทุกสิ่งให้เลือกสรร” เสี่ยว เจียแนะนำไปอีกยี่สิบปี อุปกรณ์สำหรับการเดินทางท่องเที่ยวที่ใช้บ่อยจะมีปริมาณการขายเฉลี่ยสูงถึง 1,000 ชิ้นต่อเดือน ยิ่งถ้าเป็นช่วงก่อนถึงเทศกาลและวันหยุดก็จะยิ่งขายได้มากขึ้น “สิ่งของเหล่านี้ช่วยอำนวยความสะดวกในการเดินทาง และหลังจากท่องเที่ยวเสร็จแล้วกลับมาถึงบ้านก็ยังใช้ต่อได้อีก ค่อนข้างจริง ๆ”

การเดินทางแบบแบ็คแพ็คเกอร์ที่เตรียมกระเป๋าเดินทางด้วยตนเอง กลายเป็นความเคยชินของนายเวย์ ชิงโจว ผู้หลงใหลในการเดินทาง ในกระเป๋าจะมีอุปกรณ์ชำระร่างกาย ยาสามัญประจำบ้าน และรองเท้าแตะ ทั้งสะดวกและเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมด้วย เขาพบว่า ไม่กี่ปีมานี้ นักท่องเที่ยวที่นำ “อุปกรณ์พกพา” ออกไปท่องเที่ยวมีจำนวนมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง

นายเวย์ ชิงโจว บอกเล่าว่า “พกพาของพวกนี้ไม่เพียงแต่ลดภาระเรื่องกระเป๋าเดินทางได้มากแถมยังมีส่วนร่วมในการรักษาสິงแวดล้อมด้วย”

หลายคนนิยมและการใช้ชีวิตอย่างเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม ผลักดันให้ภาคธุรกิจที่เกี่ยวข้องเกิดการปรับเปลี่ยนไปด้วย ผู้อำนวยการบริษัทแห่งหนึ่งที่มีงูเน้นผลิตผลิตภัณฑ์ใช้ครั้งเดียวในมณฑลเจ้อเจียงบอกกับเราว่า คงจะต้องเปลี่ยนทิศทางการผลิต หันมาผลิตของใช้ประจำวันที่พกพาสะดวกสำหรับการเดินทางท่องเที่ยว ส่งเสริมให้ผู้บริโภคให้มีการนำของเหล่านี้กลับมาใช้ใหม่ และใช้ผลิตภัณฑ์ที่ย่อยสลายได้ เพื่อลดการสิ้นเปลืองทรัพยากร เช่น แก้วน้ำที่ผลิตขึ้นจากวัตถุดิบขานอ้อย หรือถุงขยะที่ผลิตจากวัตถุดิบแป้งข้าวโพด เป็นต้น

เลี้ยว เจียนบอกกับผู้สื่อข่าวว่า ในร้านมีขาย ‘ของกระจุกกระจิก’ สำหรับการเดินทาง แต่สิ่งเหล่านี้ก็ทำให้เห็นว่าวิถีชีวิตของผู้คนและรูปแบบการท่องเที่ยวกำลังเปลี่ยนไป เขายังเสริมอีกว่า “หลายปีก่อน ตอนที่ผู้ผลิตสินค้ามาเสนอขายกาต้มน้ำแบบพับได้ ผมไม่สนใจเท่าไรคิดว่า คงไม่ค่อยมีคนซื้อ ก็เลยรับซื้อจำนวนน้อยมาก” แต่สืบเนื่องจากการที่มีนักท่องเที่ยวเดินทางไปท่องเที่ยวต่างประเทศจำนวนมากขึ้น ทำให้มีลูกค้าเข้ามาถามหาซื้อกาต้มน้ำแบบพับได้มากขึ้น เลี้ยว เจียนแนะนำว่า “นักท่องเที่ยว

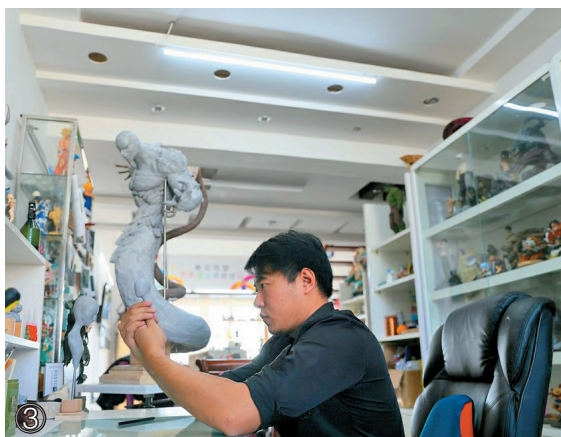
เที่ยวชาวจีนมีนิสัยชอบต้มน้ำร้อน แต่เวลาท่องเที่ยวต่างประเทศโรงแรมหลายแห่งไม่ได้มีไว้ให้บริการ” อีกอย่างหนึ่งที่ต้องใช้บ่อยเวลาเดินทางไปต่างประเทศก็คือหัวแปลงปลั๊กไฟก็มียอดขายจำนวนมากด้วยเช่นกัน “จากการขายสินค้าเหล่านี้ทำให้เห็นว่าการเดินทางไปต่างประเทศกำลังกลายเป็นสิ่งที่แพร่หลายมากขึ้นเรื่อย ๆ”



นักปั้นโมเดลการ์ตูน “ขงเล่น” ก็เป็นมืออาชีพได้

手办原型师：“玩”得很专业

张博/文



家住天津市滨海新区的“春雨”是一个资深的手办玩家，也是一个伴随着中国动漫产业成长的“80后”。“春雨”从小喜欢收集玩具，尤其对以动画形象为原型创作的玩具，他更是到了痴迷的程度。参加工作以后，有了经济能力，“春雨”开始将自己的收集爱好变成了创作爱好。刚开始，“春雨”就是自己捏着

玩，尝试做各种动物形象、卡通形象。因为做事专注、爱钻研，他在圈子里小有名气，还有人通过网络慕名找他学习。为跟大家分享经验，“春雨”在网上开起了培训班，利用业余时间教网友们制作。“春雨”的创作灵感主要来源于中国神话，运用现代的技术手段来表现，让年轻人更加直观地去感受了解中国传统文化。

หากพูดถึงนักปั้นโมเดลการ์ตูนหลายคนคงไม่ค่อยคุ้นเคยนัก แต่ผลงานโมเดลการ์ตูนรุ่นต่างๆ ที่ประดิษฐ์จากมือของพวกเขา ล้วนได้รับความนิยมในหมู่วัยรุ่นหนุ่มสาวชาวจีน “ซุนอวี่” ซึ่งอาศัยอยู่ที่เขตนิวปินไห่เมืองเทียนจิน เขาเป็นนักปั้นโมเดลระดับขั้นเซียน และยังเป็นคนยุค 80 (คนจีนที่เกิดระหว่าง ค.ศ. 1980 - 1989) ที่เติบโตมาพร้อมกับ

อุตสาหกรรมแอนิเมชันของจีน

ที่มาของอาชีพนักประดิษฐ์โมเดลการ์ตูนของเขานั้น คงต้องเล่าย้อนไปถึง “ซุนอวี่” เกิดในปี ค.ศ. 1987 ต้องใช้คำว่า “เล่น” มาบรรยายความผูกพันของเขา เขาชอบสะสมของเล่นมาตั้งแต่เด็ก โดยเฉพาะของเล่นพวกโมเดลที่สร้างจากภาพลักษณ์ของตัวการ์ตูนเขาหลงใหลถึงขนาดว่า “หากมีของเล่นที่เกี่ยวกับการ์ตูนออกมา รับรองได้ว่าที่บ้านเขาต้องมีหมด”

หลังจากที่เขาเริ่มทำงานและพอมีเงินเก็บ การสะสมของเล่นของเขาก็ได้เปลี่ยนจากงานอดิเรกกลายเป็นนักประดิษฐ์สร้างสรรค์ผลงาน เขาใช้คำพูดว่า “แทนที่จะเสียเวลาไปกับการเล่นเกมส์ เอาเวลามาสร้างตัวการ์ตูนที่คุณชื่นชอบดีกว่า แบบนี้ผมว่ารู้สึกภูมิใจในความสำเร็จของตัวเองมากกว่า” เมื่อพูดแล้วก็ต้องลงมือทำทันที เขาเริ่มศึกษาการใช้วัสดุและเทคนิคการปั้นจากวิดีโอทางอินเทอร์เน็ต และเริ่มปั้นตุ๊กตาดินเหนียวอ่อน (วัสดุพีวีซีโพลีเมอร์อุณหภูมิต่ำ)

เริ่มแรก “ซุนอวี่” แค่อั่งปั้นตัวสัตว์และตัวการ์ตูนต่าง ๆ เพียงเล่น ๆ เท่านั้น แต่ด้วยความทุ่มเทตั้งใจและชอบที่จะเรียนรู้ ทำให้เขามีชื่อเสียงขึ้นมาในวงการ และยังมีหลายคนที่ยกให้เขาช่วยสอนปั้นทางอินเทอร์เน็ตในเวลาต่อมา เขาจึงใช้เวลาว่างเปิดคอร์สอบรมการปั้นออนไลน์ เพื่อแบ่งปันประสบการณ์ให้กับผู้คนทั่วไป

ในปี ค.ศ. 2017 “ซุนอวี่” ได้เข้าร่วมงานประกวดไชน่าคอมิกคอนครั้งแรก (China Comic Con) งานครั้งนี้มีผู้ส่งผลงานเข้าประกวดนับพันชิ้น ผลงานของเขาโดดเด่นจนได้รับการคัดเลือกผ่านเข้ารอบสุดท้าย และชนะการแข่งขันคว้าแชมป์ไปครอง นับตั้งแต่นั้นมา “ซุนอวี่” จึงได้เข้าสู่วงการนักปั้นโมเดลอย่างเป็นทางการ เขากับเพื่อน ๆ ยังได้ร่วมกันจัดตั้ง Chun Ni Yu Su Studio ขึ้นอีกด้วย

หลังจากชนะการแข่งขันทางผู้จัดการประกวดยังได้ส่งเขาไปอบรมทักษะที่ประเทศญี่ปุ่น นั่นเป็นจุดให้เขาเริ่มค้นหาคำคิดสร้างสรรค์ที่เป็นเอกลักษณ์และสไตล์การออกแบบที่เป็นของตัวเอง “วัฒนธรรมของเรานั้น มีประวัติอันยาวนานและลึกซึ้ง สามารถนำมาปรับใช้ได้โดยไม่มียวันหมด ดังนั้น ผมจึงเลือกใช้สไตล์ความเป็นจีนรวมเข้ากับการออกแบบการปั้นแบบโมเดิร์น เพื่อสร้างสรรค์ผลงานการประดิษฐ์โมเดลของผม”

ปัจจุบัน “ซุนอวี่” กำลังประดิษฐ์ “จูจิวหยิน” (สัตว์ในตำนานของจีนมีใบหน้าเป็นมนุษย์ ร่างกายเป็นมังกร) ซึ่งเป็นหนึ่งในผลงานของสัตว์

ประหลาดยุคดึกดำบรรพ์ที่สร้างขึ้นจากหนังสือภูมิศาสตร์โบราณ คัมภีร์ทะเลและขุนเขาหรือ ซานไห่จิงสัตว์ประหลาดตัวนี้มีน้ำหนักมากกว่า 50 กิโลกรัม การปั้นจึงต้องใช้เวลานานประมาณครึ่งปีกว่าจะแล้วเสร็จ เขาเล่าว่า “ผลงานทุกชิ้นไม่สามารถสร้างเสร็จได้ภายในชั่วข้ามคืน ต้องผ่านการพิจารณาพิเคราะห์ให้ไตร่ตรองก่อน ดังนั้น ปีหนึ่ง จึงสามารถผลิตผลงานออกมาได้เพียง 3 - 4 ชิ้นเท่านั้น ผลงานที่ดีหากไม่ใช้ความทุ่มเทอุตสาหกรรมคงเป็นไปได้ยากอย่างแน่นอน” การออกแบบสร้างสรรค์ผลงานของ “ซุนอวี่” ส่วนใหญ่จะใช้ตำนานจีนโบราณเข้ามาเป็นส่วนประกอบหลัก แล้วใช้เทคนิควิธีการที่ทันสมัยในการแสดงให้เห็นถึงวัฒนธรรมจีนโบราณ เพื่อให้คนหนุ่มสาวรู้สึกและเข้าใจวัฒนธรรมดั้งเดิมของจีนได้อย่างเป็นรูปธรรมมากขึ้น

“ซุนอวี่” กำลังปั้นประดิษฐ์
图①②③ “春雨” 制作手办 新华社图

“ซุนอวี่” ถ่ายทอดทักษะการปั้นด้วยมือ
图④ “春雨” 传授手办制作技巧 新华社图

ลิ้มรสเส้นหมี่ หอยขมเมือง หลัวโจว

来柳州吃一碗螺蛳粉

穿过柳州市内的柳江不但给城市带来温柔的江景，也带来了鲜美的螺蛳。螺蛳在柳州不但用来炒菜，也煮熟做螺蛳粉。虽是小吃，但螺蛳粉做得也一点不马虎。已经卖了30年螺蛳粉的陈木华说，汤要熬得鲜、辣、酸、爽、烫，米粉要选顺滑弹牙的，煮在水里不能有太多米糊，更不能黏在一起。为了保证口感，讲究的螺蛳粉店都是把煮粉、烫菜分开进行，最后再倒入汤中，互不混淆。

螺蛳粉不但是一种地域美食，甚至垂直到只做“社区生意”。陈木华卖螺蛳粉30年，被同行津津乐道的绝活不是螺蛳粉的味道，而是惊人的记忆力，她能记得熟客们的口味和喜好，多加什么配菜，有什么忌口，喜欢粉多还是少，不用再问，让人备感亲切，也就增加了回头客。



ณ เมืองหลัวโจว เขตปกครองตนเองชนชาติจ้วงกวางสี เส้นหมี่หอยขมเป็นเมนูอาหารเลิศรสที่เป็นที่รู้จักกันทั่วบ้านทั่วเมือง เดินไปตามริมน้ำหลัวเจียงในตัวเมืองหลัวโจว แม่น้ำหลัวเจียงไม่เพียงทำให้บรรยากาศในเมืองมีความอบอุ่น หากยังนำความสดใหม่ของหอยขมมาให้ด้วย

เฉิน มู่หัว ซึ่งขายเส้นหมี่หอยขมมาแล้วเป็นเวลา 30 ปี แนะนำว่า ที่เมืองหลัวโจวไม่เพียงนำหอยขมมาทำเมนูผัด แต่ยังต้มสุกทำเป็นเส้นหมี่หอยขมด้วย แม้ว่าจะเป็นอาหารว่าง แต่การปรุงพิถีพิถันพอสมควร เฉิน มู่หัว ให้ข้อมูลว่า ต้องซื้อหอยขมตัวเป็น ๆ จึงรับประกันความสด เพื่อให้ได้รสชาติ เวลาต้มหอยต้องใช้กระดুকสะโพกหมูชั้นดี โดยเฉพาะต้องเป็นกระดุกหมูพื้นเมือง ใช้ไฟอ่อนค่อย ๆ เคี่ยวและใส่สมุนไพรจีนและเครื่องปรุงรสอีกจำนวนมากเข้าไปด้วย ซึ่งจะช่วยดับกลิ่นคาว และช่วยให้เนื้อหอยมีรสชาติกลมกล่อมยิ่งขึ้น

ในช่วงปลายทศวรรษที่ 1970 ถึงต้นทศวรรษที่ 1980 เมืองหลัวโจวในฐานะเป็นเมืองอุตสาหกรรม เศรษฐกิจเจริญรวดเร็วมาก ตลาดการค้าก็รุ่งเรืองตามมาด้วย ละแวกโรงพยาบาลนครและพื้นที่ธุรกิจมีตลาดอาหารได้รุ่งฟูขึ้นอย่างฉับพลัน เมนูหอยขมก็เป็นหนึ่งในอาหารว่างยอดนิยมของตลาดได้รุ่ง เฉิน มู่หัว ในเวลานั้นยังเป็นเด็ก ช่วยพ่อแม่ที่เปิดร้านในตลาดได้



รุ่ง เธอเล่าย้อนความทรงจำว่า ลูกค้าบางคนรับประทานหอยขมหมดแล้ว
ยังจะขอน้ำซุปลีกหนึ่งชามเพื่อแก้กระหาย “น้ำซุปลี่ที่เหลือทุกวันจะถูกนำ
กลับไปบ้านใส่ข้าวสวยรับประทานกันที่บ้าน มักจะมีผักสดบ้าง ไข่โป้ว
บ้าง เอามาเติมลงไป นี่คือนี่มาก่อนจะเป็นเส้นหมี่หอยขม” เจิน มู่หัวกล่าว

รัฐบาลเมืองหลิวโจวเคยมีคนทำหน้าที่เรียบเรียงประวัติศาสตร์เส้นหมี่
หอยขม แต่ไม่สามารถระบุชัดเจนได้ว่า ใครคือคนแรกที่ค้นพบวิธีการรับ
ประทานแบบนี้ สืบค้นได้เพียงว่าในราวต้นทศวรรษ 1980 การทำซุปลี่หอย
ขมใส่เส้นหมี่มีการเปิดร้านขายเฉพาะที่ได้แยกตัวออกจากร้านต้มหอยขม
กลายเป็นเมนูใหม่ของตลาดได้รุ่งเมืองหลิวโจว เจิน มู่หัว แนะนำว่า น้ำ
ซุปลี่เส้นหมี่หอยขมต้องเคี่ยวให้ได้รสชาติที่มีความหวานหอม เปรี้ยว เผ็ด
ร้อน ลักษณะเส้นหมี่ต้องเลือกชนิดที่มีความลื่น หย่น กรอบ เวลาต้มในน้ำ
แล้วเส้นไม่เหลวและเกินไป และไม่จับตัวติดกัน เพื่อเป็นการประกันรสชาติ
ทางร้านจะพิถีพิถัน โดยแยกต้มเส้นหมี่และลวกผักต่างหาก สุดท้ายค่อย
เทใส่น้ำซุปลี่เครื่องและเส้น จึงไม่ละอะปะปนกัน

เส้นหมี่หอยขมไม่เพียงเป็นเมนูเด็ดของภูมิภาคเท่านั้น ยังเป็น “การค้า
ขายภายในชุมชน” แม้ว่าจะมีร้านเส้นหมี่หอยขมกระจายอยู่ทุกพื้นที่เมือง
หลิวโจวก็ตาม แต่เป็นการยากที่จะฟันธงได้ว่าร้านค้าใดที่มีชื่อเสียงเป็น

ที่ยอมรับ เพราะว่าทุกคนต่างมีร้าน
เส้นหมี่หอยขมประจำใจ เจิน มู่หัว
กล่าวว่า ร้านขายเส้นหมี่หอยขมต่าง
มีลูกค้าประจำที่คุ้นเคย ต่างกันที่
มากหรือน้อยเท่านั้น โดยทั่วไปจะ
เป็นลูกค้าที่ไป ๆ มา ๆ ประจำอยู่ละ
แวกใกล้เคียงไม่กี่กิโลเมตร ฟังพอใจ
ในรสชาติของร้านใดร้านหนึ่ง เจิน
มู่หัวขายเส้นหมี่หอยขมมา 30 ปี
เรื่องราวที่ถูกนำมาเล่ามอยกันอย่าง
สนุกสนานในหมู่นักอาชีพเดียวกัน
นั้น ไม่ใช่เรื่องราวรสชาติของเส้นหมี่
หอยขมของเธอ หากแต่คือ ความทรง
จำที่เป็นเลิศ เธอสามารถจดจำส-
ชาติและความชื่นชอบเป็นพิเศษของ
บรรดาลูกค้าขาประจำได้อย่างเยี่ยม-
ยอด จำได้ว่าคนไหนต้องเพิ่มผักอะ
ไรบ้างไม่ชอบอะไรบ้าง ชอบเส้น
หมี่มากหรือน้อยไม่ต้องมีการถามซ้ำ
ทำให้ลูกค้ารู้สึกสนิทสนม มีลูกค้า
กลับมาใช้บริการเพิ่มขึ้น

本刊综合

เส้นหมี่หอยขม

图①螺蛳粉 新华社 图

เคี้ยวซุปลี่กระดูกหมูหอยขม

图②烹制螺蛳骨头汤 新华社 图

นิทานพื้นบ้านจีน โ้วอึ้งดวงอาทิตย์

中国民间故事——后羿射日



hěn jiǔ yǐ qián tiānshàngcéngtóngshí chūxiànguò shí gè tài yáng
 很久以前，天上曾同时出现过十个太阳。
 dōngfāngtiāndì de qī zī jiù shì zhè shí gè tài yáng de mǔ qīn jīngchángjiāng
 东方天帝的妻子就是这十个太阳的母亲，经常将
 tā men fàng zài shì jiè zuì dōngbiān de dōng hǎi zhōng xǐ zǎo xǐ wán zǎo
 他们放在世界最东边的东海中洗澡，洗完澡
 hòu tā men jiù huì xiàngniǎo er yí yàng zài yí kē dà shù shàng qī xī
 后，他们就会像鸟儿一样在一棵大树上栖息。
 bǐ jiào dī de shù zhī shàng qī xī zhe jiǔ gè tài yáng líng yí gè tài yáng zé
 比较矮的树枝上栖息着九个太阳，另一个太阳则
 qī xī zài shù shāo shàng měi gè yè wǎn gēng huàn yí cì zài nà gè shí
 栖息在树梢上。每个夜晚更换一次。在那个时
 hòu dà dì shàng de rén men shēng huó de fēi cháng xìng fú
 候，大地上的人们生活得非常幸福。

กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว บนท้องฟ้าเคยปรากฏดวง
 อาทิตย์ขึ้นสิบดวงพร้อม ๆ กัน มเหสีของฮ่องเต้สวรรค์
 แห่งบูรพาทิศคือ มารดาของพระอาทิตย์ทั้งสิบดวงนี้
 นางมักจะนำพวกเขาไปอาบน้ำในทะเลตะวันออก ซึ่ง
 อยู่สุดฝั่งบูรพาทิศของสากลโลก หลังจากอาบน้ำเสร็จ

แล้ว พวกเขาจะพักผ่อนเหมือนนกน้อยอยู่บนคาบต้นไม้
 ไม้ใหญ่ ดวงอาทิตย์ 9 ดวง จะพักผ่อนอยู่บนคาบไม้
 ที่ต่ำลงมาน้อย ส่วนอีกดวงหนึ่งกลับเกาะอยู่ที่ปลาย
 กิ่ง ทุก ๆ คืนจะผลัดเปลี่ยนสักครั้งหนึ่ง ในเวลานั้น ผู้
 คนบนโลกกล้าใช้ชีวิตอย่างมีความสุข

dàn shì tū rán yǒu yí tiān zhè shí gè tài yáng xiǎng tóngshí qù tiān
 但是，突然有一天，这十个太阳想同时去天
 kōng zhōng zhōu yóu yú shì tā men yì qǐ pá shàng chē tà shàng
 空中周游。于是，他们一起爬上车，踏上
 chuānyuèt iānkōng de zhēngchéng hěn kuài sēn lín zhāo qǐ le dà huǒ
 穿越天空的征程。很快，森林着起了大火，
 dà dì bèi kǎo jiāo le dà hǎi yě gān hé le hái yǒu hěn duō rén hé dòng wù
 大地被烤焦了，大海也干涸了，还有很多人和动物
 bèi kě sǐ rén men shēng huó zài yí piàn huǒ hǎi lǐ kǔ kǔ zhēng zhá hé
 被渴死。人们生活在一片火海里，苦苦挣扎和
 jiān áo zhe
 煎熬着。

แต่ทว่า อยู่มาวันหนึ่ง พระอาทิตย์ทั้งสิบดวงนี้

นึก-อยากไปท่องเที่ยวรอบจักรวาลท้องฟ้า ดังนั้น พวก
เขา

จึงพากันขึ้นรถ ออกเดินทางลัดเลาะท้องไปในภพ ใน
ฉับพลันทันใด เกิดไฟไหม้ป่า ทั่วพื้นปฐพีถูกเผาไหม้
เกรียม น้ำในท้องทะเลแห้งเหือด มนุษย์และสัตว์จำนวน
มากขาดน้ำตาย ผู้คนมีชีวิตรอดอยู่บนผืนทะเลแห้งไฟ ถูก
แผดเผาทุกขั้วรอบคั่นทวนทวาราย

hòu yì shì yī míngshénjiànshǒu dāng tā kàndào shēnbiān fā shēng de
后羿是一名神箭手，当他看到身边发生的
yī qiè shí xīn lǐ hěn tòng kǔ jué dìng bāng zhù rén men tuō lí kǔ hǎi
一切时，心里很痛苦，决定帮助人们脱离苦海。
hòu yì dēngshàng yī zuò dà shān jiāng shàng wàn jīn de gōng nǚ lā kāi
后羿登上了一座大山，将上万斤的弓弩拉开，
dǎ shàng qiān jīn zhòng de lì jiàn sōu de yī xià jiāng jiàn shè le le chū qù dì
搭上千斤重的利箭，嗖的一下将箭射了出去，第
yī gè tài yáng bèi shè zhòng le dùn shí tiān shàng qí tā de tài yáng xià
一个太阳被射中了。顿时，天上其他的太阳吓
de quán shēn chàn dǒu wéi zài yī qǐ jīn jīn xuán zhuǎn hòu yì gòng shè
得全身颤抖，围在一起紧紧旋转。后羿共射
diào jiǔ gè tài yáng zhí dào dà de biàn de yuè lái yuè àn yuè lái yuè liáng
掉九个太阳，直到大地变得越来越暗，越来越凉
shuǎng cái bà xiū
爽才罢休。

ໂສ້ວ ອີ້ ເປັນເທພູຜູ້ແມ່ນຮູ ເມື່ອເຂົາເຫັນທຸກສິ່ງທີ່ເກີດຂຶ້ນ
ຮອບກາຍ ຮູ້ສຶກເຈັບປວດໃຈມາກ ຈຶ່ງຕັດສິນໃຈທີ່ຈະຊ່ວຍເລືອ
ຜູ້ຄົນໃຫ້ລຸດພົ້ນອອກຈາກທະເລແຫ່ງຄວາມທຸກໆ ໂສ້ວ ອີ້ຂຶ້ນ
ໄປບັນເທົາສູງລູກໜຶ່ງ ນ້ຳສາຍຄັນຮູທີ່ມີນ້ຳໜັກພັນໜຶ່ງພັນ
ຫາບລູກຮູອັນຄມກີບທີ່ມີນ້ຳໜັກພັນໜຶ່ງພັນ ລູກຮູຖືກ
ປ່ອຍແລ່ນອອກໄປ ພະອາທິດຊ່ວງແກ່ກຸຍິງຮ່ວງ ຂ້ວ
ໝະນັ້ນພະອາທິດຊ່ວງອື່ນບັນທ້ອງຟ້າຕກໃຈເຈນເນື້ອຕົວ
ສັນເຫາ ເຄາະກຸ່ມກັນຟັດວັນ ໂສ້ວ ອີ້ຍິງພະອາທິດຊ່ວງໄປ
ທັງໝົດ 9 ຊ່ວງ ຈນກະທັ່ງພື້ນປູພື້ນຢືນເປັນມືດ
ມືດລຽນເຮື້ຍໆ ອາກາດກໍ່ໜາວເຢັນລຽນເຮື້ຍໆ ຈຶ່ງໄດ້ຢຸດຍິງ

tiān shàng shèng xià de zhè gè tài yáng jiǎn zhí hài pà jí le tā yòng fēi
天上剩下的这个太阳简直害怕极了，他用非
cháng kuài de sù dù duǒ jìn dà hǎi lǐ bù gǎn chū lái zhè xià zǐ kě zāo
常快的速度躲进大海里，不敢出来。这下子可糟
le tiān shàng méi yǒu tài yáng biàn de yī piàn hēi àn rén men kǔ kǔ
了，天上没有太阳，变得一片黑暗。人们苦苦
qǐng qiú tiān dì ràng tā jiāng zuì hòu yī gè tài yáng qǐng chū lái zhǐ yǒu zhè
请求天帝，让他将最后一个太阳请出来，只有这
yàng rén jiān wàn wù cái kě yǐ shùn lì fán yǎn xià qù tiān dì jiē shòu rén men de
样人间万物才可以顺利繁衍下去。天帝接受人们的

qǐng qiú zài hēi àn chí xù hěn jiǔ hòu de yī tiān zǎo shàng dōng biān de hǎi
请求，在黑暗持续很久后的一天早上，东边的海
miàn shàng tòu shè chū wǔ cǎi fēn fēn de zhāo xī yī lún jīn càn càn de tài
面上，透射出五彩缤纷的朝霞，一轮金灿灿的太
yáng suí hòu lù chū hǎi miàn kàn dào tài yáng de guāng huī rén men gāo
阳随后露出海面。看到太阳的光辉，人们高
xīng de shǒu wǔ zú dǎo qí shēng huān hū zhè gè shí kè de dào lái
兴得手舞足蹈，齐声欢呼这个时刻的到来。

ບັນທ້ອງຟ້າທີ່ເລືອພະອາທິດຊ່ວງເດີມນີ້ຕົ້ນຄັ້ງ
ອາດທີ່ສຸດ ເຂົາໃຊ້ຄວາມວ່ອງໄວລຸບເຂົ້າໄປໃນທ້ອງທະເລ
ອາດຮວດຮຸ້ງ ໄມ້ຄໍ້າໂຟລ່ອອກມາອີກ ຄຣາວນີ້ແຍ່ລະຕີ
ທ້ອງຟ້າໄມ້ພະອາທິດຊ່ວງ ກາຍເປັນຄວາມຄຳມືດ ຜູ້ຄົນ
ເຝົ້າອ້ອນວອນຕ້ອງໄດ້ສະຖາປະນາໃຫ້ທ່ານເຊີນພະອາທິດຊ່ວງ
ຄວງສຸດທ້າຍນັ້ນອອກມາ ເພາະມີທາງນີ້ທາງເດີມທ່ານນັ້ນ
ສຽງຟັງບັນລັກມະນຸດຈະສາມາດສືບສາຍເຜົ່າພັນຊື່
ຕໍ່ໄປໄດ້ ອ້ອນຕ້ອງໄດ້ສະຖາປະນາຮັບຄຳຮ້ອງຂໍຂອບຂອບມະນຸດຊື່
ວັນໜຶ່ງ ຫຼັງຈາກທີ່ຕັດຢູ່ໃນຄວາມຄຳມືດຕໍ່ເນື່ອງມາຂ້າ
ນານ ພື້ນນ້ຳທະເລທິດສະວັນອອກ ເລີ່ມທອດແສງສີຮຸ່ງທອງແຫ່ງ
ອຸຣຸນຮຸ່ງ ຮັກມີໂຮດສະວັນຂອງຄວງອາທິດຊ່ວງ ໂຟລ່ພົ້ນຂຶ້ນພົວ
ນ້ຳທະເລ ເມື່ອເຫັນແສງສະຫວ່ອງຂອງຄວງອາທິດຊ່ວງ ຜູ້ຄົນຕ່າງ
ດີໃຈກະໂດດໂລດເດັ່ນ ສົ່ງເສີຍໂກ້ຮ້ອງໃຫ້ກັບຊ່ວງເວລາ
ແຫ່ງຄວາມສຸກທີ່ມາຄືນ

cóng cǐ yǐ hòu zhè gè tài yáng měi tiān dōu cóng dōng fāng de hǎi biān
从此以后，这个太阳每天都从东方的海边
shēng qǐ lái chuān yuè tiān kōng gěi rén jiān yǐ wēn nuǎn hé miáo yīn cǐ
升起来，穿越天空给人间以温暖，禾苗因此
shēng cháng wàn wù yīn cǐ néng gòu shēng cún xià qù yóu yú shè shā tài
生长，万物因此能够生存下去。由于射杀太
yáng zhěng jiù le rén jiān wàn wù hòu yì gōng láo gài shì bèi tiān dì
阳，拯救了人间万物，后羿功劳盖世，被天帝
cì fēng le tiān jiāng de zhí wèi
赐封了天将的职位。

ນັບແຕ່ນັ້ນມາ ທຸກໆ ວັນ ພະອາທິດຊ່ວງນີ້ຈະໂຟລ່
ຂຶ້ນຈາກທະເລທາງທິດສະວັນອອກ ທ້ອງໄປໃນທ້ອງຟ້າໃຫ້
ຄວາມອຸ່ນແກ່ມະນຸດຊື່ ຕົ້ນຄໍ້າຈຶ່ງເຈີຣຸງອອກມາ ນັບ
ແຕ່ນັ້ນມາ ສຽງຟັງສາມາດຄຳຮ້ອງໄດ້ ຈາກການທີ່ໄດ້ຍິງ
ພະອາທິດຊ່ວງໄປ ຊ່ວຍກອບກູ້ສຽງຟັງໃນລັກມະນຸດຊື່
ຄຸ້ມຄຸ້ມມາໂສ້ວ ອີ້ ສ້າງຄຸນຄວາມດີອາດມາຍຸດພົວ
ຈຶ່ງໄດ້ຮັບການແຕ່ງຕັ້ງຈາກອ້ອນຕ້ອງໄດ້ສະຖາປະນາໃຫ້ເປັນບຸນຟຸລເທພ-
ສະຖາປະນາ



สารคดี Once Upon a Bite ซีซั่น 2 เริ่มออกอากาศ

《风味人间2》“甜蜜”开播

王莉/文

ในที่สุด สารคดีเจาะลึกเรื่องอาหาร Once Upon a Bite ซีซั่น 2 อาวุธร้ายที่จะทำให้ทุกคนต้องร้องก็ได้ออกออกอากาศ โดยในซีซั่นนี้มีทั้งหมด 8 ตอน แต่ละตอนแสดงให้เห็นถึงความหลากหลายของวัฒนธรรมอาหารในแต่ละอารยธรรมจากข้อมูลที่ได้รับมา ทีมงานได้ยกกองไปตระเวนถ่ายทำกันถึง 25 ประเทศและภูมิภาคทั่วโลก จนได้อาหารเลิศรสมาใส่ในสารคดีกว่า 300 เมนู ทั้งยังจะพยายามแสวงหาความเกี่ยวข้องสัมพันธ์ระหว่างอาหารในแต่ละวัฒนธรรมมานำเสนอ

ความหวาน เป็นรสชาติที่นำมาซึ่งความสุข ประโยชน์ของรสหวาน

นั้นมีหลากหลายเกินกว่าจะจินตนาการได้ สารคดี Once Upon a Bite ซีซั่น 2 แสดงให้เห็น “รสหวาน” หลากหลายชนิด ทั้งหวานเรียบ ๆ อย่างความหวานจากน้ำผึ้ง น้ำตาลอ้อย หรือรสหวานในวัตถุดิบอาหารทั่วไป นอกจากนี้ยังมีรสชาติที่ผสมออกมาจากรสหวาน หรือกระทั่งความสัมพันธ์เชิงวิทยาศาสตร์ระหว่างความหวานกับความขม... โดยในสารคดี Once Upon a Bite ซีซั่น 2 ถ้าแสร้งเหมือนหุ่นจะตุนน้ำชูไปด้วยมะระ เมื่อรสขมจากมะระมลายหายไปหมด รสหวานกลมกล่อมก็จะอยู่ได้นานขึ้น เช่นเดียวกับชีวิตคนเรา ที่เมื่อความขมจืดจางผ่านไปแล้ว ก็จะได้พบกับความหวานหอม นั่นเอง

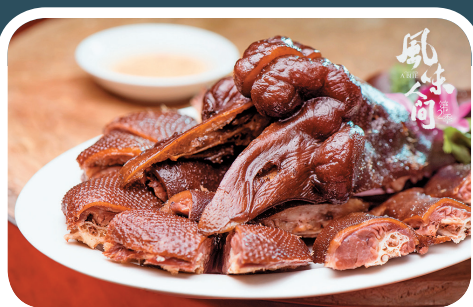
นอกจากจะเน้นไปที่อาหารเลิศรสแล้ว ซีซั่นที่ 2 ของ Once Upon a Bite ยังบอกเล่าเรื่องราวชีวิตจริงอันรื่นรมย์ ผ่านวิธีการเล่าเรื่องแบบสมจริงอีกด้วย โดยในตอนแรกของซีซั่นนี้ ฉากประทับใจที่สุด คือเรื่องราวของ “นักล่าน้ำผึ้ง” แห่งประเทศเนปาล พวกเขาใช้วิธีการล่าน้ำผึ้งแบบดั้งเดิมคือ “ต่อสู” กับผึ้งทั้งรังด้วยมือเปล่าในบริเวณหน้าผาอันสูงชันอันตราย เพื่อให้ได้มาซึ่งอาหารอันล้ำค่าชนิดนี้ กระบวนการหาน้ำผึ้งของคนเนปาลน่าหวาดเสียวจนผู้ชมได้แต่กลั้นหายใจ พอ ๆ กับความประทับใจที่เกิด

近期，美食探索纪录片《风味人间》第二季正式开播。摄制组遍寻全球25个国家和地区，拍摄了超过300种美食，试图寻找出美食间千丝万缕的联系。

“甜”是最能给人带来幸福感的味道，它的用途也远比想象中更广泛。《风味人间》第二季开篇就呈现了五花八门的“甜”，其中有单纯的如蜂蜜的甜、蔗糖的甜、食物原有的甜，还有由甜复合出来的味道，甚至还有苦与甜两种味道的辩证关系……片中，一位烧猪店老板以苦瓜煲汤，苦味散

尽后的回甘绵长，正如苦尽甘来的生活一样。

除了将镜头对准美食，第二季还通过真实的记录手法，为观众娓娓道来一个个生动的人间故事。开篇最令人叹为观止的一幕，来自尼泊尔的“蜂蜜猎人”。他们遵循最原始的猎蜜手法，几乎毫无防护地在陡峭悬崖上与蜜蜂“搏斗”，获取崖蜜这一珍贵食材。猎蜜过程惊险得让人倒吸冷气，但随后出现的一家人细品蜂蜜时的满足和幸福画面同样打动人心。



ขึ้น เมื่อเห็นภาพครอบครัวหนึ่งรับประทานน้ำผึ้งกันอย่างมีความสุข

นอกจากนี้ ยังมีเรื่องราวของนักเรียนทำขนมจากอิสตันบูล ซึ่งมุ่งมั่นกับการเรียนทำขนมท้องถิ่นอิสตันบูลอย่าง “บาคลาวา (Baklava)” มายาวนานถึงเจ็ดปี กว่าที่จะเข้าถึงเคล็ดลับวิชาทำขนม หรือเซฟใหญ่ผู้รับหน้าที่ทำอาหารงานแต่งงานในท้องถิ่นหนึ่งในประเทศจีน แม่พ่อครัวคนนี้จะหน้าโหด แต่อันที่จริงนั้นเขาสามารถรังสรรค์เมนู “เถียนเซาไป” หรือหมูสามชั้นนึ่งซอสหวานได้อย่างพิถีพิถัน หรือเรื่องราวของชนเผ่าหนึ่งที่อาศัยอยู่ในทะเล จะต้องกินอาหารทะเลเพื่อเพิ่มน้ำตาลในกระแสเลือด... ผู้ใช้แรงงานและผู้พิสมัยการรับประทานอาหารจากทั่วทุกมุมโลก ล้วนแต่สะท้อนให้เห็นถึง “สิ่งเขี้ยวอนอันหอมหวาน” ที่ทั้งยั่วน้ำลายและพิถีพิถัน

นายเงิน เสียวชิง ผู้กำกับสารคดีชุด Once Upon a Bite กล่าวว่า เมื่อดำเนินมาถึงซีซั่นที่สอง สิ่งที่สารคดีชุดนี้อยากจะถ่ายทอด ก็คือสารที่ว่า “อาหารแต่ละมื้อไม่ใช่ได้มาอย่างง่าย ๆ” เขากล่าวว่า “หนึ่ง แม้ตำนานอาจจะห่างไกล แต่อาหารนั้นอยู่ใกล้ตัวเรา และถึงอย่างไรก็ตาม เบื้องหลังอาหารนานาชนิด ล้วนมีสังขารบางอย่างซ่อนอยู่ สอง เราอาจจะประมวลรวมกันไปว่า โจ๊กแต่ละถ้วย ข้าวแต่ละจานนั้นกว่าจะได้มาแสน

จะยากลำบาก จึงควรที่จะกินอยู่อย่างรู้คุณค่า สาม อาหารถือเป็นสื่อที่ทำหน้าที่ส่งผ่านความรู้สึกได้ดีที่สุด อาหารที่เรารับประทาน อาจสะท้อนให้เห็นถึงการรักตัวเองของมนุษย์เรา จนสร้างความประทับใจแก่ผู้ชมได้”

ภาพนิ่งจากสารคดี Once Upon a Bite ซีซั่น 2
图1/2/3 《风味人间》第二季剧照
图片来源网络

ผลิตภัณฑ์เกษตรจากดอยซื้อขายขายคล่อง บนธุรกิจออนไลน์

【智慧昆明】搭电商快车 山货畅销



ในปี ค.ศ. 2016 นายเก๋ ไคหย่ง ได้ปรับพื้นที่ขนาด 83.3 ไร่เพื่อปลูก ลูกมะเดื่อ (ลูกฟิกซ์) ที่เขตตงชว่น นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน สอง ปีก่อนหน้านี้ สินค้าของนายเก๋ไม่มีใครรู้จัก พืชผลเสียหายมากถึง ร้อยละ 40

ในปี ค.ศ. 2019 เขตตงชว่นได้ จัดทำโครงการนำร่องธุรกิจออนไลน์ ทั่วประเทศขึ้น ด้วยความอยากลอง นายเก๋จึงเริ่มขายลูกมะเดื่อผ่านทาง ออนไลน์ สร้างรายได้ 6 ล้านกว่า หยวน เขาจึงเริ่มวางแผนขยายพื้นที่ เพาะปลูกลูกมะเดื่อเพิ่มเติม

การที่ผลิตผลจากดอยจะขึ้นรถ ค่วนธุรกิจออนไลน์ได้นั้น จะขาด การผลักดันจากภาครัฐบาลไปเสีย มิได้ ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2019 เป็นต้นมา นครคุนหมิงได้ยึดการดำเนินงาน หลัก 16 รายการ ตาม 5 โครงการ หลักภายใต้ “แผนปฏิบัติการอน-

2016年，葛开永在云南省昆明市东川区流转了200亩土地，开始种植无花果。前两年，他的产品无人问津，果子损坏率高达40%。2019年，东川区成立全国电子商务示范项目，葛开永抱着试试的心态，开始在电商平台销售无花果。整年下来，葛开永的无花果通过网络销售600余万，扩大无花果种植面积的计划也提上日程。

山货搭上电商快车，离不开政府的工作。接下来，昆明市将聚焦深度贫困地区，新增网络扶贫项目，全面完成电信普遍服务试点项目建设。同时，大力发展订单式农业，组织开展贫困地区农产品定向直供直销活动，加强对网络扶贫资源要素的配置。

ไลน์ช่วยขจัดปัญหาความยากจนมณฑลยูนนาน (ค.ศ. 2019 - 2020)” โดย เน้นปรับปรุงโครงสร้างพื้นฐานด้านสารสนเทศในชนบทอย่างลุ่มลึก เพิ่ม หลักประกันการพัฒนาโครงข่ายอินเทอร์เน็ตในพื้นที่ยากจนอย่างจริงจัง เร่งดำเนินโครงการธุรกิจออนไลน์ในชนบท ผลักดันให้ธุรกิจออนไลน์ ช่วยขจัดปัญหาความยากจนอย่างตรงจุด ส่งเสริมโครงการอินเทอร์เน็ต ช่วยการศึกษาอย่างรอบด้าน เสริมสร้างขีดความสามารถในการพัฒนาอย่าง ยั่งยืนของพื้นที่ยากจนอย่างต่อเนื่อง เร่งการผลักดันโครงการบริการสาร สนเทศ ยกระดับมาตรฐานการบริการสารสนเทศที่เป็นประโยชน์ต่อชาว ชนบทอย่างต่อเนื่อง พยายามดำเนินโครงการสาธารณประโยชน์ของอิน- เตอร์เน็ตอย่างเต็มกำลัง ผนึกกำลังรวมของสังคมเพื่อให้อินเทอร์เน็ตช่วย ขจัดปัญหาความยากจนอย่างรอบด้าน การปฏิบัติการใช้อินเทอร์เน็ตช่วย ขจัดปัญหาความยากจนทั่วทั้งเมืองกำลังเติบโตไปทั้งในเชิงกว้างและเชิงลึก

ต่อจากนี้ไป นครคุนหมิงจะเน้นให้ความสำคัญกับพื้นที่ยากจนพิเศษ ดำเนินโครงการและมาตรการอินเทอร์เน็ตช่วยขจัดปัญหาความยากจน ใหม่ ๆ ไปยังพื้นที่ยากจนพิเศษ พัฒนาโครงการนำร่องการบริการโทร คมนาคมอย่างแพร่หลายรอบด้านให้สำเร็จ ในขณะเดียวกัน พยายาม พัฒนาเกษตรกรรมแบบมีใบสั่งซื้อล่วงหน้า จัดกิจกรรมขายตรงที่มีการ กำหนดทิศทางชัดเจนสำหรับพื้นที่ยากจน เสริมสร้างการจัดวางปัจจัย สำคัญที่จำเป็นสำหรับโครงการอินเทอร์เน็ตช่วยแก้ไขปัญหาคความยากจน

昆明市政府新闻办公室 韩枫

ก้าวสู่วิถี ชุมชนบ้านคา : 11 ชนชาติมีชีวิตที่ดีขึ้น อย่างพร้อมหน้า

【走进玉溪】曼哈社区：11个民族共同过上好日子



条条干净宽敞的水泥路铺到家门口，一块块整齐划一的草坪郁郁葱葱，房前屋后的小菜园里蔬果飘香，错落有致的傣式建筑配套鲜花绿植、广场、水景观……既有傣族风情，又极具现代气息。作为玉溪市最大的易地扶贫搬迁安置新社区，新平彝族傣族自治县戛洒镇曼哈社区共安置了5个村49个村民小组的586户2196人。

“曼哈”在傣语里寓意民族团结融合，预示着社区内11个民族相互交流交往交融，共同过上好日子。

ถนนคอนกรีตขนาดกว้างและสะอาดสะอ้านทอดมาถึงหน้าบ้านสายแล้วสายเล่า ผืนทุ่งหญ้าที่เป็นระเบียบเขียวชอุ่มหลายต่อหลายผืนเชื่อมต่อกัน ผัก ผลไม้สวนครัวในสวนครัวหลังบ้านส่งกลิ่นหอม สิ่งก่อสร้างแบบชนชาติไตที่เป็นระเบียบเรียบร้อยผสมผสานกับความเขียวขจีของดอกไม้ใบหญ้า ลานกิจกรรม ทัศนียภาพแม่น้ำลำธาร ความงดงามเหล่านี้แสดงออกถึงเสน่ห์ของชนชาติไต และกลิ่นอายความทันสมัยที่หลอมรวมกัน

“ชุมชนบ้านคา” ในฐานะชุมชนใหม่ที่ใหญ่สุดของเมืองอวิชัย ซึ่งถูกกำหนดให้เป็นพื้นที่สำหรับการย้ายถิ่นฐานเข้ามาของคนยากจนเพื่อปรับปรุงคุณภาพชีวิตให้ดีขึ้น และสามารถหลุดพ้นจากความยากจนได้ในที่สุด ปัจจุบัน ชุมชนบ้านคา ตำบลกาดทราย อำเภอลำปาง มีคนยากจนย้ายถิ่นฐานมาจำนวน 2,196 คน 586 ครัวเรือน 49 กลุ่มชาวบ้าน ใน 5 หมู่บ้าน

“บ้านคา” ในภาษาไต หมายถึง การหลอมรวมความสามัคคีของชนชาติ สู่ถึงการอยู่ร่วมกันอย่างกลมเกลียวและมีชีวิตที่ดีร่วมกันของ 11 ชนชาติในชุมชน บนพื้นฐานการรับฟังความเห็นของประชาชนอย่างเต็มที่ ชุมชนบ้านคาปลูกฝังแนวคิดการพัฒนาวิถีชีวิตอย่างมั่นคง ใช้ข้อได้

เปรียบทางทรัพยากรระบบนิเวศน์ และวัฒนธรรมชนชาติ พยายามพัฒนาอุตสาหกรรมสีเขียวอย่างเต็มกำลัง อาทิ การท่องเที่ยวในชนบทผลิตภัณฑ์หัตถกรรม พยายามสร้างชุมชนบริการอย่างครบวงจรซึ่งผนวกรวมจุดเด่นของชนชาติ ระบบนิเวศน์ และอารยธรรมเข้าไว้เป็นหนึ่งเดียวกัน และเดินตามเส้นทางใหม่ในการย้ายถิ่นที่อยู่ภายใต้โครงการจัดการความยากจนซึ่ง “ย้ายได้ อยู่มั่นคง พัฒนาได้ ร่ำรวยได้”

玉溪市委宣传部供稿供图

ณ เมืองอันหนิง ลิ้มรสเมนูดอกกุหลาบ

【遇见安宁】在安宁，做一个幸福的“花吃”



เดือนเมษายน ดอกกุหลาบเริ่มเบ่งบาน เดือนพฤษภาคมดอกบานสะพรั่ง ในช่วงเวลาคาบเกี่ยวระหว่างฤดูใบไม้ผลิกับฤดูร้อนนี้ เมืองอันหนิง มณฑลยูนนาน เป็นสถานที่เป้าหมายการท่องเที่ยวในใจของนักท่องเที่ยวจำนวนมากที่ทั้งนำขมน่ากิน น่าเที่ยว

เมื่อเปรียบเทียบกับสถานที่อื่น ดอกกุหลาบของตำบลปาเจีย เมืองอันหนิงไม่เพียงน่าชม แต่ยังรับประทานได้อีกด้วย ตามข้อมูล พันธุ์ของดอกกุหลาบเมืองอันหนิงเป็นดอกกุหลาบแดงที่สามารถรับประทานได้ ซึ่งได้ชื่อว่าเป็น “ดอกกุหลาบช้อนกลีบแดงยูนนาน หรือ Dian Hong Rose” ที่ทรงเอกลักษณ์มาก นับว่ามีจุดเด่นต่าง ๆ อาทิ เติบโตได้

ดี ระยะเวลาออกดอกนาน สีดอกสด กลิ่นหอมละมุน คุณภาพการแปรรูปดี ฯลฯ

“จืนรกลางใจเมือง ลงรท่ท่มกลางทะเลดอกไม้” ในไร่ดอกกุหลาบทานได้ 4,000 ไร่ ในตำบลปาเจีย เมืองอันหนิง ดอกกุหลาบสีแดงสดบานสะพรั่งในพื้นที่กว้างใหญ่ กลิ่นดอกกุหลาบหอมตลบอบอวลในอากาศ นักท่องเที่ยวยังสามารถตั้งเต็นท์นอนในไร่ดอกไม้ได้อีกด้วย หลับตามกลิ่นดอกไม้หอม ลิ้มดาก็เห็นดอกไม้บานสะพรั่งอย่างเจียบ ๆ ทำให้ลิ้มความอุ่นใจและความเครียดไปชั่วขณะ เป็นการใช้ชีวิตอย่างช้า ๆ สบาย ๆ นอกจากการเที่ยวชมแล้ว นักท่องเที่ยวยังสามารถชิมอาหารเลิศรสที่ทำจากดอกกุหลาบได้อีกด้วย อาทิ น้ำตาลดอกกุหลาบ ขนมดอกกุหลาบ ดอกกุหลาบแห้ง ชาดอกกุหลาบ เหล้าดอกกุหลาบ เป็นต้น

ในอนาคต ตำบลปาเจีย เมืองอันหนิง จะยึดอุตสาหกรรมดอกกุหลาบบริโภคเป็นอุตสาหกรรมหลัก เพื่อสร้างเขตอุตสาหกรรมดอกกุหลาบทานได้ระดับประเทศ ในขณะเดียวกัน ก็จะปรับปรุงมาตรฐานการผลิตดอกกุหลาบทานได้ให้สมบูรณ์พร้อมทั้งดึงวิสาหกิจแปรรูปดอกกุหลาบทานได้เข้ามาสู่เขตแปลงเกษตรกรรมสมัยใหม่ทางตอนใต้ของเมืองอันหนิง ผนึกรวมประสิทธิภาพ ปรับแบรนด์ให้ใหม่เอี่ยม มุ่งเป้าไปยังเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

四月玫瑰初开，五月盛放，在春夏交接的时节，云南省安宁市是众多游客心目中好看、好吃、好玩的旅游目的地。比起别的地方，安宁八街的玫瑰不但可以观赏，还可以吃。据了解，安宁的玫瑰品种是独特的“滇红重瓣”食用红玫瑰，具有生长势强、花期长、花色艳、香气浓、加工品质好等特点。“上车在城里，下车在花海。”在安宁八街9600多亩食用玫瑰田里，艳红色的玫瑰花大片绽放，玫瑰花香在空气中弥漫。游客还可以搭帐篷睡在花田里，闭着眼闻花香，睁开眼看着花悄悄开放，暂时忘却喧嚣和烦恼，过一次慢生活。游玩观赏之余，游客还可以品尝玫瑰糖、玫瑰鲜花饼、玫瑰干花、玫瑰花茶、玫瑰酒等用玫瑰制作的美食佳酿。

วางแผนการเดินทางเข้ามาในมณฑลยูนนาน

วิวอนขอให้...

รายงานแผนการเดินทางของท่านให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง
ทราบล่วงหน้า 3 วัน

计划入境，我们呼吁

主动报告，抵达之前3天主动报告信息



云南日报报业集团
YUNNAN DAILY PRESS GROUP

云南发布

云南网
YUNNAN.COM

云桥网

联合出品

หากจำเป็นต้องเข้ามามณฑลยูนนาน

วิวอนขอให้...

ผู้ที่เดินทางเข้ามาพิจารณาสุขภาพของตนเอง และเลือกใช้
พาหนะที่สามารถเดินทางสู่จุดหมายโดยตรง

确需入境，我们呼吁

评估个人健康状况，尽量选择直达路线



云南日报报业集团
YUNNAN DAILY PRESS GROUP

云南发布

云南网
YUNNAN.COM

云桥网

联合出品

รายงานข้อมูลตามความเป็นจริง

วิวอนขอให้...

ประชาชนจีนที่เดินทางมาจากต่างประเทศ รายงานข้อมูล
ตามความเป็นจริง ไม่ปกปิดข้อมูลสุขภาพ และประวัติการ
ใกล้ชิดกับผู้ป่วย

如实申报，我们呼吁

所有入境中国公民实行个人健康申报，不隐瞒病情和接触史



云南日报报业集团
YUNNAN DAILY PRESS GROUP

云南发布

云南网
YUNNAN.COM

云桥网

联合出品

ทำการกักตัวด้วยความสมัครใจ

วิวอนขอให้...

ผู้ที่เดินทางเข้ามาในมณฑลยูนนาน ต้องปฏิบัติตามกฎระ-
เบียบกักตัว 14 วัน และเข้ารับการตรวจกรดนิวคลีอิก
(Nucleic Acid)

主动隔离，我们呼吁

毗邻国家进入人员入境后按要求实施集中隔离14天并进行核
酸检测



云南日报报业集团
YUNNAN DAILY PRESS GROUP

云南发布

云南网
YUNNAN.COM

云桥网

联合出品

ความคิดเห็นผู้อ่าน

读者反馈

本刊记者 李沁颖 整理

各位读者朋友大家好，我是《湄公河》杂志吉祥物笑笑，很开心又与大家见面了。让我们一起来看看，本期“信箱”栏目的读者留言。

สวัสดีค่ะ เพื่อนนักอ่านทุก ๆ ท่าน ฉันคือสัญลักษณ์มงคล “ยิ้มยิ้ม” แห่ง “นิตยสารแม่น้ำโขง” ค่ะ ดีใจที่ได้กลับมาพบกับผู้อ่านอีกครั้ง เรามาคุยพร้อมกันเลขนะคะว่า ในฉบับนี้ เราได้รับความคิดเห็นของท่านผู้อ่านอะไรบ้างในคอลัมน์ “กล่องจดหมาย” นี้ค่ะ

galayanee: 我是一名公司职员，准备疫情过后去云南昆明旅游。《湄公河》杂志上有很多介绍美食的文章，能不能给我推荐一些昆明的美食？

กัลยาณี : ฉันเป็นพนักงานบริษัทแห่งหนึ่ง หลังเหตุการณ์โควิด - 19 ฉันคิดว่าจะไปเที่ยวเมืองคุนหมิง มณฑลยูนนานสักสองวัน ฉันเคยอ่านบทความเกี่ยวกับอาหารอร่อยในนิตยสารฯ มากมาย ดังนั้น รบกวนช่วยแนะนำเมนูอาหารอร่อยในคุนหมิงให้ฉันหน่อยได้ไหมคะ

笑笑: 欢迎您来昆明旅游。昆明有很多美食，推荐您尝试一下过桥米线、汽锅鸡、鲜花饼、小锅米线、云南野生菌火锅、宜良烤鸭、手抓饭。

ยิ้มยิ้ม : ยินดีต้อนรับคุณมาเที่ยวคุนหมิงค่ะ ที่คุนหมิงมีอาหารอร่อยน่าทานมากมาย แนะนำให้คุณลองชิมเมนูเส้นหมี่ข้ามสะพาน (กัวเจียวหมี่เซียน) ไก่ตุ๋นหม้อไอน้ำ (ซีกัวจี) ขนมหั้วดอกไม้สด (เซียนฮวาปิง) เส้นหมี่หม้อเล็ก (เสี่ยวกัวหมี่เซียน) สุกี้เห็ดป่ายูนนาน (เหย่เซิงจวินหัวกัว) เป็ดย่างหิเลียง (อีเหลียงเช่ายา) ข้าวอบทรงเครื่อง (โถ้วจาวฟาน) ค่ะ



云：我是一名泰国人，朋友向我介绍中国有十二生肖。我出生于2000年，想问下我的中国属相是什么？

เมฆ : ฉันเป็นชาวไทยคนหนึ่งค่ะ เพื่อนเคยบอกฉันว่าที่เมืองจีนมีสิบสองนักษัตร ฉันเกิดปี ค.ศ. 2000 อยากถามว่าฉันจัดอยู่ในราศีใดของนักษัตรจีนค่ะ

笑笑：你好！中国十二生肖是由十一种源于自然界的动物即鼠、牛、虎、兔、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪以及传说中的龙所组成，用于记年，顺序排列为子鼠、丑牛、寅虎、卯兔、辰龙、巳蛇、午马、未羊、申猴、酉鸡、戌狗、亥猪。你的属相是龙。《湄公河》杂志曾对中国十二生肖有过详细的介绍，如果您感兴趣的话，可以阅读《湄公河》往期杂志或搜索“云桥网” www.yunnangateway.com 阅读《湄公河》电子杂志详细了解。

ยิ้มยิ้ม : สวัสดีค่ะ สิบสองนักษัตรจีน มีต้นกำเนิดมาจากสัตว์ธรรมชาติ 11 ชนิด ประกอบด้วย หนู วัว เสือ กระต่าย งู ม้า แพะ ลิง ไก่ สุนัข หมู และมังกรในตำนานจีน ใช้ในการบันทึกปฏิทินปี เรียงตามลำดับคือ จื่อ หนู โฉ่ววู้ หยิ่นเสื่อ เหม่ากระต่าย เจินมังกร จิง อู่ม้า เว่ยแพะ เซินลิง ยวี่ไก่อ๋ ชวีสุนัข ให้หนู ราศีของคุณคือ ราศีมังกรค่ะ “นิตยสารแม่น้ำโขง” เคยแนะนำรายละเอียดเกี่ยวกับสิบสองนักษัตรจีน ถ้าคุณสนใจ สามารถเข้าไปหาอ่านย้อนหลังได้ หรือเข้าไปหาอ่านรายละเอียดเพิ่มเติมได้จาก “นิตยสารแม่น้ำโขง” ฉบับอิเล็กทรอนิกส์ ในเว็บไซต์ “www.yunnangateway.com” ค่ะ

周楚：我最近在多语种微信公众号“澜湄趴”上，看到一篇介绍泰剧《我的法定老公》的文章，还想多了解一些好看的泰国电视剧。

โจว ฉู่ : เมื่อเร็วๆ นี้ ฉันเห็นโพสต์วีแชทหลายภาษาในบัญชีสาธารณะ “หลานเหมยพาร์” เห็นบทความบทหนึ่งแนะนำละครไทยเรื่อง “อกเกือบหักแอบรักคุณสามี” อยากรู้เพิ่มเติมว่ามีละครโทรทัศน์ไทยเรื่องใดที่น่าสนใจอีกค่ะ

สนใจอีกค่ะ

笑笑：为您推荐两部当下最火的泰国电视剧。一部是《程心程意》，主要讲述了工程学院学生Bohn与医学院学生Duen的不解之缘，讲述两人如何从欢喜冤家发展为亲密恋人。另外一部是《我可能不会爱你》，剧中角色纳坤和萍慕是一对青梅竹马的好朋友，剧情主要围绕两人之间跌宕起伏的情感故事展开。

ยิ้มยิ้ม : ฉันขอแนะนำละครไทยที่กำลังมาแรงที่สุดในขณะนี้ให้คุณสองเรื่องนะคะ เรื่องแรกคือ “มีชื่อปามีเกียร์ มีเมียร้อยวงะ” เนื้อเรื่องกล่าวถึงบุพเพอาถรรพณ์ระหว่างนักศึกษาชื่อ “บ่น” ในสถาบันวิศวกรรม กับนักศึกษา “เดือน” ในสถาบันแพทยศาสตร์ ทั้งสองเริ่มจากเป็นคู่กัดขัดแย้งกัน จนกระทั่งพัฒนามาเป็นคู่รักกัน อีกเรื่องคือ “เกินห้ามใจที่จะรัก” ตัวเอกของเรื่องคือ ธนภณกับพิมพ์ชนก เป็นเพื่อนคู่ซี้กันตั้งแต่วัยเด็ก เนื้อเรื่องหลักจะเป็นเรื่องราวความรักที่อลวนอลเวงระหว่างสองคนค่ะ

สร้างสรรค์ประชาคมโลกด้านสุขภาพ และสาธารณสุขร่วมกัน

共建人类卫生健康共同体



特约观察员

陈丰媛

โดยอรสา รัตนอมริมย์

泰国正大管理学院中国—东盟研究中心
副主任

ผู้ช่วยผู้อำนวยการศูนย์อาเซียน
- จีนศึกษา สถาบันการจัดการ
ปัญญาภิวัฒน์



新冠肺炎疫情发生以来，中国政府果断采取最全面、最严格、最彻底的举措应对疫情。中国在抗击新冠肺炎疫情过程中的经验为世界提供了有益借鉴，可以帮助其他国家少走弯路，其中也包括泰国。

3月上旬，新冠肺炎在全球开始爆发以后，泰国也跟中国一样采取了前所未有的最全面、最严格、最彻底的举措来应对疫情，并借鉴了中国内防传染、外防输入的防疫措施。

自5月以来，泰国新冠肺炎确诊病例数多日处于个位数增长，说明泰国的抗疫取得了非常好的成绩。泰国曼谷威差育医院呼吸道医生曼努曾分析说，“中国采取的许多举措都是正确、有效的。如果每个国家都向中国学习，我们就能将疫情控制在医疗团队能承受的范围之内。”

病毒无国界，防疫是世界各国的责任，各国应该共同抗疫。中泰可以在疫情防控上互相学习并展开合作。而泰国的防疫措施也值得其他东盟国家借鉴，一个国家的成功经验传递给另一个国家作为借鉴，然后将其成功经验再传递出去，携手共建人类卫生健康共同体。

นับตั้งแต่มีการระบาดของโรค
โควิด - 19 รัฐบาลจีนได้ใช้มาตรการ
ที่ครอบคลุมมากที่สุดเข้มงวดที่สุด
และตรงจุดที่สุด เพื่อรับมือกับโรค
ระบาดประสพการณ์ของจีนในการ
ต่อสู้เพื่อยับยั้งการแพร่ระบาดของ
โรคโควิด - 19 เป็นข้อมูลอ้างอิงที่
เป็นประโยชน์สำหรับทั่วโลก สามารถช่วยให้ประเทศอื่น ๆ ไม่ต้อง
เสียเวลาลองผิดลองถูก ซึ่งรวมถึง

ประเทศไทยด้วย

โรคโควิด - 19 เริ่มแพร่ระบาดไปทั่วโลกตั้งต้นเดือนมีนาคมปี ค.ศ. 2020 ประเทศไทยก็ได้ตัดสินใจเช่นเดียวกับประเทศจีนที่ใช้มาตรการครอบคลุมมากที่สุด เข้มงวดที่สุด และตรงจุดที่สุด อย่างที่ไม่เคยมีมาก่อนเพื่อรับมือกับโรคระบาดใหม่นี้ โดยถอดบทเรียนมาตรการรับมือของจีนที่ป้องกันการแพร่ระบาดภายในประเทศ และป้องกันการนำเข้าเชื้อโรคเข้ามาจากต่างประเทศ

สำหรับการป้องกันการแพร่ระบาดในประเทศ รัฐบาลไทยได้ใช้มาตรการ “ปิดเมือง” โดยณรงค์ให้ประชาชน “อยู่บ้าน หยุดเชื้อ เพื่อชาติ” สวมใส่หน้ากากอนามัยทุกครั้งที่ออกจากบ้าน และสั่งห้ามมิให้ผู้คนเข้าร่วม

กิจกรรมที่แออัดหรือรวมกลุ่มกัน ส่งผลให้จำนวนผู้ติดเชื้อโควิด - 19 ในประเทศไทยลดจำนวนลงตามลำดับ สำหรับการป้องกันการนำเข้าโรคเข้าจากต่างประเทศ ถึงแม้ไทยต้องแลกกับการสูญเสียรายได้จากอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว ก็จะต้องรักษาความปลอดภัยของประเทศชาติไว้ให้ได้ โดยห้ามชาวต่างชาติเดินทางเข้าประเทศโดยไม่จำเป็น

ขณะนี้ ผู้ติดเชื้อรายใหม่ของไทยมีจำนวนลดลงเรื่อย ๆ แต่ละวันมีการยืนยันผู้ติดเชื้อรายใหม่เพียงตัวเลขเดียว หากประเทศไทยไม่ได้นำเอามาตรการสกัดกั้นการแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อโควิด - 19 จากประเทศจีนมาเป็นตัวอย่าง เป็นไปได้ว่า ขณะนี้ ประเทศไทยอาจจะมีผู้ติดเชื้อเป็นหมื่นเป็นแสนคน เมื่อปลายเดือนมีนาคม กรมควบคุมโรค กระทรวงสาธารณสุขเคยคาดการณ์ว่า หากคนในสังคมไทยไม่ร่วมมือกันปฏิบัติตามมาตรการป้องกันโรคที่เข้มงวด สถานการณ์เลวร้ายที่สุดคือประเทศไทยจะมีผู้ติดเชื้อสูงถึง 24,000 - 25,000 คน แต่ถ้าหากว่าผู้คนในสังคมร้อยละ 80 ร่วมแรงร่วมใจตระหนักถึงการป้องกันโรคส่วนบุคคล และรักษาระยะห่างทางสังคม สถานการณ์ที่ดีที่สุดคือประเทศไทยจะสามารถควบคุมจำนวนผู้ติดเชื้อให้อยู่ที่ประมาณ 7,000 คน

ทั้งนี้ ประเทศไทยได้เข้าสู่มาตรการ “ผ่อนปรน” ระยะที่ 2 ตั้งแต่วันที่ 17 พฤษภาคมที่ผ่านมา โดยลดเวลาเคอร์ฟิวยามค่ำคืบลง 1 ชั่วโมง ซึ่งสะท้อนว่าการป้องกันการแพร่ระบาดของโรคโควิด - 19 ของประเทศไทย

มีผลงานที่ดี นพ.มนูญ ลีเชวงวงศ์ แพทย์ทางด้านโรคระบบทางเดินหายใจโรงพยาบาลวิชัยยุทธเคยกล่าวไว้ว่า “มาตรการหลายอย่างที่จีนใช้ ถือว่าถูกต้องและมีประสิทธิผล หากแต่ละประเทศเรียนรู้จากจีน พวกเราก็จะสามารถควบคุมสถานการณ์ ให้อยู่ในระดับที่เจ้าหน้าที่แพทย์พยาบาลสามารถรับมือได้”

เชื้อโรคไร้พรมแดน การสกัดกั้นโรคโควิด - 19 เป็นความรับผิดชอบของทุกประเทศแต่ละประเทศ จึงควรรวมพลังกันสกัดกั้นการแพร่ระบาด ทั้งนี้ ไทย - จีน สามารถที่จะขยายความร่วมมือและแลกเปลี่ยนเรียนรู้ระหว่างกันในการป้องกันและควบคุมโรค ซึ่งมาตรการและผลงานการควบคุมโรคของไทยถือเป็นกรณีศึกษาที่ดีสำหรับประเทศสมาชิกอาเซียนได้เช่นเดียวกัน เมื่อประสบการณ์ความสำเร็จของประเทศหนึ่งถูกถ่ายทอดเป็นบทเรียนแก่อีกประเทศหนึ่ง แล้วเมื่อประเทศนั้นเรียนรู้จนประสบความสำเร็จและแบ่งปันต่อ ๆ ไป สุดท้ายก็จะเกิดเป็นประชาคมโลกด้านสุขภาพและสาธารณสุขร่วมกัน





2020 SEE CHINA SEE YUNNAN



WWW.YUNNANGATEWAY.COM



Amazing Yunnan